

ΧΑΖΡΕΤΙ ΜΑΡΙΑΜΗΝ

ΤΕΡΑΖΕΜΕ·Ι· ΧΑΛΗ

ΒΕ

ΠΙΚΤΕΡ ΚΑΛΜΑΛΕ ΙΑΕ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΙΣΙΜΛΕΝΜΕΣΙ

Μουσωννηφύ

Ι. Κ. ΙΓΝΑΤΙΑΔΗΣ

Μερίγ ραζαρέτι δελελεσιρρ ρουχσατή ιτε



ΔΕΡΙΑ·ΑΔΕΤΑΝ

«Ανετολή» ματπασηνοά τὰπ δληνημόδηρ

1902

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΧΑΖΡΕΤΙ ΜΑΡΙΑΜΗΝ

ΤΕΡΑΖΕΜΕ'Ι' ΧΑΛΗ

ΒΕ

ΠΙΚΙΡ ΚΑΛΜΑΣΗ ΙΛΕ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΙΣΙΜΛΕΝΜΕΣΙ

Μουσάννηφ ή

ΙΓΝΑΤΙΟΣ Κ. ΙΓΝΑΤΙΑΔΗΣ

*Μερίφ ραζαρέτι δελελεσινιρ ρουχατή ιλέ*



ΔΕΡΙΣΑΛΛΕΤΑΕ

•Ανατολή• ματπασιννά τὰτ δληνμήδθηρ

1 9 0 2



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ

9304/1944

19 MAR 1964

## ΜΟΥΚΑΤΔΕΜΕ

Ἄνατολλον χεμσεχουλεριμιζέ πιρ χηζμέτι ρα-  
δλιζεδέ πουληριμάκ έμιλ βέ άρζουί γεκιανεσι ιλε  
ισπου «Βαλιδետουλλάχ Παραγλαρην όμρον» ράμ  
γάρετ μουχιμ βέ χέρ πιρ Ὁρθόδοξος Χριστιάν  
ιτζόνρ πιλριμεσι ζιαδ έλλέμ πουλουράρ έσερι,  
άσηλ μουχαρέρ πουλουρδουγού Ρούμτζα λισα-  
ρηρδόν ιικ δεφά όλαράκ Τουρκόζερε τερδζεμέ  
ιδερέκ δζοδυλεριν ραζαρηρά βάλ έλεμισίλ.

Μερχούμ βέ μεσχούρ χόδζαμηζ ΕΥΑΓΓΕΛΙ-  
ΝΟΣ ΜΙΣΛΗΛΙΔΗΣ έφένδινρ καργετι ιλέ, τερ-  
δζεμέ, τανζήμ βέ τάπ ιτιδιρδιγι κιουδούπι ρεσαίλδτε  
πάσκά μεσαίιι μελχεπιεδέν παχής όλαράκ λισαρη-  
μηζδά πικ άλ άσάρ μεβκήι ιρτσισάρά βάλ ιδιλιμισδτε.

Ἄδζαπα πουρδόν σεπελι Ἄνατολλον Χριστιανλα-  
ρηρά πόν γρολδά έσερλερέ ραγπέτ κριστερμεδικλε-  
ρινδένιμ; γιόκσα μουχαρριριρτιν κιουτιούπι μελχε

πιὲ τανζήμ βέ τερτιπινέ λαγική βεδλχ ιλέ σαγιάνη  
 έχιμιέτ κόρμεδικλερινδενμ ;

Πίζ πού σουαλέ σουρέτι κατιεδέ δζεβάπ βέρμεκ-  
 δεν ιμιτινά ιλέ πουνούν δζεβαπηνή κιταπηνηζήν  
 χεμσεχριλέριντινδὲ μαζχάρ όλαδζαγήραγπειδέν ιν  
 τιζάρ ιδεδζέκ ισέκδε, μεσελενιν πεχέμεχαλ' Ανατολ-  
 λουλάρ λεχινδέ... βέ μουχαρρινιμιζ άλειχινδὲόλα-  
 δζαγηνά ούμούδι καβιεμιζ βάρδηρ.

Λισαρημηζδά πασκάδζα κηταπλαρήν κηλλετιδε  
 δζαλλιπι ραζάρη έχεμιτέτ ισέδε, μεζχεπι κηταπλάρ,  
 βέ χουσουοί ιλέ, βελιι νιμέτι, πι μιννετιμιζ, βελιι  
 νιμέτι δζιχάρ χαλιφεί άλισάν, σεχινσαχή μεαριφ  
 δάν, Παδισαχιμιζ, έφένδιμιζ χαζρετλερινιν σαγε-  
 σινδὲ γένιδεν ρούμδζα όλαράκ τανζήμ ιδιλέν βέ ι  
 διλμεκδὲ όλάν πιρ τζόκ άσάρη ρεφισέι ιλιμέ βέ μεζ-  
 χεπιενιν ιράς ιδεδζεγί φεβαθι κεσιρεδέν χεμσεχρι-  
 λεριμιζιν λισάνη ρουμιγέ άσνά όλμαδηκλαρηנדάν  
 τολαγί μαχρουμιετλερι μουνδζλιπι τεεσουφι άζιμ πιρ  
 μεσελέδιο.

Σού ροζανι μιμκλιρι μερτεπέ ικμάλ άρζουσηνδά  
 όλδηγημηζδάν βέ άχηρεν έλιμιζέ κετζέν ρούμ-  
 δζα «Βαλιδετουιλάχ Παραγίανην όμρού» ράμ  
 έσέρι ραδηδεγί μακσαδά μοναφήκ κορδουγου-



μουζδέν χέμαρ τερδζεμέ ιδερέκ βέ χηταμηνάδα πά-  
 ζεν ραφαζηλάρ ταραφηנדάν Μαριαρην Χριστοσή  
 δεβλιτ έλλεδικδέν σογρά 'Ιωσηφην φαμιλιαση όλδου  
 ταρζηνδά βεριλέν νά σε ά σοζλερινέ κρουτουπι  
 Μουκατδεσιν ισπατλαρή ιλέ γιανηλήγιου όλδουκ  
 λαρηνήδα ιλαβέ ιγλιγερέκ ταππηνά μουπασηρέτ  
 έλλεδικ.

'Ιοτέ πιζέλιμιζδέν κελέν γαιρετδέ κουσουρ έλλέ  
 μεδιγμιζκιπι, 'Ανατολλού χεμσεχριλεριμιζδε έλ  
 λερινδέν κελέν χιμμετι διριγ ιτμεγεδζεκκρινέ ού-  
 μούδι καβιεμιζ βάρδηρ.

Κηταπημηζή χέρ οκουγιάν κάδρ ού κημετινι  
 τακδιρ βέ άσάρη νεφισέι μεζχεπιεδέν όλδηγηνή,  
 κεμάλη σουχουλέτλε τακδιρ ιδεδζεγινέ έμιν όλδη  
 γημηζδάν, ούζούν ούζατιέ μετχ ού σιταγισινδέν  
 σάρφη ναζάρλε, άσηλ Ρούμδζασηρηη Γιοναρισταν-  
 δά φέβκ-έλ-άδέ πιρ ραγπεδέ μαζχόρ όλδηγηνή πε  
 γρίνλε ικτιφά έλλέριζ.

'Ιγνάτιος Κ. 'Ιγνατιάδης



ΑΖΙΖ ΒΑΛΙΔΕΤΟΥΛΑΧ  
ΜΑΡΙΑΝΗΝ ΟΜΡΟΥ

(Μοναχός βέ πρεσβύτερος Ἐπιφάνιος ]πελεριμίζιν  
τακρίπιαν 1100 σενελερινδέ Παναγία ούζερινέ  
σοϊλεμιζ ὀλδουγού μεσχού: κελαμηνήν τζόκ  
ταραφλαρηνή τεκμίλ εϊλεμεμιζλε  
τερδζεμισιδιρ.)

1): Ἐσκι μουαλλιμελερινδέν πέκ τζοκλαρή Βαλιδετουλ-  
λάχ πικίρ Μερία χακκηνδά πέρ τακήμ σειλέρ γιαζμη-  
λάρ βέ σοϊλεμισιέρδιρ. Πεγαμπερλέρ ἔν γιουκσέκ μουδζι-  
ζατλάρλε ἀνδέν ἀνασθήλμαγιαδζακ πέρ ]σουρετδέ τογάν  
Ράππημηζ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐφένδιμιζ ἰτζούν πάχς Ιτ  
μισιέρδιρ.

Ἄποστολοσλάρ δεχή γιαλήνηζ Ἄνδέν τέν ἀλάν Κε.

λαμουλλαχὴν τεβσιρινί βερμισλέρ βέ κελαμλαρηνή γιαζ  
μησλάρδερ, βέ λάκιν Χριστοσή δεβλίτ ιδέν πικίρ Μα-  
ριάμ Ιτζούν πέν δζούζι σεβλέρ πιζέ πελλι έιγλεμισλέρδερ.

Εέ άζιζ Πατερεσλεριμιζ Ισέ 'Ανέν Ιτζούν πάζη μετχι-  
λέρ καλεμέ άλμάκλε περαπέρ. όμρού, σενελερί, τεαλίμου  
τερπιεσί, βέ βεφατή χακκηνδά τογρού όλαράκ, χιτζ πέρ  
κίμσε πουνλαρδάν δαχη πέρ κιονά μααλιουμάτ βερμεμι-  
λέρδερ.

Βέ πέζενλερι δαχη άσηλ χακκηκατή γιαζάρηζ δεγί  
δογρουλακιδάν άρηλαράκ κενότ τεσαβουράτ έφκιαρλαρηνή  
πιδιριμίς όλδουκλαρηνδάν, βέ πιζλέρ Ισέ (γιαίνι 'Επιφάτ  
νιος πιδεριμιζ) έν μουχίμ βέ σαχηχ μενπαλαρά μουρα-  
δζαάτλε χακκηκατή άρζ έτεμεγε τέαλησαδζαγηνηζή  
πεάν, ιδέριζ.

Μεσχοúr 'Ισκενδέρια άρχιεπίσκοποση Κύριλλος πεδερί-  
μιζ 'Ιηουσούν σιλσιλεσινί πελλι έτμέκ Ιτζούν χαζρέτι 'Αβ-  
ρααμδάν Δαυίδ πεΐγαμπερέ καδάρ σιλσιλελερί σαγιεράκ  
Πικίρ Μαριάνην νισανλησή όλάν 'Ιωσηφι πουνλαρδάν  
σονρά κελεδζέκ σιλσιλεγέ δαχήλ έτεμιόδερ. Ευάγγελι-  
στησλερδέν Ματθαός ιλέ Λουκάς δαχή πού παπδέ χέμ  
έφκιάρ όλαράκ 'Ιωσηφ ιλέ Μαριάνην πογιούκ πεδερλερινήν  
καρηντάς πουλουνδουκλαρή μειδανά τέχηχέγορ.

'Ιμδι Δαβιδίν όγλου Ναθανδάν πασανδηγή χαλδέ ά-  
διδεκί ούζρέ Ισπάκ όλουνούγορ.



2). Δαυίδιν όγλου Ναθανδάν Ματθάν τεβλιδ όλούπ βέ πουνδάν 35 σηφάτ σόνρα Δευί τεβλιδ όλούπ, πούδα Μελχι βέ Πανθήρ Ισμινδέ Ικί έβλάτ δεβλιτ έιλεμιόδιρ βέ Πανθήρ Βαρπανθηρί, βέ Βαρπανθήρ δαχή Παναγιάνην πεδερί ό'άν 'Ιωακειμ δεβλιτ έιλεμιόδιρ.

Γίνε Δαβιδιν όγλου Σολομωνδάν 23 σηφάτ σονρά, Ματθάν δογούπ, πού δαχή 'Ιωσηφιν πεδερί όλάν 'Ιακωβή δεβλιτ Ιδερэк, βεφάτ έιλεμιόδιρ βέ Ματθανήν βεφατηνδάν σόνρα καρησηνή Πανθηρίν καρηνητασή Μελχι άλαράκ άνδέν 'Ηλί δογμούσδουρ.

'Ιμδι 'Ιακώβ Σολομωνήν βέ 'Ηλί δαχή Νάθανην σιλ-σίλσεσινδέν καρή άληρλάρ, βέ 'Ηλί ζουργετοζ βεφάτ έιλε-μέκλε, κενδι καρησηνή πιρ βαλιδεδέν δογμούς όλδηκλαρή πιραδερί 'Ιακώβ άλμησδηρ βέ πουνδάν 'Ιωτηρ! δεβλιτ έι-λεμιόδιρ.

'Ιμδι 'Ιωσηφ άσήλ 'Ιακωβήν όγλου όλμάγλε νιζάμεν δαχή 'Ηλινίν βελεδι Ιδί, ζιρα Ικί καρηνδός πιρ καρηγι άλμησλάρ Ιδί. Πού καίγδέν Ισέ Μωύσῃ νιζαμήνδζα πιρ καρτασήν καρησηνή άνήν όλουμουνδέν σονρά δίκερ καρ δασή άλήπ άνέ ζουργέτ καλδηρμασή Ικτιζαδάν Ιδί.

'Ιωακειμ βέ 'Ηλινίν πογιούκ πεδερλερί Πανθήρ όλμάγ-λε, Ικί καρτάς ούσαγή Ιδιλέρ, δέφαδεν 'Ηλί Ισέ, βάλιδε-δεν δολαγι Ματθανήν όγλου 'Ιακωβ Ιλέ δαχή καρηνδός Ιδιλέρ.



Ίωακειμ Παναγίαγι 'Ηλί δαχή νιζάμεν Ίωσηφή τεβλίδ  
 ιτιμς όλμάγλε Παναγία Ίακωδά Ικινδζι καρτάς ούσαγή  
 όλούπ Ίωσηφδε άνήν έγλού βέ Μαίανην νισανλητή Ιδί  
 βέ Ίωσηφήν δζ καρδασή όλαρακ Κλεόπαση δαχή Ίακώδ  
 δεβλίτ έτλεμισίδι.

3). Παναγίανην βάλιδε σιλσιλεσισίσε ζερδεκί κιπί Ιδί.

Βηθλεέμ καταπασηνδάν όλάν παπαζ Μάιθανην ούτζ  
 κηζή όλούπ, Μαρία, Σωδή, βέ Άννα, βέ πουνλαρδάν έν  
 πουγιουγού όλάν Μαρία έβλενερέκ έπελιχ Ιδέν βέ Εύαγγέ  
 λιονην πέρ κάτζ ταραφλαρηνά ζικρί κετζέν Σαλωμηγι  
 δογου·μούς, βέ Σωδή δαχή Ίωάννης Πρό·ρομοσην βάλι·  
 δεσινη τεβλίδ έτλεμίζ, βέ Άννα ισέ Γαλιλαίανην σεχιρλε  
 ρινδέν Ναζαρεδέ κελίν κεδερέκ Ίωσηφήν πεδερινίν καρδάς  
 ούσαγή όλάν Ίωακειμ Ιλέ έβλενμισίδι. Βέ χάιτη σενελερ  
 κοδζασή Ιλέ μουχαπέτλε κεδζινίπ 50ηνδζι σινινέ καθάρ  
 χιδζ πρ δζοδζούκ γιαπμαμήσδη.

Βέ κιουνλερίν πιρινδέ Έγγαίγια έορτησή όλμάκ μινα·  
 σιπετί Ιλέ Ίερουσαλημέ τ'ηχηησλάρδηρ.

Βέ ιερονήν ιτζινδέ κοδζατή Ίωακειμ δοά έτλεδιγι σηρα·  
 δά κόκ γιουζουνδέν πέρ σές Ισιδιλερέκ «Σανά πέρ τζο·  
 δζούκ όλαδζάκ βέ όνούν Ιλέ Ιζετλενεδζέκσιν» δεινιμισίδι.  
 Ίμδι Άννα έχτιάρ κεμαλετινδέ κεπέ καθαρακ, πέρ κήζ  
 τζοτζουγού δογουρμούσδουρ· βέ όνούν Ισμινί (χορουνοσδέ

ὀλμούςς ὀλτά κερέκ) κῆζ καρηνδασή Μαρίανην ζικρί Ιτζούν  
 Μαρία κογιούπ, χησήμ βέ ἀκραπαλαρήδα ζιγιαδέ σεδιν  
 μίσδιρλερ.

4) Μαρία Ισέ 3 γιάσηνά κηρδινγινδέ, ἀδαλαρή Ἱερου-  
 σαλημέ κιοτουρούπ χετιγελέρ ιλέ Ράπτιε τακδιμ ἱτιμισ-  
 λέρδιρ. Βέ τζοτζούκ ιλέ χεταγελερί Ὀδαέ βέ γιάχοδ Βα-  
 ραχίας κιαχὴν καπούλ ἱτιμισδιρ, βέ δζούμλε Ιεροδά που-  
 λουάν ραχιπλέρ σεδινίπ Ἰωακείμ Ἄννα βέ τζοτζούκ Μα-  
 ρίαγια χαιρ δοαλέρ βερμισλέρδιρ.

Βέ τζοτζούκ 7 γιάσηνά βαρδηγηνδά τέκραρ Ἱερουσα-  
 λημέ κιοτουρούπ τεκμίλαν Ράππιγε χηπά βέ Ιερογιά βάκφ  
 ἱτιμισλέρδιρ.

Βέ σόνρα Μαρίανην πεδερί ὀλάν Ἰωακείμ 80 γιάσηνδά  
 ὀλδουγού χαλδὲ ἔολούπ βέ βάλιδεσι Ἄννα δαχή Ναζαρετι  
 τέρκ ιλέ κηζή Μαρίανην γιανηνδά ἔγλενμεκδὲ ἱκέν 2 σενέ  
 σουρά (γιάνι) 72 γιάσηνδά βεφάτ ἔτλεμίσ, βέ Μαρία  
 Ισέ χίτζ πηρ βακήτ Ιτζούνιεροδάν ἀρηλαμαμήτδερ.

5). Ἰμδι Μαρία πούσπουδουν γετιμ καλμασή ιλέ, βέ κίμ-  
 σεις ζ πουλουνδουγουνδάν τολαγι Ιεροδάν δησαρή ἄπλα  
 τζήκμαγιουπ, γιάληνηζ πηρ σεγέ ἱχτιζατή ὀλδουγού βα-  
 κητ καρδάς ούσαγή Ἐλισάβετιν ἔδινὲ κιδέρ δι, βέ Γιαχου-  
 δι λισανηνήδα πεδερινδὲν ὀγρενμίσ ὀλμασηνδάν δάτμα  
 κηταπλαρή καρηστηρήπ ἀνλερίν σερχί ιλέ μεσχοῦρ ὀλού



ρουδου, βέ δζαλησχάν ζενκιλιγί ιλέ κετέν βέ έλ ισλερί  
 ιλέν μεσγούλ ολαράκ, βέ άκλ ού ζεκιά χουσουτηνδά σιν-  
 τασλαρηνήν περινδζισι ιδί.

6). Ίμδι ιεροδά βέ μεζπαχήν (θυσιαστήριον) γιάν τα-  
 ραφηνδά πακηρέ κηζλάρ τουρμασί ιτζούν χουσουσί πέρ  
 μαχέλ ολούπ, βέ κουρπάν χανεδέ άτινι άδα'λαρή, ιδζρα-  
 σή κηληνηκηδάν σονρά εικερ πακιρελεριν κιάρεσι κενδι χα.  
 νιλερινέ κετιρλέριδι ισέδε, Μαρία δάτμα ιεροδά καλαράκ  
 μεζπαχή βέ ιερογή πακλέρ βέ παπατλαρά χηζμέτ ιδέρ  
 ιδί. Βέ Μαρίανην ταπιατη τεκμίλ πέρ φεζάιλ μενπαϊνέ  
 μουσαπίχ δερεδζεδέ τεκμίλιδι (γιάνι) χέρ δζιχέτζε ήφ-  
 φετλού, ιταατλή, τατλή, διλλί, χέρ πέρ άδεμε κορουνμέζ,  
 κιουλμέζ, βέ χέρ σοζέ δζεδάπ βερμέζ, τελάς βέ χιδδετσιζ  
 λικ κιουστερίρ ιδί. Βέ δζούμλεγε χορμέτ κιουστερδιγί κιπί,  
 Κενδισίδε χορμεδέ, ιζεδέ βέ Ικραμά σαγιάν ολαράκ δζουμ-  
 λεσινδένδε διραγετι τακδέρ ολουνούρουδου. Πογιού όρδά,  
 πουγδάί ρενκλί, σαρή σατζλή, άλιά βέ σιριν κιουζλού,  
 καρά κασλή, δούζ πουρουνλού, έλλερι βέ παρμακλαρή ού-  
 ζούν, σουρατή πέραζ ούζουνδζά, βέ ούλουβδι παχσής ιλέ τεκ-  
 μιλ κουζελιλιγί μαλιχιδί ναζήκ, λατήφ βέ χέρ κιουρενέ  
 ταπηνμακλήκ χησσηγιατή βερεδζέκ ραδδεδέ ολμάγλε,  
 άνήν ούζερινέ Άλλάχ ναζάρ ειλεδι, βέ Κενδισί δαχή Άλ-  
 λαχή τεαζιμλεδι.



Πίρ ρενκδέ έλπισέ σεβέρ, βέ κεινίρ ιδί, βέ κουργαν-  
 χανέ ιτζούν μαχσού; όλάν γιουνλού σείλερ! τοκούρ βέ ό-  
 ρέρ ιδί, βέ κουργάν χανεδένδε πεσλενδιγι! ιτζούν Ιπαδέτ,  
 όκουμάκ, περχιζ, βέ έλ Ισί Ιλέ μεσγούλ Ιδί, χάττα χούσνι  
 χάλ, βέ Ισλερινδεκί μααριφετ! Ιλέ πέκ τζόκ καρηλαρά ρεχ-  
 περληκδέ πιλέ πουλουνομούτδουρ

ΙΖΑΧΑΤ. (Χέρ νέ καθίρ 'Επιφάνιος μοναχός παλαιάκεκί ζιχρ έτ-  
 λεδιγιμίς κει, εκ άχλάκ βέ κερέκ σηφατή όλάν κεφάτι κοζέλικλερινί  
 κενδισί άίνεν μουςαχεδέ Ιδμεσί, καπίλ δεγίλιδι Ισέδε, πάρηκ βιδζούτζε  
 όλάν κοζελλιγινί Ευαγγελιστής Δούκσην τερσίμ έίλεμις όλδηγή είκόνα-  
 λαρη σέρ Ιβέρék γιαζήπ, άχλακιέ όλάν φεζαίλινί δαχη όζενάπη 'Αλ-  
 λαχήν μεσκέν Ιδεπιλεδέκ δερεδέσέ πουλουνοδουγουνά κηγιάσεν γιαζ-  
 μής όλσα κερέκδιρ, ζαννηνδάχη.)

7). 'Αρχιερεύς 'Αβιά δαχή Ιουδαΐωση δογουραράκ  
 πουνά Βραχίας δερλέρ Ιμίς, πού Βραχίας δαχή γίνε  
 παπάς όλάν 'Αγγαΐος βέ Ζαχαρίατην τεβλιδ Ιτμίσδιρ.  
 Ζαχαρίας Ισέ Παναγίαννην έξαδέλφηση 'Ελισάβετι άλαράκ  
 Βηθλεεμδέ ότουρμακδά Ιδιλέρ, βέ όραδα έχτιάρ κεμαλε-  
 τινδέ 'Ιωάννης Πρόδρομοση δεβλίτ έίλεμισδιρ.

Ζαχαρίασην πιαδερί όλάν 'Αγγαΐος δαχη Σαλωμή  
 Ισμινδέ πέρ κήζ τεβλιδ έίλεμέκλε πουνού μαρανκός, 'Ιω-  
 σηφέ βερμισδιρ, βέ Μαρίαννην νισανλητή όλαδζάκ πού  
 'Ιωσηφίν Σαλωμηδέν 6 νεφίρ έβλαδη όλμούσδουρ. Ιάκω  
 βος, 'Ιούδας, 'Ιωσης, Σωβή, Μάρθα, βέ Μαρία, βέ φαμί-

λιασή βεφάτ έίλεμέκλε δούλ καλδηγή χαλδέ, φακίρ ζε ναατή τουλκιαρλήκ ιλέ Ναζαρετδέ τζαλησαράκ γιατά-ρηδη.

Βέ Μαρία ισέ καθηνλαρήν ταπιατλαρηνήν ζαφριέτ χιο-ρουνμέκ βακτή όλάν 14 γιατήνά καθάρ 'Ιερουσαλημδέ ιεροδά έγλενμεκδέ όλούπ, παπασλάρ ισέ σονραδάν βακλή όλαδζάκ σηρλαρά άκιάχ όλμαδηκλαρηνδαν τολαγι, πουνού χέρ πέρ καθηνά πενζέρ ναζαρή ιλέ πακαράκ λαζημηή ιτζούν δουσουνμεγέ πασλαδηλάρ.

8) Όλ βακτητήν πάς κιαχηνή όλάν Ζαχαρίασδα Μα-ρίανην κεμαλέτδζε πογιουμεσινί χιορερέκ κενδι άκραπαλα ρηνδάν πεκιάρ, βέ άδιλ, δουκιάρ 'Ιωσήφ ιλέν νίσανλαδή' δζόγουνδζα Ζαχαρίανην Μαρίαγι 70 γιαστηνδακή 'Ιωσήφ ιλέν νίσα λαμασηνδάν σεπεπί γιόκ άνή ζεβδζέ ιτμεσί ιτζούν, έλλα πάκ βέ δεγερσίζ όλάν πακιρετινί μουχαφαζά ιτμεσί ιτζούν. Βέ πού χουσουσδά Παναγίανην άγγελος Γαβριηλέ σσιλεδιγι κενδι λακηρδηλαρηνδάν δαχη άννασηλδηγή ούζ ρέ, ζίρα μελατκ σελαμδάν σονρά 'Ανέ, «ιστέ πέρ Ογούλ δογουραράκ άνην ισμινί Ιησοϋς κογιαδζάκσην, βέ δζενάπη 'Αλλάχ, ένά κενδι Πεδερ' Δακιδίν ταχτηνή βερεδζέκδιρ»-δεμεσί σζερινέ ο ζεμάν Παναγία δζεβάπεν (Λουκ. 1. 31-32). «Πού πανά νάτηλ όλούρκι, πέν έρκέκ τανημάμ» ; δε μιάδιρ.

'Εγερ 'Ιωσήφ ένού νιζάμεν ζεβδζέ δεγι άλμης όλσαίτι,



ἄγγελουσα πού γιολδά δζεβάπ βέρμεγεδζεκ ιδί, ζίρα Ἄν-  
 ιλχάμ ὀλμούσουδουκι, Ἰωτήρ ἀνέ καρησή ὀλμασή ιτζούν  
 νισανλάνμαμητηδη ἴλλα δάμα ἀνή πεσλεμέκ βέ πακηρε-  
 λιγινί μουχαφαζά ιτμέκ ιτζούν περαπερινέ ἀλμής ιδί.

9). Ἰμδι Ἰωτήρ νιζάμ ταχτηνδά Μαρία ἰλέν νισανλα-  
 νήπ, ἱεροδάν ἀλαράκ Ναζαρετδεκί χανετινέ κιοδουρούπ,  
 δαχά οὐφάκ κεμαλετδέ πουλουνάν ἰκί κεριμελερινίν ἄκλ οὐ  
 φίκρ βέ χουνέρι μααριφετδέ τερπίε ὀλαράκ ἀλισμαλαρή  
 ιτζούν Ἄνέ τεσλίμ ἔιλεδί. Βέ Μαρία ἰσέ κατιμί ἰστικαμετι  
 πουλουνάν ἰφφét βέ ἔδέπ ταρικινέ δεδάμλε κιονουδουζούν  
 σαάτ θηνά καδάρ ἐρόδζ δουδαράκ κάδιμι Ἄλλαχά πόρδζ  
 ὀλάν ἰπαδεδ βέ νιάζ ἰλέ κιούν κέτζιρίρ ιδί, Βέ ἀλτή ἄτ  
 πού βέδζχ οὐζρέ ὀμουρ κετζιρδικδέν σουρά, Μαρτίν 25ινδζι  
 βέ παζάρ κιονουό κένε ἀδεδι βέδζχ οὐζρέ Ἄλλαχά δοβά  
 ἰδέρ ἰκέν Ἀρχάγγελος Γαβριήλ κορουνερέκ Εὐαγγελισ-  
 τησλει.ιν ριδαγετι οὐζρέ δζενάπη Ἄλλαχὴν σελάμη ἀλί  
 μουκαδδισινι τεπίσρ ἰλέ, Κενδι Ἄλλαχὴν πουνούν βαση-  
 τασή ἰλέ ἰνσάν κισπετινδέ δεβλίτ ὀλμασηνά σεπέτ ὀλα-  
 δζαγηνή πελλί ἔιλεμισιδι, βέ λάκιν πού βακααδάν χανε-  
 δεκί ἀδεμλεριν χιδζ πιρινίν χαπερί ὀλμαδηγη κιπί Μαρία  
 δαχή κίμσεγε πού γιολδά πέρ σεί σοῖλέμισιδι.

Βέ πού βακααλάρ<sup>ο</sup> ὀλδουγού ζεμανδά, Ἰωάννης Πρό  
 δρομος βάλιδισινιν ραχμινδέ δουσμεσινίν ἀλτηνδζή ἄτ ιδί.



10). 'Αζίζ Εύαγγελιστησήν γιαζκησή ούζρέ, μελαϊκένιν, δζενάπη Χακκίμι καδίμ χαζρετλερινίν, άρζούι Ιλαχισινίν, ιδζράϊ καδιεσινί, έβαμίρι μουκαδδεσινίν, χόκμ άλι ταχτηνδά πουλουνδουγού Μαριαμά τεπίσιρ πουγιουρηλμασή Ιλέ. «Πού πανά νάσηλ όλαδζάκ πέν έρχέκ τανήμαγιουρουμ» (Λούκ. 1. 34.) δζεβάπη άρζιεσί, σάϊρ Μαρίανην πίρ έδεπειάτ φαζηλετινίν πασλανκηδζηνή Ιραέ έιλεμεκδέδιρκι απόυ βασητά Ιλέ χέρ νέ καδάρ πέν νισανηλή Ισέμδε λάκιν έρχέκ ούνσουγιέτι άρζού έιλέμεγιουρουμ, δουνγιά σεχδετινδέν κερι τουρμάκ Ιστέριμ, χέρ πίρ φαζηλέτ καλκανή πακηρελίχ Ιλέ μουχαφαζά τέλμάκ άρζουσουνδάγιμ» δζεβαπλαρηνή δαχή μουσαχεδέ Ιτιδιρμεκδέδιρ ζίρα χέρ πίρ άκηλλή βέ ναμουσλού καρηλαρηνή πακηρελίχ μουχαφαζασή άρζουσηνδακί σάπρ-ού τεχαμμουλλαρηνδάν ζιγιαδέ πίρ ταπιάτη φέβκ-έλ άδεγέ μαλίχ Ιδί.

Βέ νάσηλκι κιαφέι Πεϊγαμπερλέρ βέ 'Απόστολοσλαρ βέ 'Ανατοληκή 'Ορθόδοξος 'Εκκλησίασηνην Πατερεσλερί βέ Μουαλλιμλερι δαχή πού παπδέ χέμ έφκιάρτηρλαρ. Πουνούν Ιτζούν Παύλοσην ταριφλερινέ Ιναναράκ 'Αθήναι έπίσκοκοποση τεαγίν όλουνάν Διονύσιος 'Αρεοπαγίτης, Χριστός χακκηνδά, «Ινσάν κουβετι φεβκηνδέ όλαράκ Ινσάν άμελλερί γιαπάρηδη» δεδιγί κιπί βέ Παναγία χακκηνδά δαχή σανόζηριζ δογουρδουγουνού σαχαδέδ έιλέριμις. 'Ισκενδέρια

ἀρχιεπίσκοποση ἀζίζ 'Αθανάσιος, βέ Ρώμα Παπασή Λέων  
 δαχή ἀέρκιχ ἀρζουσηνδάν πι χαπέσ κουβιδέ μαλικ ιδί»  
 δεμισλέρ, βέ δζούμλε ἀζίζ Σύνοδοσλαρδα πού έφκιαρη τε-  
 γιδ ιλέ τασδήχ έίλεμισλέρδιν.

Βέ Παναγίανην δεβλιτ έίλεδιγι βακήτ χαζήρ πουλου-  
 νούπ, γιαζάν Γιαχουδι 'Ιάκωβος δαχή σου γιοιόδα γιαζ-  
 μήσδηρ. «Πούσπουτουν πασκά βέ άδζαίπ τίρ δογουρμά  
 όλμάγλε, έπέ ταραφηνδάν γιοκλαναράχ δογουρμαζδάν έ-  
 βελισί πακίρ πουλουνδουγού κιπί γίνε δογουρδουκδάν σον  
 ράδα, πικίρ πουλουνμούσδουρ» βέ παπās Ρουμήμ δαχή έπέ  
 βασητασή ιλέ πού άδζαγίπ μουτζιζεδέν χαπερδάρ όλμήσ  
 δηρ. Βέ πάζενλεριδε ποίλε πίρ χηκμέτ Ιτζούν απούσπουτουν  
 ταπιατά βέφκ-έλ-άδέ πίρ σεί βακή όλμούσδουρ» βέ σάίρ  
 δικερλερίδε, «ταπιατήν χουδουδι χαρδζινδέ ζουχουράτ  
 πουλμούσδουρ» δεγί ρίβαγετ έίλεμισδινλερ.

· 11). Παρθένος Μαρία μελακεδέν πού χαγιανλή μουτζ-  
 δει κιρδουκδέν σονρά, Βηθλεεμδεκί έξαδέλφησι 'Ελισαβετέ  
 κιτδί. Βέ Βηθλεέμ σεχρί ισέ Ναζαρετδέν βέ 'Ιουδαίανην  
 τζόκ μαχαλλερινδέν γιουκσέκ όλματή ιλέ Λουκάς Εύαγ-  
 γελιστησίν ριβαγετινόζε Μαρία δαχή δαγλήχ μαχελλερδέν  
 σαβουσαράχ Ζαχαρία κιαχινίν έβινέ κελμίσδιν. «Ζαχα-  
 ρίασην έβινέ κίρερέκ 'Ελισάβετι σελαμλατή, βέ νίτζεκι  
 'Ελισάβετ Μαριαμήν σελαμηνή έσιτδί ισέ χαμιλέ πουλουν-



μού: όλδουγού μαασούμ ραχμινδέ σηδζηραδή, βέ Ελισά-  
 βετιν ούζερινέ ρούχ έλ Κουδούς κελερέκ, άζίμ σές Ιλέ τ α  
 γηρήπ δεδί, αΣέν καρηλάρ άρασηνδά μουπαρεκλήσην βέ  
 ραχμηγήν μεΐδασή δαχή μουπαρεκλίδιρ, βέ νάτηλ μιμ-  
 κίν όλδούκι Ράπίτιμιν βάλιδεσι πανά κελσίν; ζίρα Ιστέ  
 σελαμηγήν σεσί κουλαγημά κελδιγί κιπί, ραχμιμδεκί τζο-  
 δζούκ φεραχηνδάν σηδζηραδή, βέ μουδλούδουρλαρ Σανά  
 Ιμάν ιδενλέρ, ζίρα Ράππιδεν σοτλενενλερίν ιδζρά έδιδζισί  
 όλαδζάκσην» (Λουκ. 1. 4) — 45) δεδί, βέ Μαρίδα κορ-  
 μού: όλδουγού μελαίτ χαγιαλατηνά, βέ χατηρλαρηνή,  
 βέ ραχμινδέ τασημής όλδουγού μαασουμούν όγλάν που-  
 λουνδηγηνή πιλιδιρίπ βέ Έλσάβεττε κοδζαση Ζαχαρίανην  
 κουρπανχανεδέ πέρ μελέκ χαγιαλή κορερέκ βε άνήν λα-  
 κηρτηλαρηνά κενδι κεμαλετινδέν ζιαδέ έμνιέτ έίλέμεδιγι-  
 νεν τολαγί λισανηνήν δουτουλδηγηνή άνλατδή. Βέ Άλ-  
 λαχδάν ίναγέτ πουλμούς όλάν πού ίκί καθηνλάρ γίτζ πέρ  
 κίμτ γε φάτλ έίλίμεδιλερ, βέ 3 άί περχπερ δουρδουκδάν  
 σογρά Μαρία κίνε Ναζαρετέ Ίωσίφήν χανεσινέ (κερί ζτον-  
 δού. Ίμδ: χέρ πέρ ίφφ'ε ταρικατηνή ιδζρά έίλεγερέκ το  
 γρουλουκδά πουλουνούρ ίκέ', βακητλαργήν κετζμεσί Ιλέ Ίω-  
 σηφδέν κεπέ πουληνδηγή τνηλαράκ, βέ σηρήν έσαση-  
 νά άκιάχ όλμαμης πουληνδηγηνδάν Εύαγγελιστής Ματ-  
 θαίοστην γιαζκησή ούζρέ έχτιαρλίκ κεμαλετινδέ ναμουση-

λνι ποζούλμαμαση ιτζούν νισανληση πουλτην Μαριαγι  
 φνεά ταρκι σεμερεσι ολαράκ κεπέ πουλτημης ζαν ή ιλέ,  
 χιτζ κιμσεγιέ ρουσβαί άλεμ ολμαμαλαρη ιτζούν κιζλιζε αν  
 χανεσινδέν κοβμάκ ισδεδι, βέ λάκιν ρουγιασηνδά Άλλα  
 χήν μελακεσι βασητασή ιλέ Μαριάνην σηρηή άνι φάσι  
 ολαράκ βέ άσλα τέρκ ειλέμεμεσι έμρ ολουνηπ, σούκουδάν  
 πέρ φεραχιέτλε καλκήπ έμρ ιλλαχή ολανλαρην ιδρασην-  
 δά πσυληνημήσδερ (Ματθ 1. 20—21 )

12. ( Ρώμα Ιμπερατωρλαρηνδάν μεσχοϋρ Τιθέριος  
 Καίσαρην έμρι μουτζιπι κεφάι μεμαλικινδέν πυληνάν πιλ  
 δζούμλε νουφουτλεριν σιμερινι ρεσιμ χόκιουμέτ δεφτερ-  
 λερινέ κατό ιδιριμελερι ήлк δεφά ολαράκ έμρ οληνημα-  
 σηνδάν δολαγι, Ιωσήφ δεχηή νισζνληση Μαρία βέ σάιρ  
 χοραντασή ιλέ Γιαχυδιστανά τζηκδή. (Λουκ 2. 1—19

Βέ χένου. Ίερουταλημ' δαχά βαρμακοσήζην Βηθλεεμίν  
 πέρ μαχαλινδέν μισαπέρ ολαράκ πασκά μαχειλ πουλτην-  
 μαμασηνδάν τολαγι. χαίγβανλαρην άχουρηνδά έγλεν-  
 μισλέριδι. Ίμδι Δεκέμβριος άινην 25ινδζι χιουνού Πικίρ  
 Μαρτζ Ίησοϋς Χριστοσή τεβλιδ ίδουπ κουντακλαγιαράκ  
 χαίγβανλαρην γέμ γεδικλέρι μουσουρά γερλεσδιρμίστιδι.

Βέ ολ σεμτδέν ουρουλερι ότλατηπ κεδζελεμεκδέ ολάν  
 τζεπανλαρά Παναγία Μαριάνην τεβλιδ έίλεδιγι κιδζέ με-  
 λαικέ βαχισι κιορουνερέκ άκχπινδέν μελαίκ δζουμρελερινι



ἔλ κιδζε βκκή ὀλάν ἐστράρη Ραππανιδέν δολαγί τετπιχάτ  
 εἰλεμεκδέ ὀλδουκλαρηνή μουτχεδέ ιδερέκ, φερδασή κίου-  
 νού κελερίκ μελακενίν σοῖλεδιγι οὔζρέ τζοτζουγού βέ βάλι-  
 δεσινι κιορούπ, δένάπη Χακκά σουκουρλουκ σουμκχδά  
 ὀλδουκλαρηνήδα Ἰωτήρ βέ τζοτζουγούν βάλιδετι βέ σοῖρ  
 χαζήρ που ηνανλάρ ἐτιδιπ βέ μελακενίν κεράι βαχιλεριν-  
 ὀ ν τολαγι τεαδζούπ εἰλερλέριδι. Βέ Βηθλεεμδέ πουληνάν  
 πλ ὀζούμελε χητριμλαρηδα λαζήμ κρουέν γιαρτημδά-  
 πουληναράκ Σαλώμη ναμηνδακί Μαρίανην ἐξαδέ' φησιδε  
 ἐπέ ὀλματηνδάν τογουρδουγού ἐτ αδέ χαζήρ πουληναράκ  
 ἐπελίκ βαζιφεινί ιδζρά εἰλεμισδίορ.

ΙΖΑΧΑΤ. (Πούραδα • Επισφάνος μοναχός • Ἰησοῦσῶν τεβλι' ὀλδου-  
 γουνοῦν Ζνζί κιοουού Μεδζουτλέρ κελίπ σεδζά εἰλεδικλερινί σοῖγλεμζ  
 ισέδε, Μεδζουσλέρ χάλιη βακίητ σονρά σεδζάγιζ βαρμής πουληνθηλα-  
 ρηνδάν που γιολδάδα πλι πέρ σεχβιάτ βουκνύ πουλιμους ὀλτά κερέκ-  
 διορ ζέρα Μεδζουσλέρ τζοτζουγούν ὀγδουγού κιοῦν μαχελλερινδὲ γιλτι-  
 ζινί κιορούπ γαρακὲ εἰλεμισλέρδ'ορ βέ νάσηκλι Εὔα γγελιστής Ματθαί-  
 σσην ριβάχτεν ζε (Ματθ. 2. 1 — 2) • βέ Μεδζουτλέρ κιοῦν δογού τα-  
 ραρηνδάν Ἰερουσαλημέ κελερέκ, σιβάλ εἰλεδιλέρ, νέρεδεδιορ Γεαχουδιλε-  
 ρίν γενί τργάν Πκδισαχί • βέ δέμεδιλέρκι γενί τργαδζάκ ὀλάν Πκδισα-  
 χη, βέ πέρδε Μεδζουτλέρ Ἰησοῦς τεβλι' ὀλδουκδάν σονρά γιλτιζή μα-  
 χελλερινδὲ κιομουσλέριδι. Βέ δίκερ ταραδάνδα γίνε που Εὔαγγελιστη-  
 σῶν γαζακητηνά κιορὲ (Ματθ. 2. 9 — 10) • βέ ισέδε Ἄνατλδὲ κιορδουκ  
 λερὲ γιλτήζ πουληρην οὔγουσρηά κεδερέκ, τζοτζουγούν ὀλδουγού μα-

χαλιν οὐζερινὲ κελερεκ τουρδού» βέ έγερ Μιζουσλέρ τεβίλὲ διδουρητήν  
 Ιρτεσί κιουνού βαρσαλάρηδη γιλτήζ τογδουγού μαχαλιν οὐζερινὲ τυομα  
 σή βέ Εὐαγγελιστησήν ὃ γελδὸ ριβαγέτ έιλεμισὶ λιζαμητή.)

Βέ ἴμδι Μεδζουτλερέ κηλαουζλήκ έδέν γιλτήζ σάλρ γιλ-  
 τη' λαρὰ άτλα πεν έμεγιπ, πέραζ άσσίγη ταραφδὰ που-  
 λουνδουγή κιπί παρλακλιγήδρα ζιαδὲ ελουπ βέ Ἰωάννης  
 Χρυτόστομοτην ριβαγετινδζε ὃ κιπί γιλτήζ χέτζ πέρ βακήτ  
 κορούλμεμις ἰμίσ. Βέ τζοδζουγού σεκιζ κιούν σονρά Μωύτῃ  
 νιζαμήνδζα σουννέτ ἰτδῖριπ ἰτιμινὶ μελαϊκδέν τενπίχ ὀλδου  
 γού οὐζρέ «Χε.λαισκιάρ» κειδουλάρ, βέ σόνρα Ναζαρετέ  
 άδδὲτ ἰγλεμιστέρδῖρ. Βέ δέρα 40 κιούν σονρά κίνε έραάτ  
 νιζαμη δζα χεταγιέ ἰλέν τζοδζουγού Ράππιε σουνμάκ  
 ἰτζούν Ἰερουταλημέ τζηκδηλάρ βέ Δούκας Εὐαγγελιστη-  
 σίν(2. 25—35) ριβαγετι οὐζερὲ Ράππ δεν ἰλχάμ ὀλμής  
 ὀλάν ακι Ἰσραηλιν χελάς έδιδζισινὶ κόρμεγινδζε βεφάτ  
 έιλέμεγεδζεκ « Συμεών Ἰσμινδὲ πέρ κιαχῆν ὀλ σαατ'ά κουρ-  
 πανχανεδὲ πουλουμαίτε Ἰησουτου κουδζακλαρηνά άλα-  
 ράκ Ἰλλαχά τεσεκκιούρλο'κ σουνδουκδάν σονρά ρουχδὰ  
 πουλουκράκ Ἰησοῦς βέ βάλ δεσι ἰτζούν ζουχούρ ἰδεδζεκ-  
 λερὶ πείγαμπερλίκ έιλεμισδῖρ. Ἰμ'ι κίνε Ἰωσήφ ὄραδαν  
 Ράππιν ν μελαϊκ βασητασή ἰλὲ έμρι οὐζερὲ τζοδζουγούλα  
 γιάλγνηζ κάλιδεσινὶ άλαράκ Μητήρ τιγιαρηά άζιμέτ έιλε  
 μίσδῖρ. (Ματθ 2. 15)



13 ) Βέ ὄλζεμαν Ἡρώδης νάμ χοκιουμάρ κενδι φα-  
 μιλγιατη ἀραστηνδά ζουχούρ εἰλεγέν καρησηκληκλαρήν  
 τεσβιεσί ιπζούν, Ὑρκάος πὰς κιαχηνήν κηζή ὀλουπ κενδι  
 ζεδζεσί ὀλά Σκλωμιγί (κιουρουνουσδέ σάιρ καρηδάν ὀλάν)  
 κενδι ἐβλατλαρή Ἀλέξανδρος βε Ἀριπτόβουλος χακκην-  
 δά πουληνμασηνδάν καρησηνη τελέφ εἰλεδ κθέν σονρά Ρώ  
 μαγια κεδούπ Τιβέριος Καίσαρην χουζουρηνά καπούλ ὀλη  
 νήπ ρεῖνι ἰστιχσάλ ἐλεδικθέν σονρά ἐβλατλαρηνήδα ἰρμα  
 γά ἀδαράκ τελέφ εἰλεμισδίρ.

Βέ χαλπούκι Μεδζουσλέρ Ἱερουσαλημέ κελίπ Ἰησου-  
 σούν δογδουγού μαχαλί ὄγρενμεγί ἰπτεδικλερί ζεμάν Ἡρώ-  
 δητδε Ἰησουσούν δογδουγηνδάν τολαγί χαπερδάρ ὀλουπ  
 Μεδζουσαλή τεσβίχ εἰλεγίπ κιἰπ τζοδζουγή πουληνη-  
 δάν σονρά κελίπ πουνάδα τζοδζουγήν πουληνηδηγή μαχα-  
 λί χαπέρ βερμελερινί ἔμρ εἰλεμισ ἰσέδε σόνραδαν Ἡρώδης  
 φαμιλγια καρησηκληγηγηνά πακμασηνδάν, βέ Μεδζουσλέρ  
 δέ ἔμρ ἰλλαχί βασητατή ἰλέ Ἱερουσαλήμέ τζήκμαγιπ  
 Ἡρώδησε χαπέρ βέρμεδεν πασκά παραφδάν μεμλεκετλε-  
 ρινέ κίτμελερ ἔμρ ὀληνηδηγηνδάν, σόνραδαν Ἡρώδης Μι-  
 δζουσλερέ βερμὶς ὀλδηγή τενπιχατδά ὀλδα ὀδηγητή κορ  
 μεσί ἰλέ ζιαδεσί ἰλέ γιτδεδλενίπ κεφάι Ναζαρέτ παραφην-  
 δά πουληνάν πῖλ ὀζούμλε 2 γιασηνδάν ἀσσηγή ἐρκέκ τζο-  
 δζουκλαρήν κἀτλ ὀλουνημασηνή ἔμρ πουγιουρμήσδηρ.

Πού ἔμρι μελουνηνήν ἰδζρατηνδὰ 14 πίντ' οὐδ' οὐκ κάτλ  
όλουνουπ πουνλαρήν βάλιδελερινίν φηγανή σεμαλαρά ε-  
σιδιλδι δεγί άζιζ Ευαγγέλιον ριβαγέτ εϊλεμεκῶδιρ.

Ἰμδι πού ἔμριν ἰδζρασηνδάν Ἐλισάβετ ὀγλου Ἰωάννηση  
κουρταρμάκ ιτζούν περαπέρ ἀλήπ τζολέ κατζαράκ κί  
λενμίσδιρ βέ πεδερ! Ζαχαρίαγ: ισέ κουρπάν σουνδουγή  
ἔσναδὲ ἱερὸ ἰλὲ κουρπανγανενίν ἀρασην'ά Ἡρώδησιν ἔσ  
κιαρλαρή κάτλ εἶλε ιτζέρδιρ Βέ Ἰησοῦς ισέ Ἰωσήφ ἰλὲ  
Μησηρὰ κατζμής ὀλδηγηνδάν σείτανήν κουρδουγή πού  
τουζαγά ἄσλα τεσαδζούφ εἰλέμεμιτ ιρ.

Ἰμδι κεφαί τζαναβαρληκλαρήν χέρ πῖρ δζεσιτ φεναλην.  
λαρηνή ἰδζρά εἰλεγερέκ 70 γιασηνά καδάρ γιασαγιπ βέ  
νίχαγετ γιαραμαζλήκ μουκιαρατή ὀλαράκ κενδι κηληδζή  
ἰλὲ Ἡρώδης κενδι κενδινί τελέφ εἰλεγερέκ, Ἰωάννης Θεο  
λόγοσην Ἀποκάλυψις κιταπην'ά πουγιουρδηγή εὔζερὲ,  
«σειτανήν κουβετι ἰ.λὲ τζόσο π βαλ.δεσι ἰλὲ τζι.δζου-  
ρου πουργαγιὰ χουδζι εἰλεγ'ν ἱρμαγὰ μουσατιχ ὀλ  
μοιῶδηρ.» (Ἀπο·άλ. 12. 15—17)

Βέ Ἰωάννης ισέ τζολλερέ εἰ καλαράκ ὄραδα πογιουγιούπ  
βέ ἀκῆλ παλιγ ὀλδηκδάν σο·ρά κενδισινί Ἰσραήλ καβμη-  
νά τανητημήδερ.

14.) Ἰωσήφ, Ἰησοῦς, βαλιδεσι βέ σάιρ χησημλαρή ἰ  
λὲ 5 σενὲ Μησήρ διαρηνδὰ καλδηκδάν σινρά κίνε ἰλγαμί



Ραππανί ιλέ Γαλιλαίανην Ναζαρέτ σεχρινέ άβδέτ έίλειμ'ό-  
 λέρδ ρ. Βέ 'Ιωσηφίν όζ πιραδερι Κλεώπας Μαρία ναμη·  
 δά γεγενινί άλμάγλε πουνδάν Συμεωνή τεβλιδ έίλειμ'όδιρ,  
 πούκι κάδελφός του Κυρίου» τεσμιέ όληνάν 'Ιάκωβος-  
 δαν σονρά Δομετιανός ιμπερατωρήν ζεμανηνδά 'Ιερουσα-  
 λημέ έπίσκοπος τεαγίν όλμήσδερ, βέ σόνραδαν Χριστιαν-  
 λήκ ούζερινέ όλά· κοβαλαμακκληκδάν δολαγι πουνούδα  
 τζόκ τζεφαλαρδάν σονρά σταυρός ούζερινέ άσαράκ όλδουρ-  
 μουσλέρδιρ. Βέ 'Ιωσηφήν έβελκι καρησηνδάν, όλάν έβλατ  
 λαρή ιτζούνδα πάζηλαρηνην ριβαγετινέζε 'Ιάκωβος όγλου  
 έβλε ερέκ 2 σενέ σονρά δούλ κα'μασή ιλέ πύρ δαχά έβλεν-  
 μεμισδιρ, βέ πιραδερλερι 'Ιωσής ιλέ Συμειών δαχή έβλεν-  
 μισδιρλερ βέ κλουτζούκ πιραδερλερι 'Ιούδας δαχή κέζα έβλε  
 νερέκ Ζω·ήρ βέ 'Ιάκωβος ισμντέ 2 έβλα ή όλμήσδερ, βέ  
 κήζ καρηνδασλαρή Σωβή ισέ Παναγίανην εάίμα γιανην·  
 δάν άιρήλμαμησδερ. Βέ 'Ιωσηφήν όγουλλαρηνδάν 'Ιάκω-  
 βος βέ 'Ιούδας κάδελφοί του Κυρίου» ταπίρλε 'Ιησου-  
 σούν 12 σαγιρτερι άρασηνά δαχίλ όλμήσδερλαρ.

15.) 'Ιυδι πάσχα έρρτησινδέ 'Ιερουσαλημέ τζηκμάκ  
 φάρζ όλδηγηνδάν 'Ιησουσου δαχή δέφαδεν 12 γιάσηνδά-  
 όλδηγή χαλδε άταλαρή άλαράκ 'Ιερουσαλημέ τζηκμησ-  
 λάρδερ, πουνδάκι 'Ιησους Ιεροδά Χόδζαλαρη· βέ νιζάμ κο-  
 γιουδζη'αρήν άρασηνδά δουραράκ πειγαμπερλικλερδέν

πουνλαρά τεαρίφ έίλέριδι άνλέρδε κεμαλετινίν ούγακλιγγη ά  
μουκαπίλ τεαριφλερινέ μουτεχαγίρ όλουρλάρηδη. βέ πει-  
γαμπερίν σοίλεδιγι ούζρέ ασουρετι κιουζελλικδε σάίρ  
ίνσανλαρδάν γριακησηκλή τδι» πογιού όρτά όλούπ σα-  
ή σατζλή, δουζ πουρηγλή, άλιά κιούζλου, καρά κατή,   
βέ σάίρ κιουζελίκ παχσήτλαρή ιλέ δολού όλάράκ βάλιδε-  
σρινιν κουτζαγηνδά πουληνηδηγή ζεμανδάν σουρά χιτζ πίρ  
ίνσανήν έλι δαχή δοκάνμαμης ιδί.

Ίμδι Ίερουσαλημδεκι Ιεροδά Ίησοϋς χόδζαλαρην άρα-  
σρηנדά πουληνηδηγή έσνατέ Ίωσήφ βέ βάλιδεσι Ιησουτου  
κεβράνηλαν κετδι ζάνν ήερέκ πίρ κιουνλουκ γιόλ κελδικλε  
ιι χαλδές Ίησουτή κεβρανήν ήζερσινδές άραμακδά ιδίιέρ,  
βέ πουλάμαμαλαρή ιλέ τονούπ άραγιαράκ Ίερουσαλημέ  
κερί κελδιέρ, βέ Ιεροδά Ιησουσή τεαρίφ ιδίγιουρ πουлма  
λαρή ιλέ άταλαρηνήν νέ ιτζούν πι-χαπέρ όλδηγή χαλδές  
εροδά πουληνηδηγή σουάλ όλμαστηνά, Κενδινίν πεδερ Άλ-  
ιλαχ' άν κιον'ερίλδιγινέ ήκ ισπάτ όλάράκ α-ίμεγιοριου  
ιδινίζκι Πέν Πεδεριμίν χανεσινδ. πουληνιακ.ληγημ  
έλζέμ ιδιγινί. Ίεγερέκ ήλλαγή έζεβαπλαρηνά κανί έίλε-  
γίπ, κίνε άταλαρή ιλέ κερί τονούπ κελερέκ Ναζαρέτ σεχ-  
ρινδές άταλαρηνήνίτααδηנדά πουληναράκ, τζόκ βακητλάρ  
όλ σεχιρδές πουληνηδηγή ιτζούνδα Ναζωραϊός ίσιμλενμεσινέ  
σεπέπ όλμούσδηρ.



Βέ 'Ιησ. ὡς 30 γιασσηνά βαρδηγηγηδά 'Ιορδάνης ήρμαγη-  
 δά 'Ιωάννησ' εν βαπτίς ὀλμηήσθηρ, ὅκι κενδίσινέ πελλί ὀ  
 λάν ἰλχάμ οὔζρε, κιμίγκι οὔζεριν ἔ Ρουχὴν κα δηγήνή κο-  
 ρούρσεν Ράππινιν σετζικιλί ὀ ἰδιγί πελλί ὀλμηήσθηρ, βέ 'Ιη-  
 σοῦς σουδάν τζηκδηκδάν σονρά κοκλέρ ἀτζηλαράκ Ρούχ  
 ἔλ- Κουδουσούν κογερτζίν σεκλινδὲ οὔζερινέ κελδιγινί, βέ  
 Πεδέρ 'Αλλαχὴν «Πούδουρ Πενίμ σεβκιλι 'Ογλούμ»  
 (Ματθ. 3. 17) δεγερέκ 'Ιλλαχί ἀβαζηνδά δζούμλεσινι τασ  
 δήκ ἔιλεδιγινί [μουταχεδὲ ἰδερέκ ἰσιτιμίσιδι.

16.) Βέ 'Ιωάννης δαχὴ τζολλερδὲ πουληνηδηγὴ βακῆτ  
 31 γιασσηνά ἰδί. 'Ιμδι 'Ιωάννης ἰλχάμ ἰλλαχί οὔζρε δζε  
 νάπη 'Αλλαχὴν ἰκινδζί δεφά ὀλάν ἰχσανιεσινί δελλαλετέ  
 πασλαγίπ 'Ιουδαία σεμπλερινδὲ ἰνσάν δζινσινιν κεφαῖ κουναχ  
 λαρηνήν ἀφβήξγαλήνηζ βάπτισμα βασητασὴ ἰλὲ ὀλα  
 πιλρ πουληνηδηγηγὴ δελλαλέτ ἰδέριδι, βέ χαλκδάν τζόκ-  
 λαρήδα πουνούν δελλαλετινὲ ἰναναράκ ἀνδὲν βαπτίς ὀλουρ  
 λάρρηρ, βέ παζηλαρηδα ἀνήν ταλιματλαρηνή ἔστ. τμὲκ ἀρ  
 ζουσηνδὲ πουληνηδηκλαρηνδάν ἀνί τ ακήπ ἰλὲ ἀνὲ σαγίρτ  
 ὀλμουσλάρρηρ, πουνλαρήνκι μιανηνδὰ Βησθαῖδαλη ἔ' Αν-  
 δρέας ἰλὲ Ζεβεδαῖοσην 'Ιωάννης δαχὴ πουληνημακδὰ ἰδί.

Βέ 'Ιωάννησιν δελλαλετινὲ Γιαχουδι κιαχινλερίδε ἰνα-  
 νήπ πουνήν πείγαμπερλιγί χακκηνδάδα δζεσίτ δουρλού μου  
 παχασαδάν σονρά ἀδζαπα δουνγιανήν χελασετδζισί Χρι

στὸς πούμου ὀλά δεγερέκ μουδζεδελεδὲ πύληνηπ νγαγετ  
 κενδισινδὲν Χριστὸς ὀλοῦπ ὀλμαδηγηνη σορδουλάρ, ὀλ ὀα  
 χή, πὲν Χριστὸς δεγίλιμ, ἀρόημ σιγρά κελὲν Ὀδῆρ, σίζιν  
 ἀρανηζδάδα πούληνηγιωρ δεγερέκ Κενδισινὶν Πρόδρομος γιά  
 νε (χαζήρλαιδζί) ὀλδηγηνη ἄσηκιάρεν σάιλεδὶ βὲ πάλὲ σοζ  
 λερινὲ ἰσὲ δαχά ζιαδὲ χάλκ βὲ πογιουκλέρ ἐμνιὲτ ἰδερὲκ  
 Ἰορδάνησδε ἀνδὲν βαπτίς ὀλουρλάρηρη.

Ἰωάννης Ἰορδάνης ἤρμαγηνην ὀτὲ παραφηνὸά πούλη-  
 νάν Βηθαράκα κιοινδὲ χαλκὰ τεαρίφ ἐτμεκδὲ ἰκὲν, Ἰησοῦσ-  
 δα ὀλ ζεμάν Ἰορδάνης τζολουνὲ κελούπ 40 κίουν ὀροῦτζ  
 δουτουπ σείτανήν δουνγιαβὶ φεντλερινὶ γενδικδὲν σορρά, Ἰω  
 ἀννησε Ἰορδάνησδε βαπτίς ὀλμαγιὰ κελδί, βὲ χέρ νὲ καδάρ  
 Ἰωάννης Ἰησοῦσὸν βαπτίς ἐτμεγὶ ἴλκ δερά ἰτζούν καπούλ  
 ἐλέμεμὶς ἰσέδε δεγερέκκι απενίμ Σενδὲν βαπτίς ὀλμα  
 γιὰ ἰχτιαδζήμ βάρ ἰκὲν Σίζδε πανάμη κελλοσινι. »  
 ὀζεβαπηνά, Πείγαμπερλερινὶ σείλεδιγὶ οὔζρὲ Ἰαλλαχὴν ἔμ-  
 ρι ἰλλαχισινὶ γερινὲ κε ἰρμὲκ φάρζ ὀλδηγηνη πέλλι ἐτλε-  
 γίπ Ἰορδάνης ἤρμαγηνὸά Ἰωάννησδὲν βαπτίς ὀλμήσδηρ.

Βὲ ἰρτεσί κίουνὸν Ἰησοῦσὸν Ἰωάννης χαλκὴν ἀρασηνδὸά  
 πούλουνηγιωρ ὀλδηγηνη κιορερέκ χαλκὰ σὺ γιολδὸά σοι  
 λεμίσδιρ. αἴσ ἰὲ δουνγιανην κουναχλιγηνη καλδη  
 ραδζὸκ ὀλὲν Ἰαλλαχὴν Κουζουσὸν ζιρα Ρούχ ἐλ  
 Κουτουσὸν σεμαλερδὲν ἐνοῦπ Ἀνήν οὔζερινδὲ



καλδηγηνηή κιορδοῦμ βέ κιοκ γινυζουνδέν πίο σε-  
 σιν Ποῦδορ Πενίμ σεβκιλί | Όγλιούμ δεγι κελδιγινί  
 ίσιτιδιμ» δεμίσδιρ, βέ χάλκ πουνήν πού σοζλερινέ δαχά  
 ζιαδὲ χαιρετδὲ καλμηήσδηλαρ

17.) Βέ Ιωάννησιν σαγιρτλερινδέν Ἄνδρέας ιλέ Ἰωάν-  
 νης Ἰησοῦς χακκηνδακί κελαμλαρηνή ίσιτιμελερι ιλέ Ιω-  
 άννησι πηρακαράκ Ἰησουσά ταπί ὀλδηλάρ, βέ Ἄνδρας  
 ίσε κενδι πιραδερι ὀλάν Σίμωνη κιορρερέκ τζαγηρήπ Ἰησοῦ  
 σα τακδιμ ειλεδί.

Βέ πού έσναδέ Ἰωάννησιν Ἡρώδησδεν δουτουλαράκ  
 χάπς ιδιλιπί κάτλ ὀληνματή ίσ ὀλμεσι ιλέ Ἰησοῦς ἴρε-  
 σί κιονου 3 σαγιρδι ιλέ περαπέρ Γαλιλαίαγια τζηκδὴ,  
 βέ ὄραδα Φιλίπποση πούλμάγλε ὀνάδα ταπί ὀλ δεγ π βέ  
 ὀ δαχὴ Ναθαναηλι κριμέ ιλέ, Ναζαρετδέν ὀλάν Ἰησουσή  
 πουλδουκ δζεβαπλαρηνά, χέρ νέ καδάρ Ναθαναήλ ἴπιτιδα  
 ἴτζούν τερεδδουδὸκ καλμηήσ ίσεδε Ἰησοῦς ταραρηνδάνδα εν  
 ὀζρ ἀγαδζή ἄλτηνδὸκ κίζλί ὀλδηγηή χαλδὲ κιορδοῦμ δζε-  
 βαπλαρηνά τειμίλ ἴναναράκ Ἰησουσά ταπί ὀλμηήσδηρ.

Βέ Ἰησοῦς Γαλιλαίανην Κανᾶ σεχρινδὲ πσυληνδηγηή  
 βακίητ βάλιδεσι ιλέ περαπέρ δουγουνέ δαβέτ ὀληνδηλάρ,  
 βάλιδεσι δουγούν χαλκηνδάν σαραπλαρηνήν τουκενδιγινί ί-  
 σιτιμεσί ιλέ, γαλήνηζ τεδαρίκ ειλεμεγιέ μουκδεδιρ ὀλάν  
 Κενδι μουφρέτ ὀγλου Ἰησουσά κελερέκ «σαραπλαρή δου-

κενμίσδιρ» δεδί. ( Ιω. 2. 4 )

Βέ Ίησοῦς δαχή Κενδί βάλιδεσινε φάρζ όλάν ιχτιράμη χαλίσανεσί ιλέ, «σαραπλαρηνήν δουκενδιγι πιζέ ραδ'ή δεγλιιδιρ» δεγερέκ δζεβέπέιλεδί, βέ λάκιν χίτζ πίο βακήτ ιτζούν βάλιδεσινιν άρζουλερινέ μουχαλιφέτ κοστέρμεγιεδζεγινι τανηγγιάν βάλιδεσι δ σαάτ ιτζούν χηζμέτκιαρλαρά έμρ έιλεδίκι Κενδί όγλου Ίησοῦς χέρ νέκι έμίο πουγιουρήρσα δέρακαπ ιδζρασηνδά πουληνσουνλάρ.

Βέ χίτζ πίο βακήτ Κενδί βάλιδεσινιν ριτζαλερινί κερι πρίκμαγιαν Ίησοῦς άνιδη χηζμετκιαρλαρά έμρ ιλέ κουπλερέ σου τολτουρμαλαρηνή, βέ πού τολάν σουλαρή σαραπά δεπόδιλ έιλεδί, βέ π'υ γιαπόηγή χημέτ ισε γέρ γιουζιυνέ τενασουληνδάκι γιαπ ηγή μουδζιζατλαρήν πιρινδζι δεφασή δί.

Βέ δ δουγου.δέ έβλενέ κουβεγι ισε Σίμων όλουπ πού δαχή Ίησουσήν τεαριφλερινί δινλεμέκ ιτζούν άνι τεακήπ έιλεμισδιρ.

Βέ πούραδαν Βησθαίδα σεχρινέ βαρήπ γάγερ σιδδετλισημά τουτάν Πέτροσην καίν βάλι εσινι σιφά έιλεγιπ βέ όραδαν Ναζαρετέ άβ'έτ έιλεμισδιρ.

Ίαδι Παναγίανη, νισανλησή όλάν Ίωσήφ γάγερ ιχτιάρ όλδουγή χαλδέ βεράτ ιτιδικέν σόνρα όγουλλαρή όλαν Ίωσήφ, Ιακώβος, βέ Ίο'δας ισε κάδιμι ιτζούν Ίη-



σουσᾶ ταπί ὀλαράκ βαρδηκλαρή μαχελλερδὲ πουνλάρ δα-  
 χή σεμαλεριν παδιτᾶχληγητηνὴ τελκίν ιδερλερίδι, βὲ Πανα-  
 γία ισὲ κάδιμι ιτζούν σιφι πουλιν Πέτροτη, καίν βάλι'ε  
 σί ιλέ περαπέρ πουληνημακδι ιίι.

18.) Βὲ Ἰησοῦς ὄραδαν Βησθαίδα καργεσινὲ κεδ π για-  
 κνηνηδᾶ πουληνην Γενισαρὲτ κὸλιουνδὲ ἀβόζηληκ ἰδὲν Ἰά-  
 κωβος βὲ Ἰωάννησι κενδισ νὲ σαγίρτ ὀλμαγᾶ τεκλιρ εἶλε  
 μίσδρ Εὐαγγελιστησ ερδὲν Ματθαῖος Ἀπόστολοσ ην γιαζ-  
 δηγη Εὐαγγέλιον ην 4ινδζι παπηνην 21ινδζι πενδινδὲ πελ-  
 εἰλεδιγι οὔζρὲ «Γαλιλαα δεινζι κεναρηνδᾶ κεζέρικεν  
 πιαζ ιλερουδὲ πασκά 2 πιαδερ δαχά κιορδου Ζε-  
 βεδατος ὄγλου Ἰάκωβος ιλέ πιαδερὶ Ἰωάννησι πε-  
 δερλερι Ζεβεδατος ιλέ καϊκδᾶ παληκ ἀβλάρηκεν, βὲ  
 ἀνλεϊ ὀαγίρτ λιγὲ δαβ. τ ιτδι» βὲ νάσηκλι Λουκάς Εὐ-  
 αγγελιστὴς ἔαχὴ γιαζδηγη Εὐαγγέλιον ην 5 νδζι παπη-  
 νην 10νηνδζι πενδινδὲ πελλι εἰλεμισδρι.

Βὲ ἴμιδι Ἰάκωβος βὲ Ἰωάνησιν βάλι εσι Ἰησοῦσούν τε-  
 αριφλερινὲ χαιράν ὀλαράκ Ἰερουσαλημὲ κεδέρκεν Μάρκος  
 Εὐαγγελιστησιν 10νη δζή παπηνην 23—3δινζι πεντλε-  
 ρινδὲ πελλι εἰλεδιγι οὔζρὲ «ἐβλατλαρη δὰν πιμιν σαγ  
 βὲ δικερινιν σὸλ ταραφηνηδᾶ ὀτουρμασηνη ταλιπ  
 «εἰλεμισδρι.» Βὲ ὄραδαν (Ἰερουσαλημδὲν) Ἰησοῦς Ἰεριχω-  
 γᾶ τζηκῆπ γῶλ οὔζερινδὲ δουρούπ τιλενὲν ἀμὰ Τιμαίς

ὀγλή Βαρτιμαίωσην κοζλερινι ἀτζιμήσδερ.

Βε πού έσναδέ Ματθαίος Ε' αγγελιστησίν ριβαγετι ού-  
ζρε Ίησουσθήν 70 σαγιρτλερι έχαλιγε τεαλιμ έιλεμεδέν πέρ  
φεράχ βε μεσερέτιλε κερι το μούσλέρδιρ, δεγερέκι Ισμι-  
νιζδέ πιζλερε σείτανλάρ, γιλανλάρ β' σάιρ χέρ πέρ μάζα.  
ζαρατλή μαχλιουκάτδα ιταάτ έδίγιορλαρ δεγι, βε Ίησουσ-  
δα άνλερε ίνσάν δζινσινίν πού δουνγιαδά κάδιμι κά' μαγια  
δζάκ βε δουνγιανήν σοχρετλερι χέτζ μεσαπεσινδε άγγόηρ-  
μά δζιχετινδζε «γιόκ ύεί Ιαν.λαρήν βέ σάιρ) μουζιρετλι  
μαχλουκατήν σιζλερε ιταάδ έιλεδικλερινέ, ιλλα σε  
μαλεριν παδισαχληγηηνά κατ' ι ο Ιδηγηηνηζά σεβλιν »  
δεμισόδιρ. Βε πέραζ σογρά Ζεβεδαίος βεφάτ έιλεμέγλε Ιά-  
κωβος Ιησουσδάν ίζιν άλαράκ κεδίπ πιραδερι ιλέ περα  
πέρ π δερλερινι δέφν έιλεγιπ κίνε Ίησουσθήν γιανη ά  
άδδét έιλεμισλέρδιρ.

Ίμδι γιάληνηζ καλάν βίλιδελερι τεκμίλ πουλου άν  
μιλκλερινι σαταράκ Ίησουσοϋν έμρι ού' ερε γιοκαρηκι 'Ιερου  
σαλημεδέν γιέρ άλμησδερ (γιάνε σατμήζ ολδηγή τεκμίλ  
μιλκλερινίν πεδελλερινι φκηηλαρά βε σάιρ χάιρ μαχελλε-  
ρε ταγηδράκ σεμαλεριν παδισαχληγηηνδά τζόκ κατη ή  
άλαδζάκ ολαδζαγηνά δαίρ Ίητουσθην κελαμλαρηνά ιμάν  
έιλεμισόδιρ.) βε σόνρα διχηή κάδιμι ιτζού Πανηγία ην γιε  
γηνδά τουρμακδά πουληνημήσδερ,



Βέ σόνρα 'Ιησοῦς χέρ πέρ κετζδιγι μαχελδέ έχαλιγέ τεα  
 ρίφ ιδίπ χέρ πέρ χασταληκλαρηνή σιφά έιλεγερέκ 'Ιερουσα-  
 λημέ τζηκμήσδερ, βέ όραδα 'Ηρώδης Φ.λίπποσην έπιτρο-  
 ποσή όλάν Γουέζζηνη καρησή Σαλώμη πέρ δζινέτ χαστα-  
 ληγηνδάν μουζδαρίπ όλμάγλε χέμαν 'Ιησοῦσά κοσοῦπ άν-  
 δέν σιβαληγηνή άλμάγλε άνι τριακήπ έιλεμεκδέ πουλην.  
 μήσδερ.

19.) Βέ 'Ιησοῦς 'Ιερουσαλημδέ πέρ κάτζ χιούν καλδηκ  
 δάν σονρά (Σκήνοπηγία) Τζαδέρ γιαπμακλήκ έορτήσ. όλ-  
 μασή ιλέ 'Ιεροά τουδζαρηκδά πουληνάν κεφαί σαφα-  
 λαρή, κογερδζιν σατανλαρή βέ σάϊρ τιδζαρέτλε μεσχοῦλ  
 πουληναλαρή κενδιδέν κηρπάδζ γιαπαράκ πουνλαρή δι-  
 σαρή κοβοῦπ χέρ πέρ μαλλερινι άλτ οῦττ έιλεδικδέν σονρά  
 'Ιερωνή, 'Αλλαχήν χανεσί όλούπ, Γιαχουδι καθμηνήν τε-  
 αζιμεμεσί σαγεσι δε σάϊρ μιλλετλεριν τανηγιαπιλεδζεγινι  
 πιλοριμείκ ιτζούν, (Λουκ. 20. 46) «Πεδερμιιν χανεσινι  
 χηρησηζλαρή» μαγάσση γιαπδηνήζ πούκι ιπαδετ-  
 χανέ όλούπ σάι, μιλλετλερδένδε τ α'ήι, όλουμακ-  
 δάδερ» δεμίσδιρ

Βέ 'Ιερουσαλημδεν Γαλι'αίαγια άβδέτλε Μαγδαλά σε-  
 γρινι κελερίκ Μχρίχ Ιτιμινδέ πέρ καθηνήν έβινέ μισαφιρ  
 όλαρακ Τ άδιδ φενά ρουχλαρδάν μουτάρήπ πουλουμα-  
 σηνδαν δολαγίδε άνι σιγά έιλεμισδερ, βέ πού καθήν ισέ

Ίησουσδάν πού κιπί χικμετλερί κοροούπ βέ τεαριφλερινή έ  
 σιτμεσί ιλέ έβινί βέ σάιρ έσγιαλαρηνή σαδαράκ Παναγία  
 ιλέ περαπέρ κάδιμι ιτζούν Ίησουσά ταπί όλμακδά ιμίς, βέ  
 βέ βατανή Μάγδαλα όλμασηνδάν τολαγίδα Μαγδαληνή  
 Μαρία ισιμλενμίσδιρ, (γιάνε δίκερ Μαρία ισμι ιλέ γιάτ  
 όληνανλαρδάν φάρκ όλμασή ιτζούν Μάγδαλαλη Μαρία  
 ισμινί άλμησδερ.

20.) Βέ Ζεβεδάιστην όγλου Ίωάννης πεδερινδέν κενδι  
 χισσεσινέ ισαπέτ ιδέν μιλικινί σαδαράκ κελίπ Ίερουσαλημ-  
 δέ Γεθσημανή μαχαλινδέν πέρ γέρ σατήν άλμησδερ.

ΙΖΑΧΑΤ) Χέρ νέ καθάρ πάλιαδα Ζεβεδάιστην κερησή κοτζαση-  
 νήν βεφατηνδάν σονρά κέφα μιλικρινί βέ έσγιαλερινί σαδράκ Ίησου-  
 σίν έμρί μουτζιπί ιδζρασηνά πουληνημάς δεγι ζικρ έιλεμις ισέδε κορου-  
 νουσδέ κρη κενδι χισσεσινέ άϊδ όλάν μακινί σκτιμή όλσά κερέκ ζαν  
 ηνλάγιζ.

Βέ Γιαχουτιλεριν ό βακητλάρ ιτζούν άδετι πάς κιαχην-  
 λερ ν γιάληνηζ πέρ σενέ ιτζούν πού μεουριετδέ πουληνημα-  
 σή βέ πέρ σενέ σονρά γιόκκι Ίερουσαλήμ ιτζερισινδέν έλλα  
 τιτάρή μαχελλερδέν δεαγιν όληνημασή νιζάμ χοκμ υνδέν  
 πουλουιμούς όλδηγηηνδάν έλ ζεμνην κιαχίνι άζαμή που-  
 λουνάν Καϊάρας δαχή Ιιθυνιάνην Κιός πελδεσινδέν όλουπ  
 (πού μαχέλκι σιμδικί Κεμλείκ σεγρι όλσά κερέκδιρ.) 7ε  
 βεδάιστην όγλου Ίωάννησιν μιλικινδέ ικαμέτ έιλεριδι, βέ



νάσηλι Εὐαγγέλιονδα δαχή γιαζηλή πουλουνούγορσα  
«Πὰς κιαχινὶν τανηδηγῆ ἰδί.»

ΙΖΑΧΑΤ. (Βὲ λάκιν μοναχὸς •Επιφάνιος πεδερμιζ πύραδα Πάσχα  
νήνδα ἰδζρά ὄλουδηγηνῆ ριβαγέτ εἴλεμιζ ἰσέδε γιαγγήλιμῆ ζάν ὄλου  
μακῶδηρ, ζίρα ἔγερ Ἰησοῦ; ὁ χανεδὲ Πάσχαγι ἰδζρά εἴλεμιζ ὄλατίδ,  
ἴπτιδα ἰτζούν σαγιρτλερὶ Ἰησουσα πάσχαγι γεμὲν ἰτζούν νέρεδε χαζηρη-  
λαγιαλήμ δζεδαπλαρηνά «καρσθηκὴ σεχίρε βαρδηγηζδὲ ἐλινδὲ πὶρ σο-  
δεσδ:σὶ δουδούγορ πὶρ ἀδεμὲ ράστ ὄλαδζάκσηνηζ . . .) δεγερὲκ Πέτρο,  
ἰλὲ Ἰωάννησι χαζηρηλαμὰ ἰτζούν ὄνδεν κιονδερμεσινὲ λιουζούμ ὄλα-  
για δζάκ ἰδί.

Βὲ Παναγία ἰλὲ Ἰωάννης Ἰησοῦς σταυρὲς ὄλδηγηνδὰ  
Σταυροσῆν γιανηνδὰ δουραράκ φιγάν εἴλεμεκδελερ ἰκέν,  
Ἰησοῦς κενδὶ βάλιδεσινε ὄλάν μουχαππετ:νὶ ὄλιούμ δζεφα-  
λαρηνδὰ πουλουνήρκεν δαχή ἄτλα οὔνοῦτμαγιαρακ τέρκ  
εἰλέμεδιγινὶ κιστερμὲκ ἰτζούν βαλιδεσινὶ σεβκιλὶ σαγιρτ,  
Ἰωάννησε χαβαλὲ εἴλεμιζ, ὄλ δαχή Παναγίαγι τοῦ ζικ  
ὄλη ἄν χανεσινὲ ἀλαράκ δάϊμα κοζετμεκδὲ πουληνημῆσδη<sup>ρ</sup>

Βὲ τοῦ χανεδὲ κίνε σαγιρτλερ Γιαχουδιλερὶν κορκου-  
σηνδὲν κίζλενὶπ ὄτουρδηκλαρῆ χαλδὲ Ἰησοῦς καπηλάρ  
κιτλὶ ὄλδηγῆ βακῆτ κελερέκ βὲ ὄρταλαρη δὰ δουρούπ  
«σελάμ σιζὲ» δεμίσδιρ.

21.) Ἐτκὶ τζὸκ μιλλετλερ ἰντινδὲ ὄλιουγιού κοκουλού  
ραιχαλάρ ἰλὲ γιαγλαμάκ ἀδὲδ χοκμουνδὲ ὄλμασηνδάν,

πόβλεδζε έσκι Γιαχουδηλήρ Ιτινιδέ δαχή πού άδύτ έζαρλί  
 όλούπ, ζενκινλήρ σεβκιλιλερινίν βεφατίνδά δζεσετλερινί ραχ  
 γιαλή γιαγλάρηλα γιαγλαρλάρηδη, πόλλεδζε «Μυροφό  
 ροι» γιανε ραχγιαλή γιαγλαρή χαμίλ πουληνάν καθήνιάρ  
 σεβκιλί χόόζαλαρη 'Ιησουτουόν δζεσετλερινίδε γιαγλαμάκ  
 Ιτζούν άλελ σαπάχ Χριστουσών μεζαρηνά κιτόλιέρ, βέ Μάρ  
 κος Εύαγγελιστησίν ριθαγετι ούζερέ γιολδά καρηλάρ κετ-  
 δικλερι γερέ μεζαρήν τασγνή πιζέ κιμί γιουβερλαγιαόζάκ-  
 δηρ δεγι κονουσουρλάρ Ικέν, δζούκι τάς παγιούγουδου, κορ  
 δουλέρκι τάς μεζαρήν άγζηηδάν γιουβερλανμης δουρούγιερ  
 βέ μεζαρήν Ιτζερισινέ κιρίπ 'Ιησουσουόν δζεσετινί πουλαμα-  
 μαλαρή ιλέ σασμακδά 'Ιδιέρ. (βέ έπιάκ 'Ιστανμπόλ πατρι-  
 γί Τινδζί "Ανθιμος έρένδιν εν αόδηγός έυσεβείας, δινδαρλήκ  
 ρεχπερί» νάμ τεελίφ έίλεδιγι κιταπδά πού πένδ Ιτζούν πε-  
 άν έίλεδιγι ταβσιλάτ) «'Ιησουσουό μεζαρήν Ιτζερισικιδέ  
 καρηλάρ κιόρμεμελερι ιλέ Μαγδαληνή Μαρία άνιιδε  
 σεχιρ έ σεχιρδιλ Ρεσουλλαρά χαπέρ βερδι, 'Ιησου-  
 σήν ζάι, όλδηγηνη βέ δ έιναδ έ δικερ καρηλάρ φιζάχ  
 ιδερέκ μεζαρδά δουρηηλάρ Ικέν μελαικέ βασητασή  
 ιλέ 'Ιησουσήν διριλδ γινί έσιδερ'κ φεράχηλε σεχι-  
 ρέ κερι τονδουλέρ» βέ Μαγδοληνή Μαριανην σοζλε η  
 οζερινέ μεζαρά κιτιμ'ς όλάν Πέτρος βέ 'Ιωάνησδε άινη βα-  
 κααί μουταχεδέ ιδερέκ 'Ιησουσήν δζεσετινέ σαρηλάν κερι-



νί τοπλανμής ολδηνγή χαλδὲ πέρ χιοσέσινδὲ κιορτουκλερί  
 χιπί σουρετινὲ κονουλὰν ὀρδουγίδε π.υνδὰν ἀργί ὀλδουγού  
 χαλδὲ πουλητηλχρδῆρ, βε λάκιν πιούδουν πού κορδουκλε-  
 ρινε (κιορουνουτδὲ ἔχεμμιῆτ β'ρμεδικλερινδὲν δο λαγί ὀλοσά  
 κερὲκδὲρ) γιαληνηζ τεαδ'οὐπ ἰδερ'εκ σεχιρέ κειμισλέρδερ.

Βε Μιχδαληνή Μαρία ἰσέ ἰσ'ιν ἄτηλ ἔσσηνηά ἀκιάχ ὀλ-  
 μάχ ἰτζούν μεζαρδὰ δου.οὐπ φιζάχ εἴλ'ρὶκέν πού ὀχῆ  
 χαγιαλή μελαϊκέ βατητατῆ ἰλὲ Ἰητουτῆν διριλδιγινέ ἀκιάχ  
 ὀλουπ βε δονουπ Ἰησουσούδα πυχδ'ιδὰν ζαννή ἰλὲ χερ νὲ  
 καζάρ Ἰησουτοῦν δ'εσετινὶ ἀλμαγι τχλέπ εἴλεμιζ ἰσέδε Ἰη-  
 σους κενδιτινὶ πελλί εἴλεμεσί ἰλὲ, διρ λδιγινέ ἰνανήπ κελίπ  
 Ρεσουλλαρά χαπὲρ βερυῖσδερ.

Ἰμδι Ἰησοῦς διριλδικδὲν σουρά 40 κιουνλέρ ἀρατηνδὰ  
 σαχ'ρτλερινὲ νιορουνερέλ πουνλαρά Εἰ αγγέλιονη δεαρίφ ἰλὲ  
 κερὰ μιλλετλερὲ βάζ εἴλεγιπ ἰναναυλαρη Πεδέρ, Ογούλ  
 βε Ρούχ ἔλ Κουδουτῆν ἰσμι σεριφινὲ βαπτίς εἴλεμελερινὶ  
 ἔμρ πουγιουρμήσ'ηρ

22 ) Βε Ἰησουσην δ'εσετινὶ γιαγλαμαγιά κιδὲν καρη-  
 λαρήν ἀρατηνδὰ Παναγία δαχῆ ἀτζητηνδὰν τολαγι που-  
 ληνημαγιά μουκτεδὲρ ὀλάμαμης ἰσέδε, ( Ἀπάνθησμα τῆς ἱε-  
 ρᾶς Κατηγήσεως νάμ κιταπήν πού γιολδὰ ὀλάν ριβαγετὲ  
 πὲ ἰσά; πελλειλμεκδὲρ) λάκιν κιοκ γιουζουνὲ κρουούτ ἰγ-  
 λετιγινδὲ χαζῆρ πουληνηπ μουσαχεδὲ ἰδερ'εκ Ἀλλαχά

σουκουρλιουκλέρ σουνμήσδερ· βέ σόνρα 'Ιερουσαλημέ κερ  
κελίπ όνδάν σονρά τεκμίλαν κενδ.σινί ιπαδεδέρ χάσρ έίλε-  
μίσδερ. Βέ Κουτούς σεριφδέν όλάν Κήρητ άρχιεπίσκοποση  
'Ανδρέας πεδεριμιζίν πεγιανηνά κιορέ, «σίμυιε καθάρ  
(γιάνε πεδεριμιζ 'Ανδρέασην ζεμανηνά καθάρ) Γεθσημα-  
νηδέρ πουληνάν Παναγιανην διζ δζοκοούπ ούζερινδέρ  
ιπαδέρ έιλεδιγι πέρ μερμερ τας πουληνημακδάδερκι  
δραγια ιμίν βέ ιχτικάτηλαν βαράν χέρ πέρ δζινλι  
βέ χασταλάρ σιφά πουλμακδάδερλαρ.» δεγι.

Παναγιανην ήφφέτδζε βέ σάιρ έίλικδζε όλάν φαζηλετ-  
λετλερί γιόκ γιάληνηζ μουτιμιλ ρδέν έλλα σάιρ μιλλετ-  
λερδέν βέ Γιαχουτιλερδέν δαχη κεμάλη ιχτιράμ βέ τεα-  
ζιμ ιλέ γιάδ όλουνμακδά πουλουνούρημηζ.

Βέ 'Ιησούσην κιοκλερέ τζηκδηγηνην Γινδζι σενεσινδέ,  
δνδάκι άρχιδιάκονος Στέφανοση τατλαγιαράκ σεχίδ (μάρτυς)  
έιλεδιλέρ, βέ λάκιν σαγιρτιλέρ δαχά ό ζεμανά καθάρ χίτζ  
πέρ μαχαλέ δαγήλμαμηζ όλούπ, ό δάν σονρά τζόκλαρη  
χέρ πέρ ταραφά δαγηλμήσλδρδερ, βέ κίε όν ικί καθαρή  
'Ιερουσαλημέ καθήπ πουλαρην πασλαρήκι «άδελφός  
του Κυριου» δενιλέν 'Ιάκωβος όλούπ πουνούνκι χαπερί  
όλμακοήζ χέτζ πέρ μουχιμ τεσεππουσατδά πουλουνημαζ-  
λάρ ιμιζ.



23.) Θῆβχιλι Ἰππόλυτος νάμ μουβερριχίν ταρίχ κιτα -  
 πηνδά, Παναγία 59 σιννινδέ βεράτ εἰλεμις δεγερék, ἰσάρέ τ  
 εἰλεγίπ πελλι εἰλεμις ἰτέδε, Κήρητ ἀρχιεπίσκοπητῆ Ἄν -  
 δρέας πεδεριμιζδέν δαχῆ δαχά έχτιάρ κεμαλετδέ βεράτ  
 εἰλεδιγίδε ριβαγέτ ὀλμακδάδιρ. Βέ λάκιν κέρεκ 59 σιννι -  
 νδέ βεράτ εἰλεσίν, βέ κέρεκ δαχά έχτιαρληκδά βεράτ εἰλε -  
 σίν χέρ ἰκισινίνδε μανσῆ πῆρ τελακκῆ ἰδιλῖρ ὀλδηγηνδάν  
 πού γιολδά πῆρινιν δίκερινε μουγῆτρ πουλῆνμαγιαδζαγη  
 ἄσηκιάρ ὀλουνήρ. Βέ χέρ νέ καδάρ ἐκσίκ, βέ ζιαδέ, γιασα -  
 μῆς ἰσέδε, κάδιμι ἰτζούν φαζηλέτ ἀγαδζηνῆν κιορκελεριν -  
 δέ κιορκελενερέκ, ἀδελετλικ γιαπρακλαρηνῆ τεζγινάτ πι -  
 λίπ, χαῖρ ἀμελλέρ μείβαλαρηνῆ τοπλαγιαράκ, Κενδισινί,  
 μερχαμετινέ σηγηναυλαρῆ δάῖμα πού μείβαλάρλα κέρεκ  
 δουνγιαβί, βέ κέρεκ ἐπέδι τογιουραράκ τεκμίλ σαζημανληγά  
 μουστεγράκ εἰλεμεσινδέν δολαγί βεράτ εἰλεμεδένδε τζόκ -  
 λαρήνδάν τεαζιμλενμεκδέ πουληνμηῶδηρ.

Βέ νάτηλκι Παναγίανην τεβλιδ ὀλμασηνδά μελατικ βα -  
 σητασή ἰλέ πεδερ! Ἰωακειμέ χαπέρ βεριλμίσισε πόβλεδζε  
 κίνε μελατικ βασητασή ἰλέ Μαρίαγια βεράτ ἐδίπ σεμαλερῆ  
 ὀζιχανῆν Χόκιουμταρηνῆ δέν οὔζερέ τεβλιδ εἰλεμεσινδέν  
 ἰολαγί Σουλταννήκ κιορσουσηνέ νάκκλη μεκιάν εἰλεγεδζε -  
 γίῆμρ πουργουρηλδηγηνῆ ἄρζ ἰλέ χαπέρ βεριλμίσδιρ.

Βέ Παναγία μελατικ βασητασή ἰλέ βεράτ ἐδεδζεγί ταχ -

σις όλουνάν κιονδὲ Κενδισινὶν δὲν οὐζερὲ κοτζακλαρηνὰ  
 ταση ἡγή μουχίπ Ὀγληνὰ βὲ γερατηδῶστη Ἄλλαχι  
 νὰ, σὸν ὁ φὰ ἰτζοῖν ὀλαράκ ἰπαδέδιλε ἄζιμ χοτνοτύτ τε  
 σεκχιουρατηνὰ πουλη δηκδάν σονρά, Ρουχουή Ράππιμ  
 Ἰηροῦς Χριστοτήν κοτζακλαρηνὰ τεσ ἰμ. εἰλετιμίσορ.

Βὲ ὄλ ἔειμάν ἰτζοῦν δου γιανήν δόρτ πῖρ ταραρηνὰ τα  
 γηλημῆς πουληνὰν Ἀπόστολοτλαρ βὲ ἀνλερίν πᾶεν σα  
 γιρτλερί, πουλουτλάρ βασητατή ἰλέ Ἰερουσαλημὲ τοπλα  
 ναράκ Παναγίανην δερνινδὲ χαζήρ πουληνητλάρορ.\*

24 ) Βὲ Παναγίανην βεφατὴ χακκηνδάδα Συναξαρ  
 στής νάμ κιταπδὰ δαχὴ ζιρδεκί κιπί νάκλ ὀλημακδᾶδηρ  
 Ράππι βάλιδεστινὶ πρὸ δζιχανδὰ νεζδινὲ νάκλ πουργου  
 μάκ ἰσδεδικδὲ, πρὸ ἰραδέι Ραππανιεσινὶ σερδάρ (ἀρχάγγε  
 λος) μελακὲ βασητασὴ ἰλέ Παναγίαγια τεπλίγ εἰλετιμίσορ

Βὲ Βαλιδετουλλάχ πρὸ ἰχάμη Ἰλλαχίε οἴερινὲ μουου  
 τάδη βέδζχ ἰλέ Ζεϊτουνηλῆκ τγηνὰ τζηκῆπ ἰπαδέτ εἰλε  
 δικδὲν σονρά σακὴν πουληνηδηγη γανεσινὲ ἀβδέτλε ἀκρη  
 πασηνδάν βὲ κομσουλαρηνδάν πουληνὰν δζοῦμλε κἀδη λα

\* (Μοναχὸς Ἐπιφάνιος πεδεριμιζιν 24 βὲ 25 ὠζὶ τακ  
 σιμλερί δεκμίλαν ἀχβαλή σαχιχὰ ναζαρηνδὰ πουλήμμα  
 σηνδάν δολαγὶ σάρφη ναζάρλε πασκὶ λουζουμλου β  
 πουνὰ δαῖρ ὀλαυλαρὴ γερινὲ καίμ ἰλέ βὲ δαχὰ ζαδὲ ἐλζεμ  
 λί πουληνηδηγηνὴδα πελλι εἰλέριε).



ρή νεζδινέ δαβέτ ιλέ, πουνλαρά λιαζήμ όλάν νασηχατδά  
πουλουνδουκδάν σονρά κενδι μαλί όλάν κουσαγή ιλέ καφ  
τανηνή ικί καρηγιά τεσλίμ έιλεμισδίρ.

Ίμδι Παναγίανην γιανη.ά τοπλαναράκ βεφάτ έιλεγε.  
δζεγινί έσιδέν καρηλάρ φεργιάτ έιλεεμκδελέρ κέν, πί χικ-  
μετουλλάχ έζιχανήν χέρ ταραφηνά εαγηλμής όλάν Ά-  
πόστολοσλαρδαν κουσουλαρή πουλουτλάρη' α κελερέκ χου-  
ζούρου Βαλιδετουλλαχά τζηκηησλάρδρη.

Βέ πόίλεδζε κελέν άπόστολοσλαρην μιανηνδά Παύλος  
άπόστολος, βέ Τιμόθεος άπόστολος, Άθηναι έπισκοποσλα.  
ρή Ίερόθεος βέ Διονύσιος Άρεοπαγίτης πουληνημακδά ι  
διλέρ.

Πουνλαρά δαχή δέρκι χαγιάτ ιδεδζεγινί πιλδιρδικδέ,  
Άπόστολοσλαρ «Έι Βαλιδέι Ράππ χαγιατδά που-  
λουνδουγούν ζεμανλάρ κάτιμι Σενίν σαγληγηηνδάν  
μουτεσελλι όλούγγορδουκ» δεγερέκ άγλαμαγά πασλα  
δηκλαρηηδάν Παναγία κεδέρ ιτμεγινιζ πιλ άξ σεβι-  
νιζ, δζούνκι δζενάπη Χακκήν έμρι ιλλαχισινέ  
ιταάτ ιτμέκ δζούμλεμιζ ιτζούν πιρ φάρζη μουκατ-  
δέσδιρ» δεγερέκ τεσαλλά έιλεεμκδέ ικέν δζούμλεδεν σόν-  
ρα κελέν Παύλος άπόστολος άγιακλαρηνά καπανούπ  
«σελάμ σανά έι βαλιδέι Χαγιατ σοκουρλέρ όλσούνκι  
Ραππιγι βιδζούδι πεσεριδε κορμεκ έρεφινέ ια-

ἔλ ὀλμαδημ ἰσέδε, βαλιδέι μουαζιζεινίν βιδζούδι  
 πακηνή κιορμέκ σερεφι ἰλέ μουσερρέφ ὀλδήμ» ὀγε-  
 ρέκ τεαζίμου τεσπίχ ἔιλεμισδίρ.

Πάδεχου Παναγία δζούμλεσι ἰλέ βεδάλασούπι, κενούσι  
 χαζηρλαμής ὀλδηγή γιαταγήν ούζερινέ σεφιλερέκ βέ ἔλ-  
 λερινίδε σταυρός σεκλινδέ παγλαγιαράκ Ρούχου μουκατ-  
 δεσινί δέν κισπετινδέ κουδζακλαρηνὸά τασημής ὀλδουγού  
 μουφρέτ Ὀγλουνούν κουτζακλαρηνὸά τ σλίμ ἰδμίσδιρ.

Παναγίανην ἔμρι βασιετι μουδζιπινὸζε κεράι χαζίρ  
 πουλουάν Ἀπόστολοσλαρ βέ σάιρ Χριστιανλάρ τεσπη  
 χάτηλα ὀκουδουκδάν σονρά Γεθσημανή σεμτλερινέ π'ρ μά-  
 γαρα ἰτζινδέ ἀτζηλάν μεζαρά ὀκουγιαράκ καλδηρήπ ὀέφν  
 ἔιλεμισλέρδιρ.

25.) Παναγίανην δζεσετινί μεζαρά κιοτουρμεκδέ ὀλ-  
 δουκλαρή ἔσναδὸά, Γεαχουδιλερδέν πίρισι ναασή δουσουρμέκ  
 τεσεππουσουνδὸά πουλουνοῦς ἰσέδε χικμέτι ἰλλαχί ὀ-  
 λαράκ πέρδεν χέρ ἰκί ἔλλεριδε κεσιλίπ, βέ σόραδαν για  
 γιαπαδζάκ ὀλδηγηνὸά πουσμάν βέ τοθπέ ἔιλεμεσι ἰλέ κίνε  
 σιφὸ ὀλούπ, βέ πούκιπ πέρ χ κμετέ ναίλ ὀλδηγηνδάν το-  
 λαγίδα πέρ χάιληλαρηνή σελαμεδὸ δζεελπέ μουαφάκ  
 ὀλμούσδηρ.

Βέ ἀπόσλολοσλαρδαν ἰσέ Παναγίανην ὀλουμουνδέν ἔβ-  
 βέλ Ἰωάννησιν καρηνδασή Ἰάκωβοσσυ Ἡρώδης κάτλ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ



Παναγίας ης Μουζδελερμεσι



εἰλεμὶς ὀλογγή κιπί ἔν ικιλερδέν κίνε πῖρ σὶ πουληνήπ ἐ-  
 κὶζ τεςμιε ὀληάν Θωμᾶς δαχὴ Παναγίανη, βεφατηνδὰ  
 πουλήνμαμησδῆρ. Βὲ νάσηλκι Ἰησουστήν διριλδιγινὶν ἴλκ  
 κῖουνουνδὲ σαγῖρτλέριλε περαπὲρ πουλουνμαγίπδα 8 κῖούν  
 σονρά κοροῦπ βὲ ἐδὲζε ταχκήκ ἐ λεδικδέν σονρά ἱμάν ἐι  
 λεδιγὶ κιπί, πόβλεδζε Παναγίανην βεφατηνδάδα 8 κῖούν  
 σονρά πουλουτλάρηλα κελίρκεν Παναγίανην ὄζεσετι ἰλὲ  
 κῖοκ γιουζοῦνὲ τζῖκῆγγορ ὀλδουγουνή κορμεσι ἰλὲ δζεναζε-  
 σινδὲ πουλήνμαγιά νάιλ ὀλμαμασηδᾶν δολαγὶ μουκετ ἐρ  
 ὀλμουὺς ἰσέδε κῖοκ γιουζοῦνὲ τζῖκῆγγορ ὀλδηγγηνή παρή  
 κῖορμεσινδέν μουτεσελλὶ ὀλμησδῆρ.

Βὲ ἱμδι Θωμᾶς κορμοὺς ὀλῆγγή βακααγὶ δαχὰ ἀτζην  
 μακδὰ ὀλάν Ἀπόστολοσλαρα νάκλ ἐιλμεσι ἰλέ, δζούμλε-  
 σὶδε μουτεχαγῖρδὰ καλήπ βὲ μεζάρην ἀτζηλμασηνὰ κα  
 ράρ βερδικδέν σονρά, μεζάρ ἀτζηλδηκδὰ πῖρ τζαρσάφδᾶν  
 ασκὰ νασή μουπαρεκεδέν ἐσέρ πουλμαμησλάρδῆρ, Θω-  
 μᾶς Ἀπίστολος νάσιλκι Ἰησουστήν τριλδιγινδὲ πῖρ ταχῆμ  
 χτικατοηζλήκ ἐσερὶ Χριστοσήν ὄζεσέτιλεν ἐριλδιγινὲ κέ-  
 ρεκ κενδισὶ βὲ κρεκ σονραδᾶν κελὲν κεράι Χριστᾶ λα-  
 ρῆν ἱμάν ἐδιπ βὲ κανὶ πουληνμαλαρηνὰ σεπέπ ὀλδηγγή  
 κιπί, πόβλεδζε Παναγίανην βεφατηνδὰ δαχὴ 8 κῖούν σο-  
 ρὰ κελερ κ ἴζισετινὶν ἱοκλερὲ ἀληνδῆγγηνή μουσαχεδὲ ἰλὲ  
 Ἀποστολοσλαράδα πᾶν ἰλὲ μεζάρην ἀτζηλήπ σίχιδεν

κιοκλερί δζεσεζινίν ἀληνδρηγηνήν πελλι ὀλμασηνάδα σε  
πέπ ὀλμουόδηρ

Βέ ἴμδι Παναγίανην βεφάτ ἐίλεμεσινί ταχσίς ὀλάν ἐορ-  
τή κιονουού σάιρ τζὸ ἐορτηλερίν δαχά σιρεφλισί ὀλάνπ, βέ  
πὺ σεπέπ ἴζουόν δαχῆ Ἀνατολική Ὀρθόδοξος Ἐκκλησί-  
αμηζ, Χριστοῦ Μεταμόρφωσις ἐορτησινέ ταχσίς ὀλάν περ-  
χίζλεν περαπέρ 15 κιον περχίζ δεαγίν ἐίλεδιγί κιπί, Ερ-  
μενιέρ πὶρ χαρτά, βέ Λατινιέρδε 3 κιον περχίζ δεαγίν  
ἐίμίσδιρλερ.

Βέ Παναγία νην βεφάτ ἴιλεδιγί ἐορτησινίν (ἡ Κοιμη-  
σις τῆς Θεοτόκου) τεαζιμί ἴζουόν Ἰωάννης Δαμασκηνός  
οὔτζ, Κήρητ ἀρχιεπίσκοποση Ἀνδρέας κέζαλικ οὔτζ, Γρη-  
γόρις Παλαμάς, βέ Ἰσταμπόλ πατρογι Γερμανός, βέ Βύ-  
ζαντίν Ἰμπερατωρλαρηνιάν Δέων σοφός βέ Θεόδωρος Στου-  
δίτης, πὶρὲρ ἐγκώμιον, βέ Μάρκος Εὐμενικός ὀκτώηχος κα-  
νών, βέ Ρόδος ἐπίσκοποση Νεῖος μανζούμ πὶρ κανών,  
τανζήμ ἰμισλέρδιρ.

26) Βαλιδετουλ ἀχ πὶρ Μαρία νην σενελερί ζορδεκί  
κιπί σαίλμαχδάδηρ.

Παναγίανην ἀταλαρή 7 γιασηνδά Ἱερουσαλημηδὲ Ράπ-  
πτε βάκφ ἐδιτιέρ, βέ ἔραδα 6 σενέ βέ 6 αἰ καλήπ Ἰωση-  
φὲ νσανλανδῆ, βέ 6 αἰ δαχῆ ἀνήν χανεσινδὲ καλδερκάν  
σονρά, ἔμρι Ἰλλαχί βακῆ ὀλαδζαγί πελλι ὀλμασή ἴλέ, 15



γιασηνδά Ἀλλαχὴν Κελαμηνή τὴν οὐζερὲ τεβλιδ ἐδίπ, βέ  
 Ἄνὴν Ἰλέδε 33 σενέ περαπὲρ κετζινίπ 48 γιασηνή πουλ-  
 μήσδερ. Βέ Ἰησοῦς Χριστός ἐφένδιμιζιν ἕο κλερέ ἀληνμα-  
 σηνδάν σονρά πάζενλερ νιν ρβιγετινδζε 11 βέ πάζενλερι-  
 νίν'ε 24 σενέ, περιδζικ Ὀγλουήν Σταυρός οὔζερινδέν ἐμα-  
 νὲτ ἐίλεμις ὀλδηγή Εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης Θεολόγος Ἰλῆ  
 Γεθσημανηδεκί χανεσινδὲ περαπὲρ π.υληνμάιλε, 59 βέ για  
 72 γιασηνδά ὀλδηγή χαλδὲ βεφατ ἐίλεμιςδὲρ.

Βέ Παναγίανην βεφατινδάν σονρά Ἰωάννης Θεολόγος  
 δαχὴ δίκερ Ἀπόστολοσλαρ κιπὶ Εὐαγγέλιονη τεαρίφ Ἰδε-  
 ρέκ Μικρά Ἀσίανην (Ανατολή κητασιή) πάζεν μαχελλε-  
 ρινὶ κίζιπ νίχαγετ Πάτμος ἀδασηνά σουρκιούν ὀλαράκ,  
 ἔραδα βεφατ ἐίλεμιςδὲρ Βέ δίκερ Ἀποστολοσλάρδα μουχ-  
 τελίφ μαχελλερὲ κιδερέκ Ἀζίζ, Ἀνατολική, βέ Οἰμουμί,  
 Ὀρθόδοξος Ἐκκλησίαγι πούδουν δουνγιαριά γιαγιλμασή  
 ἐτζούν τεαρίφ ἐίλεμεκδὲ πουληνμησλάρδερ.

*Βαλιετου.Ι.Ι.αχ Μαρταρην ὀμρουνοῦν*

X H T A M H

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



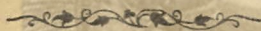
ΑΘΗΝΩΝ





# ΒΑΣΙΛΕΥΤΟΥ ΑΛΛΑΧ ΜΑΡΙΑΝΝΗΝ

## ΠΙΚΙΡ ΚΑΛΜΑΣΗ



Δξενάπη Χάκ ίνσανή νατήκ βέ σερπέστ χάλκ έίλε-  
μίσδιρ, πινάεν άλεΐχ κιοτουλουκδέν κερού βέούζακ δουρ  
μάκ, χαλπούκι έγλίκδε γιαπμάκ ίνσάν ίτζούν καΐδέϊ έτε-  
πιάτδζα ίκτιζάδηρ.

Κιοτουλουγού ζέμ έδούπ φέσχ έίλεμέκ έίλιγι ίσέ μέτχ-  
ού-σενά ίδιπ βύσφ έίλεμέκδε ό καΐδεδένδιρ, βέ λιαζήμ-  
δηρ, Παύλος ρεσούλ δαχή εζουλμετιν σεμερεσιζ άμελλε-  
ρινέ μουστερέκ όλμαγιπ πΐτ τερδζιχ τιζιρ έδινιζ που-  
γιοιρούγιορ. (Έφεσ. 5. 11)

Ίμοι πιζλέρδε γιάληνηζ πού φικρέ ίτιπάρεν Προτεσταν-  
λαρήν Παναγία ούζερινέ όλάν γιανλής έφκριαρλαρηνή σορ  
ζιρδεκι έσεριμιζ ίλε φέσχ έδούπ γιανηληδηκλαρηνή πελλι  
ζιομεγιέ ίδζτισιρ έτδιγιμιζι άσικιαρ έίλέριζ.

Παύλος ρεσουλήν Τιμόθεσσα γιάζδηγή, Ζινδζι μεκτι  
 πουνήν Λινδζού παπηνήν Ζινδζού πενδινδι παρηρητή  
 ούζερέ «Πίρ βακήτ κελεδέκκι χοκικί τσαριφί τεχα-  
 μου.λ έδεμεγιερεκ κενδι άρζου.λερινέ κιοι έ χόδζαλαρ  
 τζογαλαδζακ λάρ, βέ κουλακλαρηνή δηκαχιαδαν  
 λάρ, κερδζεκ.κικδέν κουλακλαρηνή τζεβιριδζικκιερ  
 μασα.λλαρά σαπησαδ' ακλάρ» βέ κίνε πεύ ρεσουλήν Τι-  
 μόθεσσα γιάζδηγή Ιινδζι μεκτιπυηνήν θινδζι παπηνήν  
 Ζινδζι πε δινδζέ πιλζιριδιγι ούζερέ «χέρ κίμ πασκά τουρ-  
 λου τσαριφ ιδίρ βέ Ράππινα Ίησους Χριστοσήν  
 χακηκη σοζλερινέ βέ τινδάρ τσαριφινέ κελιμέλ ισέ  
 χιτζ πιρ σεί πιλμεδιγι ιτζουν ακλή κι ρλεσ'ο.» Ίσέ  
 σού σοζλέρ έν κινζέλ πιρ δέροδιρ, Προτεστανλαρήν Ραλι-  
 δετυλλαχ Μαρίανην Ίησους Χριστοτή τεβλιδ έιλεδικδέν  
 σουρά πικίρ κάματη δεγι ιτδία ιτμελερινέ.

Ίησουσούν πακιρεδέν τογαδ' αγηνή Πείγαμπερλέρ Χρι-  
 στισδάν χάιλη σινέ έβελλερι σίολεζιλέρ, 'Ησάτας (6. 14)  
 ζέγιρκι «Ίστέ Πακιρέ χαμι.λε καλαδζακ βέ Όγου.λ  
 τεβλιδ ιδεδζέκ βέ άνήν ισμινι Έμμαουή.λ κορρα  
 δζάκσην». Πεύ πείγαμπερλίχ ιδζζά όλουνδού βέ μελεγιν  
 Παναγίαγια δεδιγι κιπί «Σεινι ούζεριγγέ 'Αζιζ Ρουχ  
 κελεδζέκ βέ Τεάλανην κουβετι σερι κιορκε.λενδιρε  
 δζέκ» (Λουκ. 1. 35) σοζού ιλέ ισπάτ όλουνήπ, Ίωσηρέ



μὲλ ἐκ βασητασὴ ἰλὲ τεπισὶρ ὀλγινάν ἀλινέν δογαδζακ  
'Αζιζ Ρουχδάνδηρ» κελαμὴ ἰλὲ τεεγιδ ὀλγινδῆ.

Ρουχ ἐλ Κουδουστὴν νουζουλού ἰλὲ τεβελλουδ βουκού  
πουλουός βὲ Μαρία τεβελλουδδάν σονρά πικίρ κημῆσδῆρ.

'Ανατολικὴ 'Ορθόδοξος, 'Εκκλησιαστικὴ σου τευδλέριλε ἰσ-  
πάτ ἰδερέκ πουνού καπούλ ἐίλεμεκδέδερ, Δανιήλ πείγαμ-  
πέρ (2. 45) «ἰνσιν ἐλινιν κονββετι ὀλιμακοῆζ ταγδάν  
τὰς κοπιρηλδῆ» δέγμορ. 'Ιεζεκιήλ πείγαμπερέ ἰλχάα ὀ-  
ληνδῆγηνδὰ ἀβέ Ράππι πανὰ δεδλ, που καπού καπα  
λ, καλαδζακ βέ ἀτζή ἰμαγιοδζακ, βέ ἀνδέν κημσε  
κέτζμεγεδζεκ, ζίρα 'Ισραηλιν 'Αλλαχὴ Ράππι ἀιδέν  
κιρίπ κειζεδζεκ βέ καπαλὴ καλαδζακ'ηρ,» βέ Προ-  
τεσταυλάρ ἰεέ Ματθαίισουν Εἰαγγέλονγηνην (4. 24) δέ-  
γιαζηλὴ ὀλάν ἀβέ 'Ιωσήφ οἰγκ υδάν ὀρηνηπ Ράπ-  
πιν μελεγιγιν κενδινέ τεπὶ χιτιδγὶ οὔζει ἔγραπδῆ  
βέ ζεβδζεσιγὶ γιανηνὰ ἀλδῆ βέ ἀνὶ περινδζικ ὀγλη-  
νῆ τιβλιδ ἰδινδζεγιε καδάρ τανῆμαδῆ» σ ζλερινὶ σερι-  
στέ ἰδερέκ ἀῶσ οὔ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτό-  
τοκον» λαφζηνῆ «λλκ ὀγλουιῆ τεβ.λιδ ἔδινδζεγίε τε-  
γιν τανῆμαδῆ» (γιάνε) τεβλιδ ἐίλεδιδκδέν σονρά τανηδῆ  
δεγμὸ τερδζουμά ἔδιδερλαρ. Γέ λάκιν που τερδζουάμ φικίρ  
λερὶ γιανλῆσδερ, «ζεβδζεγγὶ γιανηγγὰ ἄ» βέ «ζεβ-  
δζεσιγὶ γιανηνὰ ἀλδῆ» κελαμλαρὴ τερδζουμά ἔλεδιδκε-

ρί μαναγιαά πενζεμέζ, Μωύσηνίν ν ζαμηνά κιορί χέρ ναμι  
 ζετλι κήζ ναμιζετλισινίν ζεβδζεσί αδ όληνδρηγηνδάν έγερ  
 κίζλιδζε χανεσινδέν σαλή βεριλεδζέκ όλσάτιδι έχαλί ενδινδέν  
 έρκεκσίζ χαμιλέ καλμηές δεγί όλδουρη μελί βίβι (Λευτ. 20.  
 10 βέ Δεύτερον 22 — 23) πουνούγηναν περαπέρ μελέκ που  
 δζιχετί βέ Ίησουστήν τογματηνδακί σιγρή Ίωσηφέ πιλδι-  
 ρουπ ζεβδζεσί κιπί χανεσινδέν άληκοιμαγιαά ίκνά έίλεδι, βέ  
 νάσηλκι δαχή άληκοιδοούσα, βέ που σιεπέπ ιτζούνδα Ίη-  
 σους Ίωσηφίν όγλουδα ζάν όλουνηρηδη (Λουκ. 3. 25)

Ιέ Ανατολική Όρθόδοξος Εκκλησίασσηνην μιρικελαμη  
 πουληνάν Ίωάννης Χρυσόστομος που παπδέ τίρ νότα ιράδ  
 ιδερίκ πεάν ιδιμισδ ρκι «Μελέκ Ίωσηφέ ρουγιασηνδά  
 κιορουνδουγηνδέ, Μαριασανά όγουλ τογουραδζάκ  
 δέμεδι ιλλι γιαληνη, όγουλ τογουραδζάκ δεδι, δεγε-  
 ρέκ τεβλιδ ίγλεδικδέν σονρά πικίρ καλ ήγηνη πεάν έτιμισδι  
 βέ που δζιχετ ιτζούν νάσηλκι Ευαγγέλιονην τζέκ δζιχετλε  
 ρινδ κιορουλούπ ιτπάτ όλούγιερσα, 'Ηρώδη: Ίησουσου όλ-  
 δουρμέκ ισ έτιγινδέν μελέκ Ίωσηφέ ρουγιασηνδά κιορουνούπ  
 «καλικήπ τζοδζουγή βέ βάλιδεσινι αλ βέ Μησηρά  
 κάτζ» δεδι, πύραδα τζοδζουγή βέ καρηγγή αλ δέμεγιερ  
 ιλλα τζοδζουγού βέ βάλιδεσινι αλ δεγιόρ, κέζζ Μησηρδάν  
 άβτεδλερ νδέν δαχή γίνε που σοζλερί ιστιμαάλ έίλεδ, βέ Ίω-  
 σιφ ούτεκουδάν όγιανήπ τζοδζουγή βέ βάλιδεσινι αλδη βέ



Ἰσραὴλ τοπραγηνά κερὶ κελδίλῳ (Ματθ. 2. 17—21  
 Ἔε λάκιν Πέτρος ἀπόστολοσοῦν 2ινδζὶ οὔμουμὶ μεκτου  
 πουνοῦν 17ινδζὶ πεντελερινδέ ζίκρ ἐίλεδ γί οὔξερé, ἀπάζη  
 ζὸρ ἀνναση ἰηδζή μεσελελερ βίρκι ἀνλερι δαχιλ-  
 λέρ β' ἐσασσηζ' λάρ κενδι χελακληκλαρὴ ἰτζοῦν  
 ταγγίρ βέ τεπδι. λιδερ. λέρ» δεμεσί ἰλέ Προτεστίν δε-  
 μιετινὶν δαχὴ ἀπρωτότοκος, ἰλε δογμακλήκ» βέ ἀέως  
 οὔ, ὀλαγὰ καδάρ» κελαμλαρηνὴ κενδι χελακληκλαρὴ ἰ-  
 τζοῦν γιανλήζ τερδζουμά ἐίλεμελερινδέν ἰλερὶ κελδιγὶ πελ-  
 κί ὀλουνηρ.

Παναγία Ἰησοῦσὴ τεβλίδ ἐίλεδικδέν σόνρα πικίρ κάλ-  
 μαδη δέγιωρλαρ, γαίφλάρ ὀλοσοῦνκι πογιούκ δάρουλ-φου-  
 νοῦν βέ κολλέτ' μεκτεπελερὶ ἰκμάλ ἐίλεδικ δεγερέκ κοφα-  
 λανδηκλαρὴ χαλδὲ πού ἰκὶ οὔφάκ λογατλαρὴν ἄσηλ τερ-  
 δζουμασηνὴ κερὶ πρακαράκ λιτάν καϊδετινέ μουγαίρ ὀλάν  
 πέρ τερδζουμά τερ κινὶ σοιλεγιωρλάρκι ποίλε οὔφάκ λογατ-  
 λαρὴν τερδζουμασηνδὰ γιαιπὴκλαρὴ δικατσηζ'ληγά ἄτλα  
 χιδζ' ἀπ' ἰτμεγεγίδε ἐλδέν πηρὶκ μαγιωρλαρ, βέ λάκιν ἀέως  
 οὔ» κελιμετινὶν ἀγία γραφηδὲ κενδιλεριν τερδζουμκλαρὴ  
 κελὶ μανασὴ ὀλμαγιπ ἰλλα ἀὀλδουκαδάν, βέ ἰδικδέν  
 σόνρα» ανασηνάδηρ.

Μωύσητιν γιαιμὴζ ὀλδουγὴ Τεβελλουδάτ (γένεσις) κί-  
 ταπηνδὰ ὀκούρουζικι α. . βέ Νῶε καργαγὶ κλονδερδὶκε

σου γιουδὸν ἐξελθὺν ἐκ τῆς ἀκροπόλεως βεβαίως ἐλάλησεν  
 πρὸς αὐτοὺς (οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηραθῆναι τὸ ἕδος  
 ἀπὸ τῆς γῆς) σου γέρου γιουζουνοδὲν κουρουδουκδάν  
 σου γὰ ἀβδὲτ ἱμεδιν (γεν 8. 7) βεβὸ λογατην τερδζου-  
 μασὴ ποιλίδιρ δζούνκι σουλάρ γέρ γιουζουνοδὲν τεκιλι-  
 δὲν σου γὰ κεργανὴν κερὶ δουμεινὲ λουζουμ γιουκ ἰδί, κέζα  
 Ψαλμοσδὰ (6. 1) « Δεδὶ Ράππ Ράππι με δοῖσμαν λα-  
 ρηγγὴ ἀργακλαρηγγὴν ἀλτηνὰ καδεμὲ κούλουκδάν  
 σου γὰ δαχὴ σὰγ ταρραφημδὰ ὁτοῦ » (ἕως ἄν θῶ  
 τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν πιδῶν σου,) ἔγερ  
 Προτεστανλαρὴν δεδγι κιπὶ ὄλσὰ δουσμανλαρὴ ἀργαγγηγγὴν  
 ἀλδηνὰ καδεμὲ κούδηκδάν σου γὰ Ἰησοῦς Χριστὸς Ἀλλα-  
 χὴν σὰγ ταρραφημδὰ ὁδούρμαγαδζακ νέ κιπὶ γιανγὴς  
 φικίρ βε κίνε Ψαλτήριονην δίκερ ταρραφημδὰ Δαβὶδ δέγιερ  
 κι, (ψαλμ. 122. 6) « κούλεριμιζ Ράππι Ἀλλαχημη-  
 ζάδερ πιζλερι μερχαμὲτ ἰδικδὲν σου γὰ δαχὴ » (ἕως  
 οὐ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς) βε νάσγλι ψολτήριονην (24. 6)  
 πελλι ὄλδηγγὴ ὄζερὲ « κούλεριμι χέρ δατι Ράππι Ἀ-  
 λαχὰ πακμακδὰδερλαρ πιζὲ μερχαμὲτ ἐλλεδικδὲν  
 σου γὰ δαχὴ » βε ἔγερ πουνλαρὴν τερδζουμασὴ μουτεπέρ  
 τουδηλαδζακ ὄλσὰ, ἄζαπα Ἀλλάχ μερχαμὲτ ἰδικδὲν  
 σου γὰ κούλερινὶ κερὶ δζεβιρμέκμι λιαζήμι; Χάσα.

Ματθαῖος Εὐαγγελιστῆς (28. 20) δὲ ἕως οὐ λαφζηνή



κίνε ζίκρ ἐδίγιωρ (καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ἡμῶν εἰμι πάσας  
 τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος) ἐβέ ἰσ-  
 δὲ πέν σιζίν ἰλὲ χέρ κίουν δεχίρλερὶν χηταμηνδάν  
 σοιρὰ δαχὴ περαπέριμ· βέ πὸ γιανγῆς τερδζυμά ἰλι-  
 δζιδερίν δεδιγι κίπουλ ἰτιλοσὲ δεχίρλερίν χηταμηά κα-  
 δάρ δεινιδέζέκκι Ἰησοῦς Χριστὸς δεχίρλερίν χηταμηνδάν  
 σοιρὰ σαγιρτλερ ἰλὲ περαπὶρ ὀλμαγιαδζάκδηρ μα αἰή  
 τζηκαδζάκ, χα πούκι χῖρ βικῆτ βέ δάιμα σαγιρτλερί ἰλὲ  
 περαπὶρ ὀλαδζάκδηρ ἴμδι «ἕως οὗ λογατηνὴν τερδζεμε-  
 σινδὲ νὲ καδάρ γιανητμακδὰ ὀλδηκλαρῆ πελλι ὀλουन्दού,  
 κελελιμ «πρωτότοκος» λογατηνά. Τογρὸν τερδζεμέ ρου-  
 χουνδάν μαχρὸμ ὀλανδάρ πὸν λογατήδα «ἰλα ὀγλοῖ»  
 δεγι ἰζαχάτ βερμεκδε πρὸνλουρὸν γερραχρ Χάιρ!

Πὸν λογατην ἄτηλ μανατή ποβλε ὀλμαγιπ, ἴλλα «πι-  
 ρινδζίκ βέ σεβκιλί» μανασηνὰ ὀλδηγηνὴν ἀγία γραφηνὴν  
 πατκά μαχελλερινδ· κί πὸν ἄνη λογατλάρ ἰλὲ δαχὴ  
 ἰσπάτ ἰδειπιδίριζ.

Παλαία Διαθήκηνην Ἐξοδος (χιουρὸδζ) κιταπηνὴν  
 (4. 22) πενδίνδὲ αὐτὸς πρωτότοκος μου Ἰσραήλ, σεβ-  
 κίλιμ Ἰσραήλ μανασηνάδηρ βέ γέκκι ἰλα ὀγλοῦμ· Ἰσ-  
 ραήλ μα ατηνά. Δίφα Ψαλτήριονην (88. 27—28) πενδ-  
 λερινδὲ ὀκουνδουγή οὐζερὶ, «καὶ ἐγὼ (ὁ θεὸς) πρωτότοκον  
 θήσομαι αὐτὸν (τὸν Δαβὶδ) ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασι-

Λεῦσι τῆς γῆς» τερδζουμασῆ «βέ πέν Ἀλλάχ σειβκι-  
 λιμ Διιδιδι γερὶν χοκουμταρλαρῆ ἀρασηνδι οὐλοῦ  
 γιαπαδζάγημι» βέ γιανηλημῆς φίκρ οὔερί τερδζουμά ἐξιλ-  
 μις ὀλοσάιδι Ἀλλάχ Δαῖιδ Ιτ'οῦ, ἴλκ ὀγλοῦ μ δεμις ὀλα-  
 ζδάγηδη, γαλπούκι Ἰεσσαίνιν ἔν κουζζούκ ὀγλοῦ ἰδί, βέ  
 παδιταχληγή ἰτζούν ὀλοσά ἰδί, πιρινδζι χοκουμάτ Σαούλ  
 διμέκκι πόραδα απρωτότοκος» λογατηνήν ἴσηλ μνα-  
 σῆ «σ:βκρουλοῦμ» ὀλδουγού πελλι ὀλουνοῦρ.

Δέφαδαν κίνε πού γιαγνής ἐρκιαρλαρηνή καθιλεσδιρμῆκ  
 ἰτ'οῦν Μιτθ'οστην (13. 55) πενδι-δεκί κελαμλαρῆ δερ με-  
 γιάν ἰδ γιορλαρ. «Ποῦ δουλκερὶν ὀγλή δεγίλμιδιρ;  
 φαλιδεσιρὶν ἰσμι Μαρία δεγίλμιδιρ; βέ καρηντασλα-  
 ρῆ Ἰάκωβος, Ἰωσης, Σίμων βέ Ἰούδας δεγίλμιδιρ  
 λερ; βέ κέφα κῆζ καρηντασλαρῆ γιανημηζ δά που-  
 λουμιαγιορλάρμη;» δεγερῆκ κίγια πουνλάρ Ἰησουτοῦ,  
 ἔζ βέ δζ καρηντασῆ ἰδίλέρ δεμέκ ἰτέγιορλαρ, γαλπούκ  
 ζιαδέ γιανηλδηκλαρηνή ἄτλα ἀνλάμαγιορλαρ.

Ἀγία γραρηῆ «ἀδελφός, καρηντάς» λογαδῆ πῆρ  
 πεδίρ βέ βίλιδεδεν τεβλιό ὀλάν καρηντασλάρ ἰτ'οῦν μανα-  
 δά δεγίλδ-ρ, ζίρα Ἰησοῦς Χριστός διριλδ:κδεν σονρά Μαρία  
 Μαγδαλη-ηγέ ράττ ὀλδουκῆ ἀ «δαχά Πεδεριμῆ τζήκμα-  
 δημ, καρτασλαρημὰ κιτ βέ . . . » πόραδα Ἰησοῦς κα-  
 ρητῆς δεγί Ἀπίττολσλαρη ἀνλάγιορ, βέ πουνόν ἰλέ πε



ραπέρδε ὁ βακλήτ Γιαχουτιλερὶν Ἰησοῦς χακκηνδά πῆρ τζόκ  
 γιανλῆς φικιρλερὶ ὀλδουγή μαλιόμδουρ, Ἰησουσοῦ Ἰωση  
 φὶν ὀγλου ζάνν ἐδιορλαρηδῆ, βέ Ναζαρέτ σεχρινδὲ ὁ γμοῦς  
 πιλιγορλάρηδῆ βέ λάκιν χέρ ὀζιχέτῶζε γιανηλιν Γιαχου  
 τιλέρ Ιάκωβος, Ἰωσης, Ἰούδας, Σίμων βέ ἀνλερὶν κῆς  
 καρηντασλαρηνη χιτζ πῆρ ζεμάν Μαρίανην ἐβλατλαρῆ  
 τεσμιέ ἴτμεδιλερ δεγερέκκι βάλιδεσιν.ν ἰσμί (βέ γόκκ βάλ  
 ιδελερινιν ἰσμί) Μαρία δεγίλμιδιρ; Μάρκος (6 3) γίνε  
 πού φηκραγὶ ζικρ ἐίλεδιγινδὲ Γιαχουτιλερὶν σοζουνή ταδ  
 σηλατλήδζα ζικρ ἐδερέκ « Μαριανην ὀγλου δουκέρ  
 πού δεγίλμιδιρ, βέ Ιάκωβου, Ἰωσηνῆν, Ἰούδα  
 νην, Σιμωνην καρη δασῆ δεγίλμιδιρ » δεις, σὺ χαλ  
 δέ Ἰησοῦς ὀγείγ καρη δασλαρηδάν χέρ σηαδὰ τεφρικ ὀ  
 ληνήγιρ, βέ Μαρία ἀνλερὶν βάλιδεσι δεγὶ ἀσλαδζάκ ζικρ  
 ὀλήνμαγιρ.

Παλαιὰ Διαθήκηδε πεάν ἐλδῆ ἡ ὀζερέ, Σινᾶ ταγηνά  
 Ράππι Ἀλλάχ ἐνδιγινδέ, ταγὰ κίμσενιν τοκούνμαμαση  
 τενπιχ ὀλουνδῆ βέ χέρ κίμ τοκαναδζάκ ὀσά ἰδὶ ὀλεδζέκ  
 ἰδὶ.

Σὺ χαλδὲ Ἰησοῦς Χριστοσην 9 αἶ ἰσκιάν ἰτδιγὶ πῆρ  
 ραχιμδὲ, δίκερ ἰσάν μαχλουκουνῆν ἰκαμετέ μιμκίμι; βέ  
 ζαίζμη; ὀ ἀζίζ ραχιμέ κορσοῦ ἰφτρδὰ πουλουμάκ  
 πογρόμου; μάδαμκι Δαβὶδ ζεμανηνδὰ 10 τενπιχλερὶν

που' ουνδουγού σινδηγή (κηρωτός τής διαθήκης) Ελ το-  
 κουνδηρμαγι ιδεγεν' Αζζα, δερ γάλ' Αλλάχ, παραρη-  
 δά· ορατα τελέφ ιδιιδί, μιμκίνμιδερ ο' αζζ ραχμέ ο' μουκ  
 παρεκλί Μαρίαγια Αλλάχ, παραρηδάν νιμέτ πουλητής  
 Πακιρέ ι σάν τοκουνά πιλσίν

Ήσατας πείγα, κέρ (29'. 11) πειδινδέ δέγορκι «βέ ε  
 γερ μεκτουπού οκουμάκ πιλέν πέρ άδεμ' β-ρσελέρ  
 βέ οκού δεσελέρ οκουγγάμιμ δζούνκι καπιλήδηρ  
 δεγεδζέκ» που πινδδεκί μεκτουπ ριβιγ τί Μαρία ην κεν-  
 διτινί, βέ οκουμάκ πιλέ· ζάτ ισά που ον νιταλητή Τη  
 σηςφι πελλί ιιλέρ.

Βέ πέρδε ποιλέ γιαλήτ μικρέ σαπητητής όλανλάρ Εύ-  
 α γέλιονδε πουλουνάν πέρ κάτ' «Γυτή, καρή» κελιμι-  
 λερ νίδε κινδί ζουουμλ ρινέ κηγις τουδαράκ, νίτζουν Εύ-  
 αγγελιστησλέρ Πκέρ Μαρίγι καρή τεςμιέ ιβίγορλαρ δε-  
 γί, πιλκ σιζλικλερινί κιστερμεκ σουαληνδά πουλουου  
 γορλαρ.

"Αδζαπα ακαρή» κελιμεσινίν πικιρλ γίν ζάι όλμαση ά  
 πέρ σεπεπίμι βέρ ζάν ιδίγορλαρ ;

Πιλμεγορλάρμικι δζενάπη Αλλάχ Ινσάν δζινσινίν Ελκ  
 βχιιδεσινί όλάν Εύαγι γιαρατδηγηνδά δαχά κωδζατή όλα-  
 δζάκ Ελκ άταμιζ' Αδτίμά κιστερμεκσιζίν καρή τεςμιέ ιτ  
 μεδιμι ; (γεν. 2'. 2') βέ γιάχοδ Ιακώβ δαϊτή Λάβανην



γιαννηδά 7 σενέ τζαλησδηκδάν σουρά, νισανλησή Ραχήλ-  
 ιτζούν καρμηη πανά βέρ, δέμεγιορμη. (γεν. 29. 21)

Ίμδι πού γιανλησληκλαρηνά Προτιστανλάρ δίκερ πέρ  
 ταχβέτ ταρική κιορδούκ ζουουμού ιλέ δαχά ζιγαδὲ γιανηλ  
 μακλήκ κηρταπηνήν τηπλερινδὲ πουλονούγιωρ ὀλδουκ-  
 λαρηνήδα ἀνλόμεγιαρακ, Ἰησοῦς Χριστός Εὐαγγέλιονη  
 χιτζ πέρ μαχαλινδὲ Βαλιδὲ τισμιέ Ἰτμεγιωρ, βέ χάτδα  
 Ἰησοῦς πέρ μαχαλδὲ τεαρίφ Ἰτμεκδὲ ικέν, βάλιδεσι ιλέ  
 πιραδερλερινίν κελδιγί κενδισινὲ χαπίρ βεριλδιγινὲ, βαλιδε-  
 σινί βαλιόμα τισμιγὲ Ἰτμετι δῆβαπηνδὰ πουλουνούγιωρλαρ,  
 Χάλ πούκι κενδισί Σινά ταγηνδὰ βερδιγί 10 τενπιχλερί-  
 πορτουδζουτουνδὲ ἀτάλαρην πεδερ βέ βάλιδεργι ιν  
 ζετλεγίτ ιταὰτ ἐλλέ» δεγερέκ ἐμρ πουγιουράν ἀδζαπα  
 τενιέτ ο τερὲ ὀλάν βάλιδεσινε χιτζ πέρ ζεμάν χορμετσιζ.  
 λιχὲ πουλουνούμου βέ πὰ χουσουσδὰ Πειγαμπερλερί ιπ-  
 τάλιτμ κ ιτζούν δεγίλ ἴλλα τεκμίλ εἴλεμεκ ιτζούν κελ-  
 δίμ δεγερέκ πουγιουρδουγού χαλδὲ δαχή.

Βέ πουνήν λὲ περαπέρδε κίνε Εὐαγγέλιονη τζέκ ταρα-  
 λαρηνδὰ βάλιδεσινε ὀλάν χορμέτ βέ ιταατὴ δαχὴ ἰσπάτ  
 ὀλουνούγιωρ 12 γιασθηνδὰ ικέν. Ἰερουσαλημδὲ χεῖκελδὲ  
 τεαρίφ ιτγιγί ἰσναδὲ Ἰωσηφ βέ βάλιδεσι Μαρία ἀραγιαρακ  
 κελδίκλερινδὲ δέρχαλ πουλουνούγου γερδὲν καλκήπ κεμά-  
 λη χαχίσλε ἀνλερί τεακήπ εἴλιδὶ βέ περαπερλερινδὲ Νε-

ζαρετέ κελίπ άνλερ νίτακτη δά πουλουνήρηδη (Λουκ. 251)

Κέζα σταυρός όλμοός πουληνδηγή χαλδὲ άγρηλάρ βέ  
σηζηλάρ ιτ'ερισινδὲ Ικέν πιλέ κίνε βχλίδεσι ι σόνύτμ γα  
σαγιστλερινδέν ζιγιάδὲ σεβκιλετέ δ'άν Ιωάννησε τεβλίμ  
ιδερὲκ ταβσιέ έιλεδικ: (Ιωάν. 19. 21) κίμτετ ζ μαχζάκ  
βέ μουκετδὲρ καλματην έεγί βέ πάχουσουτδα βχλίδεσι  
όλάν χόρμεδινί κιστδερμεγλέ βέ πού γιολδά νάσηκκι Ιω  
άννης Χρυτότομος πεδερ μίζδε πουγισουρούσουσα αέβλατ  
λήκ βυζιφεί μουκατδεσινί ιχμάι έδενλερὲ κίουζέι  
πίρ δερσ τεαρίφ έίλεδικ βέ έγιορ Προτεστανλαρήν άρζού  
έίλεδικερί κιπί όλμάκ λιαζήμ κελτέγιδι Ιάκωβος, Ιωσήσ  
Ιούδας βέ Σίμων πουνάρδα Παναγίανην έβλατλαρηδάν  
πουληνημής όλαδζακλάρηδη βέ όλ ζεμάν Ιησοῦς βχλίδε-  
σινί κενδὶ κρηνητασλαρηά τασδιέ έ λεγιεζεγιδι βέ γιά  
χοδ χίτζ ταβιεγέδε λισουζούμ κάλμαγιάδζακ ιδί.

Μελέκ Ιωτηφὲ ρουγιασηνδὲ κιορουνδουγουνδὲ πικίρ Μά  
ρίαγι Έμμανουηλίν βχλίδεσι όλαδζακ δέ μεδιμι, (ματθ. 1. 23  
Έλισάβετ Μαρίανην κενδὶ Ιστικπαλιέ κελίος όλδουγουνή  
κιορδουγουνδὲ άζίζ Ρουχδάν Ιλχάμ όλαράκ «πὸν νιμίετ  
τέρεδεν όλδούκι Ράππιμιν βάλιδεσι παρὰ κελσίν»  
σοιελμεδίμι; (Λουκ. 1. 43)

Προτεστανλάρ Παναγίαγι Ιησοῦς Χριστοσήν τεβλίδ έλ  
ματή ιτζούν πίρ βασητά ταρικί πουλουνδούπ πουλού, Ιλέ





Εὐαγγελ. Λουκασδὸν τερσίμι ὀληγὰν

ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ



περιπέρ Παναγίαδαν πέρ κεραμέτ κοζλενμέκ ολάμαζ δέ-  
 γιορλαρ σέδε, πολνδάν χέμαν 1520 σενέ έβελ σί 2νδζι  
 οικουμενική Ιερά Σύνοδοτδα τήπειη πού γιορδά πελλι έίλε-  
 μέζ ολδουγού έφκιαρή ρέτ ιλέ βέ πού κιπί φικιρλερ'ν λα-  
 νετλί πουληνηδηγήδα πελλι ολματή ιλέ 'Απολλονάριος νάμ  
 ραφαζηγιά Γρηγόριος Θεόλογος πεδεριμιζίν γιαζδηγή πέρ  
 μεκτουπόδ, πού φικρί τασηγιανλαρήν δινσίζ βέ 'Αλλαχ-  
 σής τεσμιέ ολουμαλαρηνή σεζάδηρ δεγερέκ νέ κιπί κιου-  
 ναχδάν μαχκιζύμ ολδηκλαρηνή πελλι έίλεγιπ γιόκ που-  
 νούν έλλα κέφα πού φικιρδέ πουληνανλαρήνδα κιουναχτήν  
 άινη σεμερεσινέ, ναίλ, πουλουναδζακ'αρηγήδα άσηκιάρ  
 έίλέγιρ.

Ίωάννης Ευαγγελστής γιαζήγιρκι «Ίησοϋς Σταυ-  
 ροσδά ικέν βάλιδεσι ιλέ σεβδιγι έγιρτινιν γιαρηνδά  
 δουρδουγουνού κορερέκ δεδι βάλιδεσινε. Καρή ισδέ  
 ογλουν.» (Ίωαν. 19. 26) Πού πενδλέρ Ευαγγέλιονδα  
 ζικρ ολουμασή ιλέ Ίησοϋσούν κενδι βάλιδεσινε νέ κιπί  
 τεβεδζουχδά πουλουνχράκ σεβμεκδέ ολδηγηνή κόσδερμε-  
 γιέ κιαφι ισέδε, γιανηλημή έφκιζρά ταπί ολανλέρ «καρή»  
 κελιμεσινί κενδι φικιρλερινέ μουταπήκ τουτμακ ισδεγιε-  
 ρέκ νίτζολν έι πεκιρέ, βέ γιζ βάλιδε δέμεδι δεγερέκ, τογρού  
 ζουζύμ Ιτδασηνδά πουλουνούγιρλαρ, χαλπούκι Ίωάννη-  
 σιν κο' πενδλέρ! έίζζε δουτουνουλεδζέκ ολσά ικί δεφά Ι-

τζόν βάλιδε κελιμελερι εν Ιστ μάλ έλενιλεμεσι βάλιδεσι  
 νε όλάν μουχαππετινί κοσδερδικέν μαδά καρή δεμισί ιλιδε  
 πουνή ικραχιετδέ γιάχοδ πατκά τέρ μ'σελεδέν τολαγι ό  
 μεμεις όλουπ ιλλα μουκατδερέτ Έλλαχινίν τέρ σηρη η τε-  
 μαμή ιλέ ζάχ. ιλίπ πεάν έιλεμεγι Ιστμεσινδέν όλοδηγι ά  
 σηχιάρ όλουνούρ.

Τεβελλουδάτ (γένεσις) κιταπηνδά ριβαχέτ όλδουγού ού.  
 ζερέ 'Αδάμ βέ Έδα άταλα ηρημηζ έμρι Έλλαχιγι τεπελε-  
 μελερινδέν τολαγι όξενετδέν τάρτ όληνηκηλαρηνδά 'Αλ-  
 λάχ γιλανά χητάπεν σοιλεδίκι αβέ σενιν ιλέ καρηνήν  
 νήν άρουσηνά χουσουμέτ κογιαδζάρημ, πού σενιν  
 πασηγγή βέ σενδε άνην όκοζεσινι κιοζεδεζέκσινιζ»

Έστέ δζενάπη Χακκήν ό ζεμανκι έμρι μουστακιλλεφι  
 Σταυρός ο'ζερινδέ ιμαμα όλδη. Καρηνήν ζουργετινδέν τέν  
 κισπετλενμεσι ιλέ γιλανήν πασηνή έζεν Πικιριν όγλο' Ιη-  
 σούς, Σταυρός ούζερι έ μηχλαμηζ όλδουκλαρή μήχ τε'ικ-  
 λερινδέν άκάν κάν ιλέ έτικι Ιλκ άδά ζιμουαχλαρημηζ τε-  
 μιζλενιπ πουνά σεπίπ όλάν Πακιρι ό σαατδά καρή τισμιέ  
 ιδερεκ κιστερμεσι ιλέ.

Έββετ, ό σαατδά κιορλεσ'μις όλάν έχαλιγι έ έι Για-  
 χουδι καβμη βέ σάιρ δζεμιετλέρ, σιζλεριν άδαλαρη-  
 γά δεχιρ Ιερδέν έβέλ σοιλεμεις όλδουγούμ άσηλ Κα-  
 ρή πούδηρ φικίρ κιοζλερινιζι άδζηνηζ βέ άνλάγι-



νιζκι ποδ Καρηνην τεινιετ ουζερινε ζουργετινδεν ο-  
 λαν Περι τανηγινηζ δεδι, εγερ ει βαλιδε δεμις ολσα  
 ιδι που φικρι νασηλ πεαν ειλεμις ολαδζαγηδη

Γιαχουτιλερ Ίησουσουν ασηλ κελεδζεκ ολαν Χριστος  
 ολδηγηνη πιλμεγορλαρηδη ο καδαρ τεαρφ ειλεδι ανλα-  
 μακ ισοδεμιδερ βε λακιν νινε μερχαμετινδεν ναση σον δε-  
 φα ολμακ ουζερε δαχη κενδισινι τανητημακ ισοδεδι, βε εγερ  
 για βαλιδε δεμις ολσα ιδι ζεχινλερι κρησμης ολαν Για-  
 χουτι δεμιατη πιουστπουτουν αστηρητ Ίησουσου Ισαν  
 ζουργετινδεν χασηλ ολμης πιρακλιετ μαχλουκ ζαν ιδε-  
 δεκελεριδι.

Βε καρη κελιμεσι χιτζ πιρ βεδζι ιλε «πικιρ» φικρινη  
 τεζιριδεμεζ, Παυλος αποστολος Γαλατιαληλαρα γιαζδη-  
 γη μεκτουπουνοδα (4. 1) «Αλλαχ κενδι ογλουνου  
 νιζαμα μοναφηκ ολαρακ βε κρηθηδαν τεβελλουτ ιτ-  
 μεκ ουζερε δινργιαγιλ κιονδερδι» πουγιουρδουγου κιπι  
 βε λακιν Προτιστανλαρην που πενδι οκουγιουπ οκουμαδηκ-  
 λαρι βε νε γιολδα φικρ ιλε τεροζουμα ιτμεκ ιστεδικλερι  
 πελιλ δεγιλ ισεδε, Ανατολικη Ορθοδοξος Εκκλησιαστηνη  
 καπουλ ειλεμις ολδηγη «πικιρε» ζουουμου που κιπι ισπα-  
 τλη ταστηκλαρηλα τογρου βε σαχιχ ολδουγου ασηκιαρ  
 ολματη ιλε ατηλ χακηκατ μειτανα τζηκμης πουλουιδηγη  
 πελιλ ολγυνορ.

Ἰωάννησιν Εὐαγγελιονηην (2. 4) πενδινδὲ «καρῆ» κε-  
 λ μετὶ τεσαδδούφ ἐδίγιερ. Κανᾶ σερχινδὲ δουγούν ὀλμάγιε  
 Ἰησοῦς, βάλιδεσ. βὲ σαγιπτερί τεσαττούρεν ἔρα'α πουλην  
 μῆς ὀλδηκλαρη δᾶν τολαγι δουγουνὲ δαβὲτ ὀλουμουτλάρ,  
 βὲ λάκιν δουγούν ἐβινδὲ σάραπ τουκενδιγινδέν βάλιδεσι  
 χιτζ πῖρ βκκῆτ ἀρζουλερινὴν κενδὶ Οὔλου ταραρηνδᾶν ρίτ  
 ὀλούμαγιαδζαγηνη πανημαράκ γιέκ σαγιπτερινδέν περι  
 σινὶ κινδερὶρ ἴλλα κενδισὶ Ἰησοῦτᾶ βκκαρακ «σάραπλα  
 ρῆ τουκενδὶ» δέρ, βὲ Ἰησοῦς δαχη «γιὰ καρῆ πανᾶ  
 βὲ σανὰ νέ, τί ἐμεὶ καὶ σοὶ γύναι» γιάν: σενὶν βὲ πε-  
 νιμ νὲ βτζιφέμδ ρ δέρ. βὲ λάκιν Εὐαγγελιονδᾶ πουγιουρδου  
 γοῦ οὔζερὲ κόζλερὶ ἰλέ κόροῦπ κόρμῆζ βὲ κουλακλαρῆ ἰλά  
 ἐσιδίπ ἀνλαμάζ ὀλσουνλάρκι χάτδα τοβπεγὲ κελμῆς ὀλδου  
 κλαρηνδᾶ ἄφ εἰλέμεγιμ πενδλερινὴν σίμδι δαχη ἰδζρά ὀ  
 λουνμασηνῆ ἀρζού ἐδίπ τζέκ πενδλεριν γιαγνής μανά οὔ-  
 ζερὲ σερχινδὲ πουληνηματηνῆ ἀρζού ἰδενλέρ Εὐαγγελιονηην  
 γιοκαρηδακὶ πενδινὶ δαχη κενδὶ ἰστεγικλερ' ο ζερὲ μουτα-  
 πῆκ κετιρίπ βὲ πῖρ δουδαμάκ πιλερέκ (πάκ βαλιδεσινὶ τε  
 αζιρλεδὶ) ἐφκιαρηνῆ πιλδιρμέκ ἰστῆγιερλαρ.

Πάλιαδα πεᾶν εἰλεδιγιμί. οὔζερὲ ἔγερ πουνλάρ τουλην-  
 δουκλαρῆ γιαγνησληκλαρῆν μανασηνῆ πιλίπ βὲ ὁ γιολδᾶ  
 δζεβάπ βερμῆκ ἀρζουσηνδᾶ ὀλσᾶ ἰδιλίρ πού πενδιν δαχη  
 κιοῦ ἰλδζε σερχινδὲ πουλουνηγιερ ὀλαδζακλαρῆδη.



Πού πενδὸς πελλι ὀδουγού οὔζερὲ Ἰησοῦς ἀγιά βάλι-  
 δε πιζ πουραγιά κινδιμιζι κοςδεριμὲκ ιτζούν κέλιμε-  
 δικ ἰαραπληρὴ γιόκ ισὲ μιὰν βέ ιχτικὰτ ιλέ ἐξικ  
 ὀλὰν σελερινὶ ἰστεσιν. λέρ βέ ἀρζου. λερι ἰδζρά ὀλου-  
 ναδζάκδηρ » Πού σοζδὲ τεαζ' ἔσπερὶ βέ βάλιδεσινε ἰταατ  
 σηλλήκ ταρικὶ ὀλτάϊδι νιδζουν δέρχαλ Μαρία χηδμετκιαρ-  
 λαρά ασιζέ χέρ νέκι πουγιουρούσα γιάπτηνηζ » δεδι,  
 μάζαμκι ἐβελκί ριδζασή καπούλ ὀλουναγιπ ταχκήρ ὀλην  
 δὴ (γιαγνής ἐρκιαρδὰ πουλουμάκ ἰστεγενλεριν ἀρζού εἶλε  
 δικλιρὶ κιπί,) χηδμετκιαρλαρά εἶλε δεμεγεδζεκ ἰδι.

Βέ Ἰησοῦσδα ἀνιδε βάλιδεσινιν ἀρζουτού οὔζερινὲ χηδ-  
 μετκιαρλαρά ἀδεστιλερι σού ιλέ το ἰτούρουν » δεγί ἔμρ  
 ἰδεδζέκμι ἰ; Ἰστέ Εἰαγγέλιονην κὺ τογρού σοζλερι δζούμ  
 λε τογρὴ ἰμανδὰ πουληνάν Χριστιανλαρὴ ἰκνὰ ἐδέρκι Βα-  
 λιδετουλλάχ Μαρία βασητατὴ ἰλέ χέρ νὲ βεκήτ Ραππά  
 σηγηνέρ ἰσὲκ μαζλαρημηζήν κηπούλ ὀλουνοῦπ βέ Που-  
 νουν πιζέ χακκηκὴ σφαατοδζή ὀλαδζαγηνά.

Ἰυδὲ Μαριάνην πικίρ κέλιμαδη ταρζηνδὸ ἀτφ ὀλουνάν  
 ἐραδζιρλέρ παλιαδεκὶ ἰσπατλήρηλα τεκζιπ ὀλοῦπ ἄσηλί  
 χακκηκατδάν τζὸκ οὔζακ πουληνδὲκλαρὴ πελλι ὀλούρσδα  
 ζερδὲκί πέρ πασκά ἰτλιαλαρηνήνδα αἶνη ἐρκιαρ σμεμερεσ  
 πουληνδὲγηγὴ ἀσηκιαρ ὀλμασὴ ἰτζούνδκ ἀνιδε δέρδζ εἶλεγε-  
 ρικ ἰνδὰδε γιανηλήγιωρ πουληνδὲκλαρηνή ἀσηκιαρ εἶλε-  
 γεδζέκμι.

Πενυλαρήν γιαγνή; Ιραδελερινέ κορέ Συμεών πειγαμ-  
 πέρ 'Ιησοῦς Χριστοσή κουδζαγηγνά ἀλδηκδῶν σουρῶ  
 Μαρίαγια χητάπερ, βέ Σερίν δζαηηγγά χαηδζιρ σα  
 πλαναδζάκδηρ,» ἐεδί (Λουκ. 2. 15) ἐεμέκκι πικίρ Μα-  
 ριανήν ἰγλού ἰτζούν ζααρ ἐτί σεφακκατιεσί πουνζαζ ἰσπῆτ  
 ὀλδή, ἔφερ ὀγλού 'Ιησοῦσούν 'Αλλαχληγηγνή πιλσὲ βέ  
 Σταυρός ὀλουμζῶ ἰλέ ἐλεζδεγινί πιλμῖς ὀλσῶζῶι μουκεδδερῶ  
 ὀλμαγιαδζακ ἰδί.

Τεαδζούπ ὀλουνοῦρ κί νάσηλ ποίλε πῖρ φικρέ σαπηθῶράκ  
 χιδζάπ ἐίλεμεδένδε 'Ιησοῦς Χριστός πικίρ Μαριανήν μῖσμῖλ  
 ραχμινδὲ ἰσκιάν ἐίλεδῶ, φάκατ ἀνήν ἰνσινλήκ χαλινδὲν ἀσ-  
 λάδζα χισεμῆντ ὀλμαδῆ δεγερέκ ποίλε πῖρ ἰδδιαδῶ πουλη  
 νήγηορλαρ. Τοκούζ ἀί ραχμινδὲ τασηγιπ μασσουμλοῦκ  
 κεμαλετινδὲ μαδερανὲ σεζκιλερινίν τεκμῖλ χούσσι χάλ. ἰλέ  
 ἰδζοασηγνδῶ πουλουνούπ βέ 33 σενέδε περαπέρ πουλουνδῶ  
 γῆ ὀγλού 'Ιησοῦσού Γιαχουτιλέρ ταραφηνδῶν Σταυρός  
 ἀγαδζηνῶ μηχλανμῆς κοροῦπδε νάσηλ ἀδζήμαγιαδζακ ἰδί.

Νέ σεφακατσηζ βάλιδε ὀλαδζάκκι ὀγλουνοῦ ὀ χαλδὲ  
 μηχλάρηλα μηχλανμῆς κορσούνδε ἀδζήσῶμασην;

'Ισοῦς γέρ γευζουνδὲ τεκμῖλ ἰνσῶν βέ τεκμῖλ 'Αλλάχ  
 ὀλδουγού ἰτζούν (θεάνθρωπος) ἰνσῶν κίπῖ δζεφαλαρήν τεεσι-  
 ρινέ χησεμῆντ ὀλδή γιόκσα Σταυρός ὀλαδζαγή ἀγαδζή  
 Γολγοθά μαχαλινέ κῶτουρούρ ἰκέν γιολδῶ γιορουλήπδα



Ἄλξι κινδρος βέ Ρούρσιην πεδερὶ Κυριναί αλη Σίμων νάμ  
 ζατά ραστ κελερέκ, ἀνέ ὁ μαχαλέ καζάρ κὸδ. οὐρμεσι ἰτζούν  
 ἀγγασιά ἰτμεδιλέρμι; (Ματθ. 27. 32) Ρέ νάσηλκιδε Κε  
 δρών πακὸζεσινδὲ ἐλέ βεριλεδζεγι κιδζε Ἀλλάχ κιπί ὀνδὲν  
 πανηγιαράκ ἰνσάν κιπίδε Πεδίρ Ἀλλάχά ρηκάτηλα δοά  
 ἐιλεγιπ οὔτζ δεφά ἰτζούν αἔγερ μιμικὴν ἰσὲ πού καδεχί  
 ἰτζμεγεγιμ» δεγιού νιάζ βέ ρηδζά ἰτμεγιουμη ἰδί;

Δεμέκκι τεκμίλ ἰνσάν πούληνημασηνδάν τολαγι ἰνσάν  
 ζαφιετι οὔζερὲ τζεφά δζεκέν Ἰητουσά βάλιδεσι ὀλάν πικίρ  
 Μαρία νάσηλ ὀλουπιά ἀτζητήμαγιαδζάκ ἰδί; Κορουουτδὲ  
 κενδὶ ἐρκιαρλαρηνά μουταπήχ πειλλεδικλερι τήρ λογατά  
 ἰδδία ἐιλεγιπ σάιρλερινιν φαρκηνδά ὀλμάκ πιλέ ἀρζουσην-  
 δά πούληνημαγιουρσορ. Πικίρ Μαρίαγια μελέκ ἔμρι Ἰλλαχ,  
 βατητατή ἰλέ κελούπδε χαμιλέ καλαδζαγηνή χαπίρ βερ-  
 διγινδὲ «πὸ νασήλ μουζδὲ δεγι τεαδζοῦπ ἰτδὶ» φάκατ  
 μελέκ ἰζαχατά κηρισζιγινδὲ αἰστὲ πέν Ἰλλαχὴν δζα-  
 ρηγεσιγιμ σοιλεδιγιν κιπί ὀλσοῦν» δεδι, δεμέκκι Μα-  
 ρία κενδὶ δὲν τογανήν Ἀζίζ Ρούχ βασητασή ἰλέ χασήλ  
 ὀλδηγηνή πιλδιγι χαλδὲ νάσηλ τεκμίλ ἰνσάν βέ τεκμίλ  
 Ἀλλάχ ὀλδηγηνή σουπχέ ἐδεδζεγιδι; Διμέκκι πουνλαρὴν  
 ἰδδίαλαρὴ γιὸκ τογρή χακηκατλήκ οὔζερινὲ Ἰλλα ἀζίζ  
 Ἐβαγγέλιουην πουγιουρδουγού οὔζερὲ «Φαρισαῖοι, ὑποκ-  
 κριταί, οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ

τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ δεῦν γέ-  
νηται, ποιῆτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν,  
(γιάνε) βίϊ σιζ.λερὲ μουρατ I Φαρισιλέρ, δεργιαγι βῆ  
καραγι τολασήγιροσηνήζ, πῖρ τεβαπὶ γιαπιμάκ ιτζούν  
βῆ ὀλδουκδὰν σουρὶ σιζδὲν ικὶ κίτ ζιαδὲ δζεχινδῆμ  
ἐβ.λατὴ γριπήγιροσηνήζ,» τήπκηση πουνλάρδα φεναλή  
γὴν τεσόικαδὴ ἰλὲ καμετλενερέκ κίφα Χριστιανληγῆν μου-  
χαππέτ ταρικατ)αρηνά νιφάκ τοχουμαρῆ σαδζιπ συχο-  
λέτ ἀγβαλλερ νὶ χαλελδάρ ἐιλεμεκδὲ τολασήγιρολαρ.

Ἰμοὶ ποιλὲ ἀχλάκ τασηδηκλαρῆ κροστεριλέν πῖρ σαχσ  
λαρά ἀτλα ἴματα ἴμεκ Χριστιανλήκ καί'εσι ὀμτοδηγῆ  
δερχιάρ πουληνμασὴ ἰλὲ ποιλὲ πῖρ σαχσλαρά ἀλτανανλάρδα  
νὲ κίπὶ φαζηλετὶν μεβαλαρηνοδὴν μεμλοῦ ὀλαδζακλαρῆ  
τεαρίφ ὀλμοῦς πουληδηκλαρῆ καὶδελερδὲν πεάν ὀληνὰ πι-  
λιρ) ἐρ ἰσέδε πιζλέρ κέρεκ ἐβ:λκιλερὶ βῆ κέρεκ σουρακιλερὶν  
δε τογρήλῆκ νιζαμηνοδὴν οὔ,ακδὰ πουληνδηκλαρηνῆ πελλὶ  
ἐιλεγιπ χερ ἰκισ νέδε πού κίπὶ πῖρ πύχς μουδζεδελερινδὲ  
πουλημακδὰ νιουνάχ πουληνδηγηνῆ ἀσηκίάρ ἰδερῆκ βῆ  
ζρδεκὶ «Παναγια» λαρζηνάδα πουνλάρ ιτζούν πῖραζ ἰζα  
χάτ βερδικδὲν σουρά μακκλεμζε χητάμ βερεδζεγμιζὶ πε-  
αν ἐιλέριζ.

Προτεστα λάρ δέγιρολαρκι α'Ιησοῦς κενδινὲ κελέν  
πῖρ χουκούκ ὀινασὰ πανὰ νιτζουρ σαλήχ δέγιρο-



σουν Ἀλλαχδὰν παῖσκά κίμσε σαλήχ δεγίλδιρ» δεδί  
 νίτζουν σιζλέρ Μαρίαγια «Παναγιαγια, δζούμλεδεν ἄ-  
 τζ» δέγιερτηνης;

Πικίρ Μαριάνην πίδουν καρηλάρ ἀρασηνδά μουπρεκλί  
 ὀλδηγηνή μελέκ Μαριανήν κενδισινί: ἰζαχάτ ἰερέκ ἔμοι  
 Ἰλλαχιγί ἄρζ ἔϊλεδί, (Λουκ. 1. 28) βέ πέρ δεφάδα Ἰητοῦς  
 δζεμιέτ ἀρασηνδά τεαρίφ ἐδέρικεν δινλεγενλέρ ἰτζερισινδέν  
 πέρ καθήν γιουκσέκ σές ἰλέ ν'ά ἰτζίκι. «Σενί τασηγιάν  
 ραχίμ βέ ἐμιδιγίν μεμελίρ μουτ.λήδηρλαρ.»

Ποῦ καρηνήν σοζλερινέ μουκχπίλ ἐφένδιμιζ Ἰητοῦς «ἔβ-  
 βετ, μενοῦργε» κελιμεσί ἰλέ τασδηκ ἔϊλεδί, Βέ Μαριάνην  
 ἐξαδέλρησι πουληγιάν Ἐλισάβετ δαχή (Εὐαγγέλιονην που  
 γιουρδουγού οὔζερέ Λουκ. 1. 42) ἄ'Αζζ Ρούχ ἰλέ ἰλχάμ  
 βέ μεμλού, ὀλαι ἄκ σέν καρηλάρ ἀρασηνδά μουπα-  
 ρεκλίσιν» δεδί, δεμέκκι κερék ἄγγελος βασητασή ἰλέ κέ-  
 ρεκ Ἐλισάβετιν Ρούχ ἐλ Κουδουσδαν δολού ὀλδουγού χαλ  
 δὲ βέ κέρεκδε κενδί Ἰητουσούνδα Μαρίαγι μουτλού ἰσιμλεν-  
 ἄρμεσι Παναγια κελιμεσινέ λαχίκ πουληγηνη ἰράε ἰτμε  
 κώδδωλερ. Πέλικι πουνλαρά καρσού Πριτεστανλάρ βέ πουν  
 λαράχίμ ἐρμιάρ ὀλανλέρ δεγεδζεκλέρκι πέρ σανδὴκ ἰτζε ρι  
 σινέ πέρ ἔλμάς βέ γιὰ κηγιμετλί πέρ ζάτ κονουλδουγού χαλ  
 δὲ τού ζατλάρ σαντηκδά πουληγηνη χαλδὲ ὁ σανδηγά ὁ  
 πουληγιάν κηγιμετλί ζατλάρ ἰτζούν ἰτιπάρ ὀλουνούρ, φάκατ

ὁ ζατλάρ τζηκδηκδάν σονρά ιπιάρ ὀλυνιάζ, γιάχρὸ  
 κιουνές ὄζαμδάν κετζερék ὀταλαρή βέ σάιρ μυγελλερὶ τιν  
 βίρ ιτόιγινδέ, ὄζαμην ἀδι κιαγητδάν φαρκή ἀνλατηλά πι  
 λέρ φάκατ κιουνές ὄζαμδάν κιοτδινδέν σονρά ὄζομδὰ χίτζ  
 πίρ τενβιράτ ἔσερὶ καλμάζ βέ πουνούγουναν περαπέρ ὄζαμ  
 δά βέ σανδηκδὰ πίρ κεραμέτ γιόκδηρ, τήπηρητη Ἰητούσδα  
 Μαρίαδαν τογδουκδάν σονρά Μαρίαδα χίτζ πίρ χατηγέτ βέ  
 κεραμέτ κάλμαδη βέ σάιρ καρηλαρά πενζέρ ὀλδού.

Λάκιν πιζλέρ ἰσέ πουνλάρὰ καρτηλήκ ὀλαρὶκ Ἰεζεκιήλ  
 πειγαμπερὶν ἔβελδζε ζίχο ἔιλεδιγιμιζ πειγαμπερλιγινὶν πα  
 κηγεσινιδέ Ἰλα'έ ἰδερék δερμεγζάν ἔιλέριζκι (Ἰεζεκ. 49).  
 4 — 5) «*Zira anhn sachipi Rapphin karushshendā ek-  
 mēk γεμὲκ ιτζοὶν ἀνδὲ ὀδουραδζάκ . . . βέ πενὶ χα-  
 νενὶν καρύσησηνδακὶ σιμδὰ ὄζιχετινδεκὶ καπουγιὰ  
 ἀιοτουρδού βέ ἰστέ Ραππὴν χανεσὶ ἀζαμέτ βέ σαλτα  
 νάτ ἰλε μεμλουδ ἰδί.*» Δεμέκκι γιάληνηζ Ράππινιν κερδι-  
 γινδέ δεγίλ Ἰλλα κετζδιγινδέν σονράδα χανεσὶ ἀζαμέτ βέ  
 σαλτανατλή βέ μουσερρέφ ἰδί. Ἀδζαπα πού σοζλέρ κιμέ μα  
 χσεὺς ἰτζοὺν ἰδί; Παναγίανην τεβλίδ ἔιλεδιχδέν σονρά πι-  
 κίρ βέ μουσερρεφλί καλαδζαγηνά δαίρ ἔβελινδέν πίρ πειγαμ  
 περλίχ δεγίλμι ἰδί; Βέ νάτηλκι δαχὴ Παλαία Διαθήκηε  
 ριβαγέτ ὀλδουγού οὗζερὲ Μωϋσῆς 10 τενπιχλερὶ ἀλμάκ ἰ-  
 τζοὺν Σινὰ ταγηνά τζηκδηγηνδὰ σηφατηνδὰ ὁ καδάρ παρ



λακλήκ βάρηδρη καρηντασή Ατρών βέ σάϊρ 'Ισραήλ δζε-  
 μιατή πού χαλί κιορεφίκ ανά τοκανμαγιά κερκδηλάρ.  
 (έξοδ 34. 29—30) Εγερ Μωϊσήσ 'Αλλαχή κιορμεγερεκ  
 σφρατηνδά παρλακλήκ βέ νουρανιέτ χισήλ όλδη ισέ, 9 άε  
 ραχμινδέ 'Ιητουσου δασηγιάν βέ όνουν βατητασή ιλέ κα-  
 νηνδάν κάν βέ τενινδέν τέν άλλάν βάλι'εσι Μαρία μουπα-  
 ρεκλί βέ σερερλί όλμαγιεδζακ ιδί; 'Ιησουσούν Μαρίανην  
 ραχμινδέ 9 άϊ καλμασή έλμασήν σανδηκδά καλμασή κίπϊ  
 δεγλδωρ, έλμάς σανδηκδάν κίνε έλμάς χαλι δέ τζηκαρ, βέ  
 λάκιν 'Ιητους Χριστός Μαρίανην ραχμινδέν ίντάν τεν νϊ δα-  
 χή άλλάράκ τεβλιδ όλμουδδερ. «Μεουδγρε» κελιμεσινί  
 περδζουμά ιδέμεγεν βέ γιαχόδ τογρή περδζουμά ιτμεγι ίστέ  
 μεγιεν γιανηλμήζ έφκίαρλήλάρ κόγια πουνήν ιλέ Ιητους  
 βάλιδεσινιν μουτληληγηνη ίνκιάς ιτδϊ δεμέκ ιστέγιορλαρ,  
 βέ λάκιν δαχά ζιοδε γιανηλήγε ρλαρ δζούνκι «μεουδγρε»  
 κελιμεσί πούραδα αέββετ βέ» μανασηναδερ, 'Ιητους δ κα-  
 ρηνήν σοζλερνι ταστήκ έδουπ απενί τασηγζάν ραχίμ  
 βέ έμζιρέν μεμε.λερ έββετ μουτλήδερλαρ, βέ 'Αλλα-  
 χήν κελαμηνή έσινδιδε καπούλ έδεν.λερ δαχή μουτ-  
 λουδερλαρ» δεμέκ ισδιδί. Προτεστανλάρ κόγια Μαρίαγι-  
 βερατηνδάν σόνρα έρίλιμιδι σοιλέγιορλαρ. Πού φικιρδέδε  
 άλλανήγιορλαρ, δζούνκι Δαβιδ πείγαμπέρ (ψαλμ. 138.8)  
 «Σιν γρά Ράππι βέ μουπαρεκλεμεγινίν σανδηγηή ό.

λουλερ λέν διρλιλιζ» πό'ραδα Δαβίδ (κιβωτός τοῦ ἁγί-  
 ασματός σου, ὑοπαρεκλενμεγνίν σανδηγή) διγί κιμί ἀν-  
 λάγιος; Παναγία ἰτζούν σοιλέμεγιορμου; Κίνε δέρα πὸ τα-  
 σκά μαχελδέ «Σουλτάν σάγ ταρχρηνδά γάγετ παρλάκ ἑλ-  
 π σέ ἰλέ κελίπ δουρδού» (ψαλ. 44. 10) δέγιος, πουραδάκι  
 Παναγιάδαν πασκά κιμί ἀνλάγιος, νάσηλκι Ἡσαίας πει-  
 γαμπέρ δαχή «Σὸν κιουνλερδέ Ραππὴν δαχή βέ Ἄλλ'αχὴ'  
 χανεσί ταγλαρὴν τεπεσι δέ κιουρουεδζέκ βέ ταγλαρὴν σ'ζε  
 ρινδέ γιουδζελεδζέκ βέ οὔξερινέ πέκ ἰζόκ μιλλετλέρ κέλε  
 δζεκλέρ βέ δεγεδζ κλέρ κέλιν Γαππὴν ταγηνά βέ Ἰακωβιὺν  
 Ἄλλαχηνὴν χανεσινέ τζηκαλή κ βέ ἀνήν γιοληνὴ πιζιερέ  
 χαπ'ρβ ρεδζέκ βέ ἀνδὲ γιορουγεδζέγιζ» (ἡσ. 2. 2-3) δέγιος  
 πό'ραδα Ἄλλαχὴν γιοληνὴ κιουδερεδζέκ ὀλάν Παναγία δι  
 γιλδέ κιμιδιρ; Μιχαίας πειγαμπέρ δαχή ἰνδζι παπηνήν  
 1 βέ 2νδζι πενδλερινδὲ τήπκη πού μεελδὲ πὸ πειγαμπερλίκ  
 γιαπμήσδερ Ἰουδι σού χαλδὲ Παναγία Μαρία ὁ ἐπιδι ὀμου  
 ρέ κιτ ἰ βέ Ἰησοῦς Χριστός Ἄλλοχημηζήν γιανηνδᾶσδερ  
 βέ Ἀνατολικὴ Ορθόδοξος Ἐκκλησίαστηνὴν πού γιολδακί π'ί  
 τουν νιζάμ βέ κιιδελερι ἀζιζ κιταπὴν ριβαγ. τλερινέ μουτα  
 πήκ πουλι νμασηνδᾶν κέρα ὀρθόδοξος Χριστιονλαρὴν δζ ὕμ  
 λε ραραζι, λαρὴν Μαρίανην πικιρλιγινέ δαίρ ὀλάν ἐραδζιφλε  
 ρινέ ἄσλα ἰτιμάτ ἐίλέμεγιπ χακηκάτ γιολγνδᾶ σαπίτ δου  
 ρούπ πού πενδλέριλε ρέτ ἐτμελερι ταβσιέ ὀλουνούρ.



# ΠΙΚΙΡ ΜΑΡΙΑΝΝ

## ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΙΣΙΜΛΕΝΜΕΣΙ



Ἰησοῦς Χριστὸς ἐφένδιμιζιν Ἀπόστολοσλαρηνην ριβα-  
γετλερι οὔζερε Οὔμουμι βέ Ἀνατολική Ὁρθόδοξος Ἐκ-  
κλησίασηνην χέρ πῖρ νιζαμάτ καϊδελερινι Ρούχ-ἔλ Κου-  
δουσδάν δολού ὀλδουκλαρή χαλδὲ Ἀζιζ ηεδι οὔμουμι ἱερά  
Σύνοδοσλαρδα τερτίπ βέ ταστήκ εἴλεγέν Ἀζιζ Παδέρε-  
σλεριμιζ Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσή τενιέτ οὔζερε βάλι-  
δεσι πουλην ἰν πικίρ Μαρίαννη Βαλιδετουλλάχ ἰσιμλεν-  
μεσινὲ καρὰρ βερμισλέρδιρ, Σαμωσατέαλη Παύλοσην βέ  
ἀνήν τεζαπιλερινὶν κελαμλαρηνήν δζέρχ ὀλουμιασηνὰ ἀν-  
λέρκι Μαρίαγι ἀδι πῖρ Πεῖγαμπέρ ἐμζιριμις Ὅκι ηγάληνηζ  
Ἰλλαχὶ παχσησὶ βῆ ἰλμῆ νιῖλ ὀλμούς ζῖνν ἰλέ ὁ γ. ολδὰ  
τεάζιμλεδικλερι ἰτζούν.

Ἦνε Βαλιδετουλλάχ ἰσιμλενδιρμισλέρδιρ, Θεοδοτια-

νοσλαρήν έφκιαρλαρηνήν μεννι ίτζούν ανλέрки πάγιαη  
πiρ άδέμ τεβλιδ έίλεδι ζουουμουνδэ πουλουμικδά όλμα  
λαρηνδάν.

Βαλιδετουλλάχ ίσιμλενδирμισлέρδир, Ουαλεντιανοσλα-  
ρήν ρεζιλ όλμασηνι ανλέрки Χριστοσήν τεβλιδ όλμασην  
δα Μαρίανην πiρ πορου тарζηндά πουλουνοκ βιδζουό.  
κζόκ γζουζουנדэ κισπετлеумis έφκιαρλαρηндά πουληνμα-  
λαρηνδάν.

Βαλιδετουλλάχ ίσιμλενδирμισлέρдир, 'Αριανοσλαρήν  
δζεεαπλαρηνήν τεκζιπ όλμασηνι ανλέрки 'Ογουλου βέ  
Αζιζ Ρουχούδα μαχλουκ ίσιμλενδирт γίληνης χελασ-  
κζάρ Χριστοσή Μαρίαδαν τέν άλδη δεγι ίμiν έίλεδικλε-  
ρι ίτζούν.

Βαλιδετουλλάχ τεσμιέ έίλεμισлέρдир, 'Ημiάρειουλαρήν  
φικιρκερινιν ρετδινέ, 'Ανλέрки тικир Μαρίανην γζόκ Πε-  
δэр 'Αλλάχηναν πiρ δζεεχερδέ όλαν Χριστοσή ίλλα κεν-  
δισι ίλέ πiρ πευζερδέ όλανή τεβλιδ έίλεδι ίχτικατηндά  
πουληνδηκларή ίτζούν.

Θεοτόκος ίσιμλενδирμισлέρдир Φωτεινιανοσλαρήν χε  
δζιλ όλμαση ίτζούν ανλέрки Μαρίαη πiρ έσασσηζ κελαμi  
βέ χερ πiρ βαρληκдάν μαχροум βε γίληνης άγηζдάν ό-  
λαν κελαμi μαλικ πiρ ζατ τεβλιδ έίλεδι πελλεδικλε-  
ρι ίτζούν.

'Αετιανοσλαρήν δζ'ερχ όληυμαλαρηνι ανλέрки Πανα-  
γiаηι Ρούχ-έλ Κουδουσдάν πiρ μιχλουедiν χαμιλέ  
πουληνδηγή κiπi Χριστοσή τεβλιδ έτди βέ 'Αηήδα γζόκκι  
Γζαραδηδζή ίλλα μαχλουκ ζαν iтδικлери ίτζούν.



Μανιχαιοσλαρην ρεδ ὀληνμασηνά ἀνλέρκι Παναγίαγι  
κιορουνοὺς ζαννή οὐζερέ Χριστοσή τεβλίδ ἰτδί νάσηλκι τε  
αζιμλί τζεφαλαρή δαχή κέφαση ζαν οὐζερέ ὀλδοὺ καΐδεσ  
νέ ἐμίν πουλουδουκλαρή σεπεπί ἰτζούν.

Νεστοριαιοσλουλαρην χετζίλ ὀλμασηνά ἀνλέρκι πικίρ  
Μαρίαγι Χριστοσή τεβλίδ ἰδέν βέ Ἀλλαχδάν τογηοάν  
πελλεγίπ, ἰκί ρουγιαλανήρ ἐβλαδά πiri Ἀλλαχδάν βέ πi  
ρί Πικιρδέν τεβλίδ ὀλμὶ μαλίε πουλουνοὺ κηγιασή ἰλέ  
Θεότοκος πελλεδικλερί ἰτζούν.

Σαβελλιανοσλαρην τεκζίπ ὀλμασηνά ἀνλέρκι Παναγία-  
γι γρόκ Ὀγουλοὺ ἴλλα Πεδερί τεβλίδ ἰτδί βε πουνούδα  
τεσαβοὺρ ὀλουνοὺρ, βέ σιφαχί κελαμήδα κενδιυδὲ ταση-  
γρην ζαν ἰτδικλερί ἰτζούν.

Ἀνόμοιοσλαρην χεδζίλ ὀλμασηνά ἀνλέρδε Μαρία Χρι-  
στοσή τεβλίδ ἰτδί χετζ πίρ βαρλήκ οὐζερέ Πεδερ βέ Ἀζίζ  
Ρούχηναν πενζερ δεγίλδιρ τεσαβουρηυδά πουληυδηκ-  
λαρή ἰτζούν.

Θεοτόκος ἰσιμλενδιρμιτλέρδιρ Εὐτυχανοσλαρην ρεζίλ  
ὀλμασηνά πουνλάρδα πικίρ Μαρία πίρ ταπιατδὰ βέ πίρ  
βαρληκδὰ Ράππι Ἀλλαχὴ τεβλίδ ἐδίπ ζαν οὐζερέ τέν ἀλ-  
δὴ κηγισσηυδά ὀλδοκλαρή ἰτζούν.

Ἰμδι σαχίχεν Βαλιδεδουλλάχ πουληυμήσδηρ Ἀζίζ Ἐκ  
κλησίανην Μουλχίμ πουλμοὺς βέ χακηκάτ ταρικί πουλη-  
υάν καΐδελερίνδζε.





ΣΕΧΒΛΕΡΙΝ ΤΑΣΧΗΧΗ

σαχηφέ, σατήρ, γαλιάτ, τασχήχ.

- á—15 Χριστιανλαρηνά=Χριστιανλαρηνήν  
 β'— 1 μεζχεπίτ=μεζχεπιέ  
 » — 1 τερτιπινέ=τερτιπινί  
 » — 12 μεαριφδάν=μεαριφμενδάν  
 γ'— 4 σε á=σε ζά  
 6 — 8 μουαλλιμελερινδέν=μουαλλιμελερδέν  
 7—13 τζαλησάδζαγηνηζή=τζαλησάδζαγηνηζή  
 8— 4 τεβλιδ όλουπ=τεβε:λλουόδ ίδουπ  
 11— 8 κετιρλέρ=κεδερλέρ  
 » — 20 χιουζελλιγι=χιουζελλιγιέ  
 12—16 Ζαχαρίασην=Ζαχαρίαση  
 14— 1 Ανι=Ανέ  
 » — 15 άρχάγγελος=άρχάγγελος  
 15—11 τολμάκ=όλμάκ  
 16—12 πούπτουτουν=πούσπουτουν  
 » — 13 θέφκ=φέβκ  
 » — 16 χαγιανλή=χαγιαλή  
 17—10 χαγιαλατηνά=χαγιαλατηνή  
 » — 10 χατηρλαρηνή=λακηρτηλαρηνή

18— 1 λνή=νήν

» — 2 φ εά=φενά

» — 3 άν=άνι

» — 23 δζουμρελερινίν=ζουμρελερινίν

24— 4 τδι=ιδι

» — 5 ή=ρή

» — 7 σρινίν=σινίν

» — 12 ιι=ρι

» — 16 ερ:δα=εροδα

» — 17 ιλαχδάν=λαχδάν

28— 23 'Ιωσήφ='Ιωσής

29— 9 πελ=πελλι

30— 20 κατηή=κατηνή

33— 7 σο=σου

» — 8 δσυδούγιορ=τουτούγιορ

38— 20 πουλήνμά=πουλήνμαμα

39— 5 έιλεμκδελερ=έιλεμκδελερ

» — 22 σκουρλερ=σιουκουρλερ

41— 16 ασκά=πασκά

47— 21 τερδζουάμ=τερδζουμά

49— 10 π λχι=πελλι

50— 16 πιζλερι=πιζλερέ

53— 14 άσλαδζακ=άσλαδζα



54— 8 δζύονκι=δζούνκι

56—21 σοίελεμεδίμι=σοίλεμεδίμι

58— 8 άταλερηρημηζ=άταλαρημηζ

61—13 ι ι=ιδι

» —19 άσηλι=άσηλ

» —21 σεμερεσ=σεμερεσι

62—20 Ίσοϋς=Ίησοϋς

65— 2 Παναγίαγια=Παναγία

Δίκερ πάξη σεχβιάντ δαχά βάρησάδα πουνλάρ μανιαγί  
ταγηγίρ ιδέμεζ όλδηκλαρή δζιχετι ίλέ τασχηχλερινδέν  
σάρφη ναζάρ ιδιλερεκ άρζουμουζούν φεβκηנדά όλαράκ ι-  
λάρι κελμίσ όλάν σου σεχβιατλάρδάν τολαγί καρίτινι  
κιραμηυηζήν άφδινή ταλέπ έίλέριζ.

Δερσααδετδέ μουστερι γιαζημαγια ραγπιε  
πουγγουραν ζεβάτη κираμην έσαμισιδιρ.

+ Κάϊσερι μητροπολιτ βεκιλι φαζιλετου Παπα  
'Αθανάσιος έφένδι Β. χαζεατλερι αδιδ 20

+ Φαζ. παπα Βασίλειος έφ. Χ' Προδρομιδης Τελκισλη 20

Θεοδωράκης έφ. Χ" Η. Σαρόγλου Κερμιρλι 10, Βασιλειχη Θεοδώρου  
Σαρόγλου 6, Λαζαράκης έφ. Χ' Π. Ξανθόπουλος 5, Γεωργάκη έφ.  
Ζουμπούδγλου 4, Ρεβέκκα Τ. Κιρα π δα; όγλου 2, Κοσμικ έφ. Α.  
Ξανθόπουλος 2, Πρόδρομος έφ. Κ. Τριγυαδης 2, Μιχαλάκι έφ. Γεωρ.  
Τασδζόγλου 2, 'Ιορδανάκη έφ. Τ. Καρά π δα; όγλου 2, 'Ιωακείμ έφ.  
Μ. Τζαου; όγλου, 'Ιορδάνης Ι. Αημνήδης Νεβσεχιρλι 4, Γρηγ. έφ.  
Ελευθερόπουλος 4 'Ιωάννης έφ Φ. Πακλαδζόγλου Μακρι κισινδεδ 2,  
Μιχ. έφ. Τζιρικ όγλου Ινδ'έσουλου 2, 'Ιωάννης Θ. Τζιγδζηκδζόγλου  
Πορφύριο; Π. Νοταριδης Φλοστινδς, Γεώργιος; Π. Πακλαδζόγλου  
Νεβσεχιρλι. Νικόλαος 'Ιωάννου Βαρυαδης, Νικόλαος Βασιλείου 'Εγυπιδης  
Κοσμικ; Ειδουκίμου Σεχπελιδης Κερμιρλι, Γεώργιος; Β. Ραπτόπουλος  
Σάββας 'Ιωάννου Ούρκουπλου, Ελευθέριος Γ. Αγνιδης, Λάζαρος  
Παπαδόπουλος, 'Ηρακλῆς Ε Πλατωνιδης Νεβσεχιρλι, Μιχαήλ Χ' Π.  
'Ιωπιδης, Γρηγόριος Χ' 'Ιωσιφιδης Κέλθεριλι, Ν, Καρά 'Ιωάν όγλου  
κάϊσεριλι, Μιχαήλ Ανιστά; Ούλου αγάτζ, Γρηγόριος Κάϊσεριλι,



Μαρκάριος Ελμασόγλου Πορλού, 'Ιάκωβος Π. Ιωαννίδης Βέζελι.

Σοφία Πλατωνίδου Νεβσεχιρλί, Κωνσταντίνος Β. Χατζοπούλου 'Αραπισσολού, Ανίκη Θ. Χατζοπούλου, Κωνσταντίνος Προδρόμου, Σάββας Ι Καρά σάββα Βέζελι, Ουρανία παπᾶ Ισαάκ,

Οχαννέν Ρουστνγιάν Ταλασλή, Αβραάμ Βασιλείου Αβρααμίτης Αγηρνασλή, Σταῦρος Χαραλάμπου Αράπ ογλού Πέτρος Κιριακίτης, Γεώργιος Σταύρου Σεβδινί ογλού. Αρτίν Κανταρτζιγιάν Ταλασλή,

Δημήτριος Μουταφίδης Τιλμοσονλού.

Νικόλαος Ι. Πασματζόγλου Ταρσιαχλή, Ιορδάνης Μ. Μιστιλλόγλου άραβανλή, Αναστάς Α. Ισπίρογλου Ταλασλή, Βασίλειος Ι Ρομανός ογλού Δένεϊλι, 'Ηλίας Π. Ιωαννίδης Αγηρνασλή, Αντώνιος Χ. Κοζάν ογλού άγ. Κωνσταντί, Αβραάμ Ιωσήφ Δζόπ ογλού Ταλασλή, Δημήτριος Μ. Ουνδζόγλου Νεβσεχιρλί, Βηθλεέμ χατζή Γ. Εξκρχίδης Σολοτεῦς

Παρθένιος Φ. Καρακούλης, Ιάκωβος Κ. Σαράφογλους, Χαράλαμπος Εύλαμπίου Νεβσεχιρλί, Θεόλογος Κ. Τοπούζ ογλού Χορχορδά.

Μουράτης Ι. Ραφαήλ ογλού Ζιντζίδερελι, Θεόδωρος Σ. Λασκαρίδης

Κ. Χαράλαμπος Εύλαμπίου Νεβσεχιρλί, Βασίλειος Εφραίμ Κιουλλόγλου Δένεϊλι, 'Ηλίας Νικ. Ζαφείρογλου, Ιορδάνης Α. Κιργιακόγλου Ολλάγατζλη, Αναστάσιος Α. Γιαβρόγλου Ταλασλή, Νικόλαος Π. Στριπαλόγλου, Γρηγόριος Α. Βογιατζήδης, Γεώργιος Α. Αλεών ογλού Στέφαναλη, Χαράλαμπος Κ. Ούζούν ογλού Χαμιδιελί, Ανδρέας Τζοπάν ογλού Ταλασλή, Κοσμάς Κ. Ατιές ογλού, Ιωσήφ Ιωάννου Μιός ογλού

Ανίστη Β. Σαμηρκάσγλου, Θεοδός Συμεών Ινδζέσσουλου

εώργιος Ιωαννίδης Νεβσεχιρλί, Ιορδάνης Γιαγδόγλου, Παῦλος Γ Σαράφογλου Γεμίς Ισκαλεσινδῆ, Αχιλλεύς Εθβιμίου Σουβατζόγλου Ζιντζίδερελι, 'Αβραάμ Κωνσταντίνου 'Ελμαλόγλου Ταλασλή, Βασίλειος

Ιστιλ. Χειπέλόγλου, Αβραάμ χαδζή Αράπογλου ἀγερνασλή, Πρόδρομος  
Ι. Εκίζογλου Ζινδζίδερελι, Βασίλειος Χρήστο Κέλβεριλι, Σιραφιήμ Κ.  
Κουκιδή; Νεβσεχιρλί, Ἀντώνιος Βασιλείου, Γεώργιος Ἰωαννίδης,  
Μιχαήλ Γ. Πολιτάρχης Κηρητλή, Μιχαήλ Θ. Ἰορδάνόπουλος,  
Ἰωάννης Γ. Δζανάκης, Δημήτριος Χ. Δουμάς ὄγλου Ἰντζέσσουλου.  
Γεώργιος χαδζή Ν. Τατάρογλου Σαζάλαστχλης, Διονύσιος Γ. Σιδη-  
ροπούλου Κ)πολίτης, Δημήτριος Ι Στοϊκός.

Ριφατλου Σπιρίδων ἐφένδι Γεωργιου  
Βασητασή ἰλέ

Νεόφυτος Σάββα Ἰντζεσσουλου, Γεώργιος Ελευθερίου  
Κέλβεριλι, Ἀριστοτέλης Ι. Μακρίνι Ορδουλή, Εμμανουήλ  
Ι. Πεζιρδζόγλου Ερτεκλί, Ἰωάννης Ι. Μεθονιάδης Νεβσε-  
χιρλί, Παναγιώτης Ι. Ἐλευθερόπουλος, Γεώργιος Ι. Πα-  
κλαδζόγλου, Ἰορδάνης Γεωρ Παπασαυνοπούλ, Γεώργιος Α.  
Ραντόπουλος, Ἰωάννης Κ. Θεοφανίδης.

Ριφατλου Ξενοφών ἐφένδι Σ. Σαράφογλου  
Βασητασή ἰλέ

Ἰωάννης Ἀναστασιάδης Κάτσεριλι 2, Πρόδρομος Σ Κατὴ ὄγλου  
Δ. Α. Ἀγιάνογλου; Ταλασλή 2, Μιχαήλ Κουμουζὸς ὄγλου  
Μιχαλάκη Σ. Σαράφ ὄγλου Κερμιρλί, Ἰορδάνης Μ. Ἰορδάνογλου  
Κάτσεριλι, Ἰωάννης Π. Σουβαδζόγλου. Ἀ τώνιος Δ Χελθαζζόγλου  
Γζάνκηρηλη, Ἰορδάνης Θεωδῶρου Παλατλόγλου, Ἐλευθέριος, Ι. Καρ-  
γιὰτ ὄγλου Ἰντζέσσουλου, Θεοχάρης Ὀνοφρίου Τασζόγλου Κερμιρλί  
Χρισάνθη Γ. Καργιὰτ ὄγλου Ἰντζέσσουλου, Δημήτριος Ι. Καργιὰτ  
ὄγλου, Εὐρέκλεια Δ. Καργιὰτ ὄγλου Κερμιρλί, Βασίλειος Ἰορδάνου



Τανηδόζογλου, Γεώργιος Ι. Κατή όγλου Κέρμιρλι, Κωνσταντίνος Γ.  
Καλόφογλου Κάϊσεριλι, Δημήτριος Σ. Κατή όγλου, 'Αβραάμ Ν.  
Παλταδόζογλου Κάϊσεριλι.

Ριφατλου 'Αλέκο έφένδι Χ' Μ. 'Ιστιλ όγλου  
Βασητασή ίλέ

Βασίλειος παπᾶ 'Αθανασίου Κάϊσεριλι 5, Σάβας Χ' Προδρομίτης 5,  
Πρόδρομος παπᾶ Βασιλείου Ταλ ασλή 5 ,Ελευθέριος Χαραλάμπου  
Σουβαδόζογλου Αραβανλή, 8, Προδρομος 'Α. Ταδόζογλου Ταλασλή 4,  
Νικόλαος χαδζή Μ. Στύλ όγλου Κάϊσεριλι, Ιορδάνης χαδζή Μ.  
Στύλ όγλου, Στυλιανός χαδζή Μ. Στύλ όγλου, Κυπριανός μοναχός χα-  
δζή Μ. Στύλ όγλου, Κυργιάκος χαδζή Β. Ρουμελίδης, Βικτωρία  
χαδζή Βασιλείου, Χαδζή 'Αναστάς Λαζαρίδης, Γεώργιος 'Α. 'Ενε-  
πίκ όγλου, 'Ελισάβετ Αναστασίου Τζιζιτ όγλου Ταλασλή, Θεόλογος  
Αναστασίου Τζιζιτ όγλου, Αναστασία Θεολόγου Τζιζιτ όγλου, Κατερίνα  
Αναστασίου Τζιζιτ όγλου, Ιωάννης Σεραφείμ Καλπακδόζογλου, Ιωάννην  
Μιχαήλ Μαδόζογλου, Εϋθύμιος 'Ιακώβου Φερμάνογλου, Πέτρος Κοσμά  
Πεμπεδόζογλου, Βασίλειος Λαζάρου Τερζόγλου, Θεόδωρος χαδζή Γ.  
Παρτζόγλου, Ισαάκ χαδζή Αβραάμ Σαρλόγλου, Χρήστος Προδρόμου Κόν  
όγλου, Νικόλαος Γεωργίου Κεγίς όγλου, Ιορδάνης Προδρόμου 'Αρζημάν  
όγλου, 'Ιωάννης Βασιλείου Αγιάν όγλου, Βασίλειος Γιάνι Αγιάν όγλου  
Στέφανος Γεωργίου Τολλόγλου, Ιωάννης Μιχαήλ Καϊτάζ όγλου,  
Δημήτριος Αποστόλου Κέμ αλμαζ όγλου Νεβσεχιρλι, Μαρίνα Δουκᾶ  
Μιρλιάδης Ταδλουτρουλου, Σεραφείμ Α Εξήγδα Φερτεκλι, Κωνσταντίνος  
Σεραφείμ Ρογατσίας Καρπενισιότης, Κωνσταντίνος Θε.δοσιάδης Ούρχουπ  
λό Στυλιανός Λαζάρου Γιαγμύρογλου Νίγτελι, Πρόδρ. Παναγιωτίδης  
Ανάστη Φρένογλου Νεβσεχιρλι, Χρυσόστομ. Τζιμέν όγλου Ινδζέσουλου

Νικόλαος Πρόδρομος Περιπέρογλου, Σάββας Α Αθηνάϊος ἄσπις Νεβ-  
σεχιρλί, Νικόλαος Αγνίδης Νίγδε κχιμαπάσῃ, Κωνσταντῖνος Α Ἰω-  
αννίδης οἰδᾶς Νίγδελι, Γρηγόριος Αντωνίου Χαβαζζόγλου Οὐρουκλιῶν,

Σωκράτης Α. Πικαδόπουλος Νεβσεχιρλί, Βασιλάκης Ν Κωνσταν-  
τινίου ὄγλου Δένειλι, Βασίλειος Μιχαήλ Νεβσεχιρλί, Ανδρέας χατζῆ Ἁραπίου  
Ζίλελι, Χ' Χαράλαμπος Ι Τελί παλτά ὄγλου Ζινδζιδιρλι, Γεώργιος  
Αθανασίου Μισί ὄγλου Νεβσεχιρλί, Στράτη Ἰωάννου Κασάπογλου,

Αθανάσιος Α. Γεμενιζόγλου, Μιχαήλ Γεωργίου χατζῆ Παύλος ὄγλου.  
Καΐτεριλι, Πρόδρομος Ν Σακαλάκ ὄγλου, Ἁρχων Στεφάνου, Δημήτρ  
Παπάζογλου, Σάββας παπᾶ Χαράλαμπου Νεβσεχιρλί, Πρόδρομος Α  
Καπδᾶν ὄγλου Χαμιτιελί, Αναστάσιος Νικολάου Ανταβαλλή

Αναστάσιος Π. Γιαντζακ ὄγλου Σεμένδερλι, Νικόλαος Γεωργίου  
Κεδζιζι ὄγλου, Σιμεών χατζῆ Αντωνίου Καπκιδζ ὄγλου Αghρηνασλή,

Σταῦρος Δημητρίου Πογιατζῆ, Παρασκευᾶς Σάββας Νεβσεχιρλί,

Πρόδρομος Νικολάου Κεμαλαζ ὄγλου Αραβανλή, Νικόλαος Αθανασίου

Κλήμης Νικολαΐδης, Κοσμᾶς Νικολάου Αghρηνασλή.

Γάσφαδα μουστερι ἡραζη. μαγια ἡραπιτ  
πουγριουράν ζεβάτη κχιμαμήν ἑσαμισίδιρ.

Ἐσκι σεχιρδῆ Χαράλαμπος ἑφ. Χαριλάμπος

Ἰκμύρ Ἁπα ἰσκελισινδῆ Κωνστ. ἑφ. Ἐκμεικζόγλου

Ἰνικολδά Πέτρος ἑφ. Π Τερζόγλου Σύλλελι

Σπάρταδα Βασίλειος ἑφ. Δ. Ἀπατζόγλου

Βουλαδζηκδά Δημήτριος ἑφ. χατζῆ Ηλιαδης

Σπάρταδα Βαπίλειος ἑφ. Γιαγδζόγλου

Ἀτάλεια Ἐλμαληδά Χ' Στ. ἑφ. Κ. Πεχλιβάν ὄγλου



Γιοζγαδδά ριφ. 'Ιορδάν έφ. Θ. Κολέ μιράδ όγλου  
βασητασή ιλέ

Κωστάκι Χ. Σουτουν όγλου, Εύθύμιος Α. Σαρόγλου,  
'Ιωσήφ Χ. Μουρατίδης. Μιχαήλ Χ. 'Αντωνιάδης, Κ.  
Ι. 'Ισαακίδης, Μιχαήλ Θ. Καδέμ όγλου, 'Ιωάννης Ι.  
Αρχαιολογίδης, Νικόλαος Α. 'Αρζόγλου, Εύθύμιος Π. Εύ-  
θυμιάδης, Λάζαρος Σαββαΐδης, Παντελεήμων Ι. Πεχλόγ-  
λου, Χρ. Χ" Ι. Κοσεγεώργου, Πρόδρ. Α. Κεσίσογλου.  
'Αδαναδά ριφ. 'Ιορδάν έφ. Θ. 'Ικί καρτάς όγλου  
βασητασή ιλέ

Κωνσταντίνος Π. Ανπάρ όγλου Φάραταλη, Σ. 'Η.  
Κεσίσογλου Ταλασλή, Χεράλαμπος Ι. Κεσίσογλου, 'Ηλίας  
Β. Τερζόγλου, 'Ιωάννης Π. Μέλκ όγλου, Μιχαήλ Ι. Κα-  
δέμ όγλου Κερμιρλί, 'Ιωάννης Χ. Νικολαΐδης, Βασιλάκης  
Κ. 'Ασνάμ όγλου, Χαρίτων Χ. Σουαγιτζόγλου Κάϊσεριλι  
Δζιβάν Β. Τζομλεκτζόγλου, Πετράκη Σ 'Αρπατζόγλου  
'Αδαναλη, Χ' Σωκράτης Κ. 'Αριστοπούλου, Ν. Η. Πεζιρ-  
κιάν όγλου, Μιχράν Κιρεμιτζιγιάν, Ιορδάνης Σ. Κολέ όγ-  
λου Ζιντζίδερελι, Μιχαήλ Τεμίρ παλόγλου, 'Ιάκωβος Α.  
Σερέφογλου, Συμεών Γ. Τερέ δογιν όγλου 'Ενδριλικλί, Σάβ-  
βας Α. Ιοτόν όγλου, 'Ανδρόνικος Ι. 'Αρζημάν όγλου.

'Αδά παζαρηνδά ριφ. Στ έφ. Δ. Καρά Σάββα όγλου  
βασητασή ιλέ

X" Θεοφανὸ Δ. Καρὰ σάββα ὄγλου, X" Ευαγγελία X.  
χαδζή Φραντσή, Εὐγενία Γ. Παπάζ ὄγλου, Γαρουφάλια  
παπα Ἰωάννου Οἰκονόμος, Εὐδοξία Φ. Καρακάς ὄγλου,  
X" Μαρία χαδζή Εὐθυμίου, Αἰκατερίνη Ἀδάμ, Αἰκατερίνη  
Κωνσταν. Κολὸς ὄγλου, Μαργιορίστα Κ. Τζοζεκλόγλου,  
Ζωίτσα Α. Κηβράκ ὄγλου, X" Μαρία Ἡλίου, Αθηνά Σ.  
Παπάζογλου, Δέσποινα χαδζή Στ. χαδζή Παντελίδης,  
Εὐανθία Σπύρου Τουλουμτζού, Πολιξένη Θεωφίλου, Κα-  
τίνκο Σταυρίδης.

Σουουτὲ ριφ. Κωνταντίνος ἐφ. Ι. Μουρατίδης  
βασητασή ἰλέ

Αἰδεσιμ. παπα Γρηγόγιος, Εὐγενία Κ. Μουράτ ὄγλου,  
Αγγελίνα Δημητρίου, Αναστασία Μιχαήλ Παρλά ὄγλου,  
Αλέκο Αθανασιάδης, Ἰορδάνης Ι. Κηρήκ ὄγλου, Χρυσαν-  
θος Κ. Βαφιάδης, Σταῦρος Κ. Δεμιρτζόγλου, Χρηστος Κ.  
Αβρααμίδης, Δημήτριος Ιχτιάρ ὄγλου, Ἀθανάσιος Ἐλένη  
ὄγλου, Θεολόγος Αναστασιάδης, Ἀναστάσιος Γεωρ. χαδζή  
Ινδζέ, Κωνσταντίνος Δ. Ψωμάς, Γρηγόριος Δ. Αρναούτ.

Ἰζνικδὲ ριφατλού Σάββας ἐφ. Ἀναστασίου  
βασητασή ἰλέ

Δημήτριος Θεοδωσίου, Στυλιανὸς χαδζή Βασιλείου,  
φαζ. παπα Ἰορδάνης ἐφένδι, πρὸεστῶς φαζ. Στυλιανὸς ἐφ.  
Παπάζ ὄγλου.



Ἐσκή σεχιρδὲ ριφ. Στυλιανὸς ἔφ. Χητήρ ὄγλου βασητασή ιλέ

Χαράλαμ. χαδζή Ε. Βαχράτ ὄγλου, Δημοσθίνης Π.  
Τζελεπί ὄγλου, Παρασκευᾶς Α. Γιαγδζόγλου, Ιωάν. Χ"  
Μουράδ ὄγλου, Ραπίκ Χ. Κοτζεκγιάν, Βλαδίμιρος Σ. Κυ-  
λώφ, Χ' Πέτρο Πολιχρονίδης, Νικόλαος Προδρομίδης,  
Νικόδημος Κουζ ὄγλου, Γεώργιος Κασάπ ὄγλου, Ἀναστά-  
σιος Θεοδώρος ἔγλου, Ἰορδάνης Ἰωάννου Σουτλού.

Σιβασδά ριφ. Πρόδρομος ἔφ. Φ. Ἐνεπέκ ὄγλου βασητασή ιλέ

Νικόλαος Σ. Παπαδόπουλος, Δημήτριος Ἀναττασιάδης  
Μελπομένη Π. Ἐνεπέκ ὄγλου

Κιουμούς Χαδζή κίσι μαδενινδὲ φαζ. Χαράλαμ. ἔφ.

Ἰ. Γαβριηλίδης βασητασή ιλέ

Π. Χαραλ. Γαβριηλίδης, Θ. χαδζή Σ. Ἀβρααμίδης,  
Γ. Ι. Χριστοφορίδης, Παῦλος Κ. Τζανικλίδης, Ἄν. χαδζή  
Νικολάου, Δημήτριος Χρ. Καχφεδζί, Ιωάν. Κ. Τζανκηλή  
Γεώργιος Ἀποστολίδης, Μιχαήλ Ιω. Στεφα ἰδης, Ἀναστά-  
σιος Αὐγήτου, Χαράλ. Κωνστ. Καχβεδζί, Ἰωάν. Γεωργίου  
Ἀπαδζόγλου, Λάζαρος Κων. Καλδζή, Θεόδωρος Δημήτρ.  
Γιαζηδζή, Ἡλίας Γεωρ. Γαβριηλίδης, Εὐστάθ. Φ. Παπα-  
δόπουλος, Δέσποινα Διδασκάλισσα, Ἰωάν. Ἰπᾶκ Γιαζη-  
δζόγλου, Ἰωάν. Ἀλεξίου Ἀπαδζίδης, Λάζαρος Συμεωνίδης,  
Γεώρ Δ. Καχβεδζί, Ἰωάννης Π. Τερζόπουλος, Παῦλο<sup>ς</sup>  
Αὐγήτα, Ἡλίας Ἰσαᾶκ Τιμίν, Δημήτρ. Κων. Κανζόγλου.

Γεώργ. Δαυνιήλ, Χαράλ Δημητρίου Κοβασλής.

Ἄνκαρὰ Νέτσιχρλί ριφ. Ἰωαν. ἐφ. Μιστιλλόγλου βασητασή ἰλέ

Ἰορδάνης Νικολαΐδης Ἀραπισονλή, Πρόδρομος Ν. Τζα-  
ούς ὀγλού, Τιρχινλί, Ἰωάννης Ἰωακειμίδης Ἰντζέτουλου,  
Νικόλαος Εὐσταθίου Τιρχινλί, Πρόδρομος Παληκλόγλου,  
Γεώργιος Π. Ξενίδης Ενδιρλικλί, Ματθαῖος Ι. Γαβριηλίδης  
Μαδενλί, Σάββας Ἰσαακίδης Ἰντζέτουλου, Αναστάς Θ.  
Πακηρδζόγλου, Χρίστος Θ. Εχμεκδζόγλου, Παύλος Π.  
Χαδζή πενδὲ τορουνού Ἄνκαρὰλη.

Τὰς οὐδζουנדὲ ριφατλού Β. Χ. Ἰγνατιάδης  
βασητασή ἰλέ

Ἰορδάνης Ἰσαακίδης, Σάββας Ι. Τζακ ὀγλού  
Κολδζουκδὲ φαζ. παπᾶ Δημήτριος ἐφ. Π. Καρολίδης  
βασητασή ἰλέ

Φαζ. παπᾶ Δημήτριος ἐφ. Κ. Σολομωνίδης, Ἀγαθάγ-  
γελος Σεραφείμ Σαββίδης, Φαζ. παπᾶ Κωνσταντίνος,  
Ἰωάννης Βασίλογλου, Πρόδρομος Ἰσακ ὀγλού

Πευρχανιεδὲ ριφ. Ἰωάννης ἐφ. Μ. Δεμιρδζόγλου  
βασητασή ἰλέ

Παντελής Δ. Σεφὲρ ὀγλού, Ἰωάννης Τζαφὲρ ὀγλού,  
Βασίλειος Ι. Χατούν ὀγλού, Γεώργιος Ἀράπ ὀγλού,  
Ἰάκωβος Χαδζή Ἀναττασιάδης, Νικόλαος Σάββα ὀγλού,  
Ἰωάννης Γ. Σαρή ὀγλού.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ



Μέγας Ἀντίοχος πεδερμιζὶν ὄμου, θέ Με  
λατ, Σετάρηλα ὀλὰν μου. Μακαθήδα  
γιακηνδὰ τὰπ ὀλονναδζάκδηρ

...ριος ἐρ. Κ. Σολωμ  
Σαββίδης, Φιζ. παπᾶ

150

H -